



Umwaka wa 60  
Igazeti ya Leta n° Idasanze  
yo ku wa 02/11/2021

Year 60  
Official Gazette n° Special of  
02/11/2021

60<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° Spécial du  
02/11/2021

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

***Amategeko/Laws/Lois***

<b>N° 062/2021 ryo ku wa 14/10/2021</b>	
Itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe .....	2
<b>N° 062/2021 of 14/10/2021</b>	
Law governing Collective Investment Schemes .....	2
<b>N° 062/2021 du 14/10/2021</b>	
Loi régissant les fonds d'investissement collectif .....	2
<b>N° 063/2021 ryo ku wa 14/10/2021</b>	
Itegeko rigenga ubwizerane .....	176
<b>N° 063/2021 of 14/10/2021</b>	
Law governing trusts .....	176
<b>N° 063/2021 du 14/10/2021</b>	
Loi régissant les fiducies .....	176

<p>ITEGEKO N° 062/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA IBIGEGA BY'ISHORAMARI BY'ABISHYZE HAMWE</p>	<p>LAW N° 062/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING COLLECTIVE INVESTMENT SCHEMES</p>	<p>LOI N° 062/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDS D'INVESTISSEMENT COLLECTIF</p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b></p>	<p><b><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Scope of this Law</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Champ d'application de la présente loi</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 3 : Définitions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: UBWOKO BWA CIS N'UBURYO ZISHYIRWAHO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: TYPES AND MODALITIES FOR ESTABLISHMENT OF CIS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: TYPES DE CIS ET MODALITÉS DE LEUR CRÉATION</u></b></p>
<p><b><u>Iciviro cya mbere: Ubwoko bwa CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Types of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Types de CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ubwoko bwa CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Types of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Types de CIS</u></b></p>

<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Ishyirwaho rya CIS n'imiterere yazo</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Establishment and status of CIS</b></p>	<p><b><u>Section 2 :</u> Création et statut des CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Establishment of a unit trust scheme</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Création d'un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Establishment of investment company scheme</b></p>	<p><b><u>Article 6 :</u> Création d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro idahinduka</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Requirements for an investment company scheme with fixed capital</b></p>	<p><b><u>Article 7 :</u> Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital fixe</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro ishobora guhinduka</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Requirements for an investment company scheme with variable capital</b></p>	<p><b><u>Article 8 :</u> Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital variable</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Establishment of a partnership scheme</b></p>	<p><b><u>Article 9 :</u> Création d'un fonds constitué sous forme de société de personnes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ishyirwaho ry'ikigega gishingiye ku masezerano</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Establishment of a contractual scheme</b></p>	<p><b><u>Article 10 :</u> Création d'un fonds contractuel</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Ibisabwa muri rusange ku nyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> General requirements for CIS formation documents</b></p>	<p><b><u>Section 3 :</u> Exigences générales en matière de documents constitutifs du CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa ku nyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Requirements for CIS formation documents</b></p>	<p><b><u>Article 11 :</u> Exigences en matière de documents constitutifs du CIS</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibibujijwe ku birebana n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Limitations with respect to formation documents of a scheme</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Restrictions relatives aux documents constitutifs d'un fonds</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Kubika no kugaragaza inyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Keeping and making available formation documents of CIS</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Garder et rendre accessibles les documents constitutifs du CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa ucunga ikigega n'abatanga serivisi zacyo biteganywa mu nyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Requirements placed on scheme operator and service provider to be provided for under CIS formation documents</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Exigences imposées à l'opérateur du fonds et au prestataire de services au fonds devant être prévues dans les documents constitutifs du CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Ivugururwa ry'inyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Amendment of formation documents of CIS</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Modification des documents constitutifs du CIS</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III:</u> KUGENZURA IMIKORERE YA CIS</b></p>	<p><b><u>CHAPTER III:</u> REGULATING CIS</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III:</u> RÉGULATION DES CIS</b></p>
<p><b><u>Iviciro cya mbere:</u> Uburyo bwo kugenzura imikorere ya CIS</b></p>	<p><b><u>Section One:</u> Procedures for regulating CIS</b></p>	<p><b><u>Section première:</u> Procédures de régulation des CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Kugenzura imikorere ya CIS</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Regulating CIS</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Régulation des CIS</b></p>
<p><b><u>Iviciro cya 2:</u> Ubufatanye bw'urwego rw'ubugenzuzi n'ibindi bigo bigenzura</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Cooperation of the regulatory authority with other regulatory authorities</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Coopération de l'autorité de régulation avec d'autres autorités de régulation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Ubufatanye n'ibindi bigo bigenzura</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Cooperation with other regulatory authorities</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Coopération avec d'autres autorités de régulation</b></p>

<p><b>UMUTWE WA IV: GUTANGA IMPUSHYA, GUSONERA NO KWEMERERA CIS GUKORA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Gusaba uruhushya</p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Uburyo bwo guha cyangwa kwima CIS uruhushya</p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Gusonera ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwa CIS</p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Ibisabwa kuri CIS yasonewe</p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Guhindura imiterere ya CIS</p> <p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Kwemerera CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda</p>	<p><b>CHAPTER IV: LICENSING, EXEMPTION AND RECOGNITION OF CIS</b></p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Application for a license</p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Procedure for granting or denying a license to CIS</p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Granting exemption from licensing requirements for CIS</p> <p><b><u>Article 21:</u></b> Requirements applicable to an exempted CIS</p> <p><b><u>Article 22:</u></b> Change of status of CIS</p> <p><b><u>Article 23:</u></b> Recognition of CIS established outside Rwanda</p>	<p><b>CHAPITRE IV : AGRÉMENT, DISPENSE ET RECONNAISSANCE DU CIS</b></p> <p><b><u>Article 18 :</u></b> Demande d'agrément</p> <p><b><u>Article 19 :</u></b> Procédure de délivrance ou de refus de délivrance d'agrément au CIS</p> <p><b><u>Article 20 :</u></b> Accorder une dispense des conditions d'agrément du CIS</p> <p><b><u>Article 21 :</u></b> Exigences applicables à un CIS dispensé</p> <p><b><u>Article 22 :</u></b> Changement de statut du CIS</p> <p><b><u>Article 23 :</u></b> Reconnaissance d'un CIS établi hors du Rwanda</p>
<p><b>UMUTWE WA V: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE YA CIS</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Imiyoborere ya CIS</p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Inzego z'imiyoborere za CIS</p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Imiyoborere ya CIS</p>	<p><b>CHAPTER V: GOVERNANCE AND MANAGEMENT OF CIS</b></p> <p><b><u>Section One:</u></b> Governance of CIS</p> <p><b><u>Article 24:</u></b> Governance organs of CIS</p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Governance of CIS</p>	<p><b>CHAPITRE V : GOUVERNANCE ET GESTION DU CIS</b></p> <p><b><u>Section première :</u></b> Gouvernance du CIS</p> <p><b><u>Article 24 :</u></b> Organes de gouvernance du CIS</p> <p><b><u>Article 25 :</u></b> Gouvernance du CIS</p>

<p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ibisabwa ucunga iby’abandi w’umwuga, ugize inama y’ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Requirements for trustee, member of the board of directors or depositary</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Conditions requises pour un fiduciaire, un membre du conseil d’administration ou un dépositaire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Inshingano z’inzego zireberera CIS</p>	<p><b><u>Article 27:</u></b> Responsibilities of CIS supervisory organs</p>	<p><b><u>Article 27 :</u></b> Attributions des organes de supervision du CIS</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Inshingano z’ucunga iby’abandi w’umwuga, inama y’ubutegetsi cyangwa z’uwashinzwe ikigega</p>	<p><b><u>Article 28:</u></b> Responsibilities of a trustee, the board of directors or a depositary</p>	<p><b><u>Article 28:</u></b> Attributions d’un fiduciaire, du conseil d’administration ou d’un dépositaire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Gutanga zimwe mu nshingano</p>	<p><b><u>Article 29:</u></b> Delegation of some functions</p>	<p><b><u>Article 29 :</u></b> Délégation de certaines fonctions</p>
<p><b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Ihagarika ry’inshingano z’ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa iz’uwashinzwe ikigega n’isimburwa ryabo</p>	<p><b><u>Article 30:</u></b> Cessation of responsibilities of the trustee or depositary and his or her replacement</p>	<p><b><u>Article 30 :</u></b> Cessation de fonctions du fiduciaire ou du dépositaire et son remplacement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Uburyozwe bw’ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</p>	<p><b><u>Article 31:</u></b> Liability of the trustee or depositary</p>	<p><b><u>Article 31 :</u></b> Responsabilité du fiduciaire ou du dépositaire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Abantu batemerewe kugira uruhare mu miyoborere ya CIS</p>	<p><b><u>Article 32:</u></b> Persons prohibited from participating in the governance of the CIS</p>	<p><b><u>Article 32:</u></b> Personnes interdites de participer à la gouvernance du CIS</p>
<p><b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Imikoreshereze y’uruhushya ruhabwa ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</p>	<p><b><u>Article 33:</u></b> Use of license issued to the trustee or depositary</p>	<p><b><u>Article 33 :</u></b> Utilisation d’un agrément délivré au fiduciaire ou au dépositaire</p>

<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Imicungire ya CIS</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 34:</u> Imicungire ya CIS</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Ibisabwa kugira ngo ikigo kube ucunga ikigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z’ucunga ikigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga ububasha</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Igongana ry’inyungu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 39:</u> Politiki yo guhamba abakozi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano yo kumenyekanisha amakosa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 41:</u> Imitungo idashobora kwishyuzwa n’abo ucunga ikigega abereyemo umwenda</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 42:</u> Gusimbuza ucunga ikigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 43:</u> Gukorana ibikorwa by’ubucuruzi n’ikigega kitemerewe gukora</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Management of the CIS</b></p> <p><b><u>Article 34:</u> Management of CIS</b></p> <p><b><u>Article 35:</u> Requirements for an entity to be the operator</b></p> <p><b><u>Article 36:</u> Operator’s functions</b></p> <p><b><u>Article 37:</u> Delegation of functions</b></p> <p><b><u>Article 38:</u> Conflict of interest</b></p> <p><b><u>Article 39:</u> Employee remuneration policy</b></p> <p><b><u>Article 40:</u> Obligation to report breaches</b></p> <p><b><u>Article 41:</u> Assets not subject to claims of operator’s creditors</b></p> <p><b><u>Article 42:</u> Replacement of the operator</b></p> <p><b><u>Article 43:</u> Transaction with an unlicensed scheme</b></p>	<p><b><u>Section 2 :</u> Gestion du CIS</b></p> <p><b><u>Article 34 :</u> Gestion du CIS</b></p> <p><b><u>Article 35 :</u> Conditions requises pour qu’une entité agisse en qualité d’opérateur</b></p> <p><b><u>Article 36 :</u> Fonctions de l’opérateur</b></p> <p><b><u>Article 37 :</u> Délégation de fonctions</b></p> <p><b><u>Article 38 :</u> Conflit d’intérêt</b></p> <p><b><u>Article 39 :</u> Politique de rémunération d’employés</b></p> <p><b><u>Article 40:</u> Obligation de signaler les violations</b></p> <p><b><u>Article 41 :</u> Actifs non soumis aux réclamations des créanciers de l’opérateur</b></p> <p><b><u>Article 42:</u> Remplacement de l’opérateur</b></p> <p><b><u>Article 43 :</u> Transaction avec un fonds non agréé</b></p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamwuga mu ishoramari</p>	<p><b><u>Article 44:</u></b> Requirements for serving as investment manager</p>	<p><b><u>Article 44 :</u></b> Conditions requises pour être gestionnaire d’investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Inshingano z’umunyamwuga mu ishoramari</p>	<p><b><u>Article 45:</u></b> Functions of the investment manager</p>	<p><b><u>Article 45 :</u></b> Fonctions du gestionnaire d’investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 46 :</u></b> Imitungo idashobora kwishyuzwa n’abo umunyamwuga mu ishoramari abereyemo umwenda</p>	<p><b><u>Article 46:</u></b> Assets not subject to claims by creditors of the investment manager</p>	<p><b><u>Article 46:</u></b> Actifs non soumis aux réclamations des créanciers du gestionnaire d’investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Umutungo w’ikigega utarebwa n’abafitiwe umwenda n’ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</p>	<p><b><u>Article 47:</u></b> Scheme assets not subject to claims by creditors of the trustee or depositary</p>	<p><b><u>Article 47:</u></b> Actifs du fonds non soumis aux réclamations par des créanciers du fiduciaire ou du dépositaire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Guha uruhushya umubitsi w’umutungo</p>	<p><b><u>Article 48:</u></b> Licensing the custodian</p>	<p><b><u>Article 48:</u></b> Agrément du gardien</p>
<p><b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Kubika umutungo w’ikigega hanze y’u Rwanda</p>	<p><b><u>Article 49:</u></b> Custody of scheme assets outside Rwanda</p>	<p><b><u>Article 49:</u></b> Garde des actifs du fonds hors du Rwanda</p>
<p><b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Ishoramari ritubahirije amategeko</p>	<p><b><u>Article 50:</u></b> Unlawful investments</p>	<p><b><u>Article 50 :</u></b> Investissements illégaux</p>
<p><b><u>Ingingo ya 51:</u></b> Ibikwa ry’igitabo cyandikwamo amakuru n’inyandiko zishyikirizwa Urwego rw’Ubugenzuzi</p>	<p><b><u>Article 51:</u></b> Keeping of the information register and documents filed with the regulatory authority</p>	<p><b><u>Article 51:</u></b> Tenue du registre de renseignements et des documents déposés auprès de l’autorité de régulation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Kubika igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo</p>	<p><b><u>Article 52:</u></b> Keeping of a register of beneficial owners</p>	<p><b><u>Article 52:</u></b> Tenue d’un registre des bénéficiaires effectifs</p>



<p><b><u>Ingingo ya 53:</u> Gutangaza urutonde rwa CIS n’abatanga serivisi zayo</b></p> <p><b>UMUTWE WA VI: ITANGWA RY’IMIGABANE, IMENYEKANISHA, INYANDIKO IHAMAGARIRA ABASHORAMARI KUGURA IMIGABANE NO KUGIRA URUHARE MU KIGEGA</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 54:</u> Amatangazo ahamagarira rubanda gushora imari mu kigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 55:</u> Igihe itangazo ridafatwa nk’irihamagarira rubanda gushora imari mu kigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 56:</u> Ibibujijwe CIS mu guhamagarira rubanda gushora imari</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Imenyekanisha rya CIS</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 57:</u> Uburyo n’ikigamijwe mu kumenyekanisha CIS</b></p>	<p><b><u>Article 53:</u> Publication of the list of CIS and CIS service providers</b></p> <p><b>CHAPTER VI: OFFER, PROMOTION, PROSPECTUS AND PARTICIPATION IN THE CIS</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Public offering by the scheme</b></p> <p><b><u>Article 54:</u> Public offering by the scheme</b></p> <p><b><u>Article 55:</u> Circumstances in which an offer is not considered as a public offer</b></p> <p><b><u>Article 56:</u> Restriction on the CIS in making an offer</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Promotion of the CIS</b></p> <p><b><u>Article 57:</u> Procedures for and purpose of promotion of the CIS</b></p>	<p><b><u>Article 53 :</u> Publication de la liste des CIS et des prestataires de services au CIS</b></p> <p><b>CHAPITRE VI : OFFRE, PROMOTION, PROSPECTUS ET PARTICIPATION DANS LE CIS</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Offre au public par le fonds</b></p> <p><b><u>Article 54 :</u> Offre au public par le fonds</b></p> <p><b><u>Article 55 :</u> Circonstances dans lesquelles une offre n’est pas considérée comme une offre publique</b></p> <p><b><u>Article 56:</u> Restriction concernant le CIS lorsqu’il fait une offre</b></p> <p><b><u>Section 2 :</u> Promotion du CIS</b></p> <p><b><u>Article 57:</u> Modalités et objectif de la promotion du CIS</b></p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 58:</u> Kwemeza ibikubiye mu nyandiko y’imenyekanisha rya CIS n’imiterere y’iyo nyandiko</b></p>	<p><b><u>Article 58:</u> Approval of the content and form of promotional material of a CIS</b></p>	<p><b><u>Article 58:</u> Approbation du contenu et forme du matériel promotionnel d’un CIS</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Prospectus</b></p>	<p><b><u>Section 3 :</u> Prospectus</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 59:</u> Ibisabwa CIS ihamagarira rubanda kuyishoramo imari</b></p>	<p><b><u>Article 59:</u> Requirements for the CIS in making a public offer</b></p>	<p><b><u>Article 59:</u> Exigences pour le CIS lorsqu’il fait une offre au public</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 60:</u> Kubahiriza ibisabwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b></p>	<p><b><u>Article 60:</u> Compliance with prospectus requirements</b></p>	<p><b><u>Article 60 :</u> Conformité aux exigences en matière de prospectus</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 61:</u> Ukuri kw’ibitangazwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b></p>	<p><b><u>Article 61:</u> Accuracy of statements of a prospectus</b></p>	<p><b><u>Article 61 :</u> Exactitude des déclarations faites dans un prospectus</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 62:</u> Uburyozwe bwa CIS kubera inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itari yo yahawe rubanda</b></p>	<p><b><u>Article 62:</u> Liability of the CIS with regard to false prospectus offered to the public</b></p>	<p><b><u>Article 62 :</u> Responsabilité du CIS quant au faux prospectus offert au public</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 63:</u> Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b></p>	<p><b><u>Article 63:</u> Short form prospectus</b></p>	<p><b><u>Article 63:</u> Prospectus simplifié</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 64:</u> Guhindura inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b></p>	<p><b><u>Article 64:</u> Amendment of the prospectus</b></p>	<p><b><u>Article 64 :</u> Modification du prospectus</b></p>

<b><u>Icyiciro cya 4: Kugira uruhare mu kigega</u></b>	<b><u>Section 4: Participation in the CIS</u></b>	<b><u>Section 4 : Participation dans le CIS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 65:</u> Uburyo bwo kugira uruhare mu kigega</b>	<b><u>Article 65:</u> Forms of participation in the CIS</b>	<b><u>Article 65 :</u> Formes de participation dans le CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 66:</u> Ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa uburyo bundi bwo kugira uruhare mu kigega</b>	<b><u>Article 66:</u> Classes of units, shares or other form of participation in the CIS</b>	<b><u>Article 66:</u> Catégories de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 67:</u> Ibice by'imigabane</b>	<b><u>Article 67:</u> Fractions of shares</b>	<b><u>Article 67 :</u> Fractions d'actions</b>
<b><u>Ingingo ya 68:</u> Ishyirwa ku isoko, gusubiza imigabane cyangwa isubikwa ry'igikorwa</b>	<b><u>Article 68:</u> Offer, redemption and suspension of transaction</b>	<b><u>Article 68 :</u> Offre, rachat et suspension d'une transaction</b>
<b><u>Ingingo ya 69:</u> Kwishyura imigabane n'andi mafaranga atangwa</b>	<b><u>Article 69:</u> Payments for shares and other charges</b>	<b><u>Article 69 :</u> Paiements d'actions et autres frais</b>
<b><u>Ingingo ya 70:</u> Uburyozwe bw'abafite uruhare mu kigega</b>	<b><u>Article 70:</u> Liability of participants</b>	<b><u>Article 70 :</u> Responsabilité des participants</b>
<b><u>Ingingo ya 71:</u> Igitabo cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari</b>	<b><u>Article 71:</u> Register of participants or investors</b>	<b><u>Article 71 :</u> Registre des participants ou investisseurs</b>
<b><u>Ingingo ya 72:</u> Iyandika rya ba nyiri umutungo nyabo</b>	<b><u>Article 72:</u> Registration of beneficial owners</b>	<b><u>Article 72:</u> Enregistrement de bénéficiaires effectifs</b>
<b><u>Ingingo ya 73:</u> Ihererekanywa ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS</b>	<b><u>Article 73:</u> Transfer of units, shares or other forms of participation in the CIS</b>	<b><u>Article 73 :</u> Transfert de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS</b>

<p><b><u>Ingingo ya 74:</u></b> Inteko rusange ngarukamwaka n’ububasha bw’abafite uruhare mu kigeza mu gutumiza inama zayo</p>	<p><b><u>Article 74:</u></b> Annual general meeting and participants’ ability to call meetings</p>	<p><b><u>Article 74 :</u></b> Assemblée générale annuelle et capacité des participants à la convoquer</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VII: ISHORAMARI, IGENAGACIRO N’IGENA RY’IBICIRO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VII: INVESTMENT, VALUATION AND PRICING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VII: INVESTISSEMENT, ÉVALUATION ET FIXATION DE PRIX</u></b></p>
<p><b><u>Iciviro cya mbere:</u></b> Ishoramari rya CIS</p>	<p><b><u>Section One:</u></b> Investments of the CIS</p>	<p><b><u>Section première :</u></b> Investissements du CIS</p>
<p><b><u>Ingingo ya 75:</u></b> Ishoramari ry’umutungo w’ikigeza</p>	<p><b><u>Article 75:</u></b> Investments of scheme assets</p>	<p><b><u>Article 75 :</u></b> Investissement des actifs du fonds</p>
<p><b><u>Ingingo ya 76:</u></b> Ububasha bwo gusonera cyangwa guhindura ibipimo ntarengwa ku ishoramari</p>	<p><b><u>Article 76:</u></b> Power to exempt from or change investment limits</p>	<p><b><u>Article 76 :</u></b> Pouvoir d’exemptions ou de modification en matière de limites d’investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 77:</u></b> Inshingano yo gushora imari mu bintu bitandukanye</p>	<p><b><u>Article 77:</u></b> Requirement to diversify investments</p>	<p><b><u>Article 77 :</u></b> Obligation de diversification d’investissements</p>
<p><b><u>Ingingo ya 78:</u></b> Ububasha bwo gutanga no kwaka inguzanyo</p>	<p><b><u>Article 78:</u></b> Lending and borrowing powers</p>	<p><b><u>Article 78 :</u></b> Pouvoirs en matière de prêt et d’emprunt</p>
<p><b><u>Iciviro cya 2:</u></b> Igenagaciro n’igena ry’ibiciro bya CIS</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Valuation and pricing of CIS</p>	<p><b><u>Section 2 :</u></b> Évaluation du CIS et détermination de son prix</p>
<p><b><u>Ingingo ya 79:</u></b> Igenagaciro n’igena ry’ibiciro bya CIS</p>	<p><b><u>Article 79:</u></b> Valuation and pricing of CIS</p>	<p><b><u>Article 79 :</u></b> Évaluation du CIS et détermination de son prix</p>

<p><b><u>Ingingo ya 80:</u></b> Ibisabwa mu igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS</p>	<p><b><u>Article ya 80:</u></b> Requirements for valuation and pricing of the CIS</p>	<p><b><u>Article ya 80 :</u></b> Exigences pour l'évaluation du CIS et la détermination de son prix</p>
<p><b><u>Ingingo ya 81:</u></b> Indishyi ku igenagaciro ritari ryo</p>	<p><b><u>Article 81:</u></b> Compensation in the event of incorrect valuation</p>	<p><b><u>Article 81:</u></b> Indemnisation en cas d'évaluation incorrecte</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VIII:</u></b> AMABWIRIZA Y'IBARURAMARI, AMAKURU, UBUGENZUZI NO KUGOBOKA MU MUTUNGO W'IKIGEGA</p>	<p><b><u>CHAPTER VIII:</u></b> ACCOUNTING RULES, INFORMATION, INSPECTION AND INTERVENTION IN SCHEME ASSETS</p>	<p><b><u>CHAPITRE VIII :</u></b> RÈGLES COMPTABLES, INFORMATION, INSPECTION ET INTERVENTION DANS LES ACTIFS DU FONDS</p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Kubahiriza amabwiriza y'ibaruramari</p>	<p><b><u>Section One:</u></b> Compliance with accounting rules</p>	<p><b><u>Section première :</u></b> Conformité aux règles comptables</p>
<p><b><u>Ingingo ya 82:</u></b> Ibisabwa mu ibikwary'ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko</p>	<p><b><u>Article 82:</u></b> Requirements for keeping books of accounts and other records</p>	<p><b><u>Article 82 :</u></b> Exigences en matière de tenue de livres de comptes et autres documents</p>
<p><b><u>Ingingo ya 83:</u></b> Ibisabwa bijyanye n'itangwarya raporo</p>	<p><b><u>Article 83:</u></b> Reporting requirements</p>	<p><b><u>Article 83:</u></b> Exigences en matière de rapports</p>
<p><b><u>Ingingo ya 84:</u></b> Raporo y'imari ya CIS</p>	<p><b><u>Article 84:</u></b> CIS financial report</p>	<p><b><u>Article 84 :</u></b> Rapport financier du CIS</p>
<p><b><u>Ingingo ya 85:</u></b> Uburyo umugenzuzi w'imari ashwirwaho n'ibisabwa kugira ngo ashwirweho</p>	<p><b><u>Article 85:</u></b> Procedures and requirements for appointment of an auditor</p>	<p><b><u>Article 85 :</u></b> Procédures et conditions de nomination d'un auditeur</p>
<p><b><u>Ingingo ya 86:</u></b> Ibigenderwaho mu bugenzuzi bw'imari</p>	<p><b><u>Article 86:</u></b> Auditing standards</p>	<p><b><u>Article 86 :</u></b> Normes d'audit</p>

<b><u>Ingingo ya 87:</u> Ubwigenge bw'umugenzuzi w'imari</b>	<b><u>Article 87:</u> Auditor's independence</b>	<b><u>Article 87 :</u> Indépendance de l'auditeur</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Itangwa ry'amakuru</b>	<b><u>Section 2:</u> Provision of information</b>	<b><u>Section 2 :</u> Fourniture d'informations</b>
<b><u>Ingingo ya 88:</u> Itangwa ry' amakuru</b>	<b><u>Article 88:</u> Provision of information</b>	<b><u>Article 88 :</u> Fourniture d'informations</b>
<b><u>Ingingo ya 89:</u> Gusaba amakuru</b>	<b><u>Article 89:</u> Request for information</b>	<b><u>Article 89 :</u> Demande d'informations</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Igenzura ry'ibikorwa bya CIS</b>	<b><u>Section 3:</u> Inspection of CIS business</b>	<b><u>Section 3 :</u> Inspection des affaires du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 90:</u> Igenzurwa rya CIS</b>	<b><u>Article 90:</u> Inspection of CIS</b>	<b><u>Article 90 :</u> Inspection du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 91:</u> Uburyo bw'igenzura</b>	<b><u>Article 91:</u> Inspection process</b>	<b><u>Article 91 :</u> Processus d'inspection</b>
<b><u>Ingingo ya 92:</u> Iperereza mu rwego rw'ubufatanye n'ikindi kigo cyangwa urundi rwego rw'ubugenzuzi</b>	<b><u>Article 92:</u> Investigation as part of cooperation with another regulatory agency or authority</b>	<b><u>Article 92 :</u> Enquête en termes de coopération avec une autre agence ou une autre autorité de régulation</b>
<b><u>Ingingo ya 93:</u> Ishyirwaho ry'ushinzwe iperereza kuri CIS</b>	<b><u>Article 93:</u> Appointment of a CIS investigator</b>	<b><u>Article 93:</u> Désignation d'un enquêteur du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 94:</u> Ihamagazwa</b>	<b><u>Article 94:</u> Summons</b>	<b><u>Article 94 :</u> Convocation</b>
<b><u>Ingingo ya 95:</u> Gutegeka ibigomba kubahirizwa</b>	<b><u>Article 95:</u> Issuance of directives</b>	<b><u>Article 95 :</u> Émission de directives</b>
<b><u>Ingingo ya 96:</u> Gukoresha abantu batujuje ibisabwa</b>	<b><u>Article 96:</u> Employment of disqualified persons</b>	<b><u>Article 96 :</u> Emploi de personnes disqualifiées</b>

<p><b><u>Icyiciro cya 4:</u> Kugoboka mu mutungo w'ikigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 97:</u> Gucunga cyangwa kwivanaho umutungo w'ikigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 98:</u> Gushyira umutungo w'ikigega mu maboko y'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa y'uwashinzwe ikigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 99:</u> Kumenyesha</b></p>	<p><b><u>Section 4:</u> Intervention in the scheme assets</b></p> <p><b><u>Article 97:</u> Managing or disposing of scheme assets</b></p> <p><b><u>Article 98:</u> Transferring scheme assets to the trustee or depositary</b></p> <p><b><u>Article 99:</u> Notifications</b></p>	<p><b><u>Section 4 :</u> Intervention dans les actifs du fonds</b></p> <p><b><u>Article 97 :</u> Gestion ou disposition des actifs du fonds</b></p> <p><b><u>Article 98 :</u> Transfert des actifs du fonds au fiduciaire ou au dépositaire</b></p> <p><b><u>Article 99 :</u> Notifications</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 5:</u> Gusaba urukiko gufata icyemezo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 100:</u> Gufata icyemezo cyo kwishyura cyangwa gusubiza umutungo</b></p>	<p><b><u>Section 5:</u> Application to court for an order</b></p> <p><b><u>Article 100:</u> Injunction or restitution order</b></p>	<p><b><u>Section 5 :</u> Demande à la juridiction de prendre une ordonnance</b></p> <p><b><u>Article 100 :</u> Ordonnance d'injonction ou de restitution</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA IX:</u> IKOMATANYWA, IYEGUKANA N'ISESWA RYA CIS</b></p>	<p><b><u>CHAPTER IX:</u> AMALGAMATION, TAKEOVER AND TERMINATION OF A CIS</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IX :</u> FUSION, REPRISE ET DISSOLUTION DU CIS</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikomatanywa n'iyegukana rya CIS</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 101:</u> Ikomatanywa cyangwa ihuzwa ry'ibigega</b></p> <p><b><u>Ingingo 102:</u> Kwegukana CIS</b></p>	<p><b><u>Section One:</u> Amalgamation and takeover of CIS</b></p> <p><b><u>Article 101:</u> Amalgamation or reconstruction of schemes</b></p> <p><b><u>Article 102:</u> Takeover of CIS</b></p>	<p><b><u>Section première :</u> Fusion et reprise du CIS</b></p> <p><b><u>Article 101:</u> Fusion ou restructuration des fonds</b></p> <p><b><u>Article 102 :</u> Reprise du CIS</b></p>

<b><u>Icyiciro cya 2: Iseswa rya CIS</u></b>	<b><u>Section 2: Termination of CIS</u></b>	<b><u>Section 2 : Dissolution du CIS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 103:</u> Iseswa ry'ikigega gishamikiye ku kindi</b>	<b><u>Article 103:</u> Termination of a sub-scheme</b>	<b><u>Article 103 :</u> Dissolution d'un compartiment</b>
<b><u>Ingingo ya 104:</u> Iseswa ku bushake rya CIS</b>	<b><u>Article 104:</u> Voluntary winding up of CIS</b>	<b><u>Article 104 :</u> Dissolution volontaire du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 105:</u> Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo rikozwe n'Urwego rw'ubugenzuzi</b>	<b><u>Article 105:</u> Commencement of insolvency proceedings by the regulatory authority</b>	<b><u>Article 105 :</u> Ouverture de la procédure d'insolvabilité par l'autorité de régulation</b>
<b><u>Ingingo ya 106:</u> Uburenganzira bw'Urwego rw'ubugenzuzi mu gutangiza ikurikirana ry'igihombo</b>	<b><u>Article 106:</u> Rights of the regulatory authority in commencement of insolvency proceedings</b>	<b><u>Article 106 :</u> Droits de l'autorité de régulation dans l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</b>
<b><u>Ingingo ya 107:</u> Itegeko rikurikizwa mu iseswa cyangwa mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo</b>	<b><u>Article 107:</u> Law applicable to dissolution or commencement of insolvency proceedings</b>	<b><u>Article 107 :</u> Loi applicable lors de la dissolution ou de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</b>
<b><u>Ingingo ya 108:</u> Ibyubahirizwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS</b>	<b><u>Article 108:</u> Obligations during the liquidation or termination of the CIS</b>	<b><u>Article 108 :</u> Obligations lors de la liquidation ou de la dissolution du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 109:</u> Ihagarikwa ry'ibikorwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa cy'iseswa</b>	<b><u>Article 109:</u> Cessation of activities during liquidation or termination</b>	<b><u>Article 109 :</u> Cessation des activités pendant la liquidation ou la dissolution</b>



<p><b>UMUTWE WA X: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBIHANO BYAYO, IBYAHA N'IBIHANO</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byayo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 110:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu ishoramari, mu kuguriza no mu kwishyura inguzanyo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 111:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu bikorwa by'ubucuruzi, mu gusubiza imigabane no mu ikurwaho ry'ibice fatizo by'umugabane cyangwa imigabane</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 112:</u> Kutubahiriza ibisabwa bijyanye n'amafaranga y'umusaruro wa CIS</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 113:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu gukora igenagaciro</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 114:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'ibaruramari</b></p>	<p><b>CHAPTER X: ADMINISTRATIVE FAULTS AND RELATED SANCTIONS, OFFENSES AND PENALTIES</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Administrative faults and related sanctions</b></p> <p><b><u>Article 110:</u> Failure to comply with investment requirements in terms of lending and loan repayment</b></p> <p><b><u>Article 111:</u> Failure to comply with requirements relating to transactions, redemption and cancellation of units or shares</b></p> <p><b><u>Article 112:</u> Failure to comply with requirements relating to income of the CIS</b></p> <p><b><u>Article 113:</u> Failure to comply with valuation requirements</b></p> <p><b><u>Article 114:</u> Failure to comply with requirements for keeping books of accounts</b></p>	<p><b>CHAPITRE X: FAUTES ADMINISTRATIVES ET LEURS SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Fautes administratives et leurs sanctions</b></p> <p><b><u>Article 110 :</u> Non-respect des conditions d'investissement en matière de prêt et de remboursement de prêt</b></p> <p><b><u>Article 111 :</u> Non-respect des exigences en matière de transactions, de rachat et d'annulation de parts ou d'actions</b></p> <p><b><u>Article 112 :</u> Non-respect des exigences en matière de revenus du CIS</b></p> <p><b><u>Article 113 :</u> Non-respect des exigences en matière d'évaluation</b></p> <p><b><u>Article 114 :</u> Non-respect des exigences de tenue de livres comptables</b></p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 115:</u></b> Ibindi bihano Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gufatira CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega</p>	<p><b><u>Article 115:</u></b> Other sanctions that the regulatory authority may impose against the CIS or scheme service provider</p>	<p><b><u>Article 115:</u></b> Autres sanctions que l'autorité de régulation peut imposer contre le CIS ou le prestataire de services au fonds</p>
<p><b><u>Ingingo ya 116:</u></b> Kutamenyekanisha amakosa yo kutubahiriza itegeko n'inyandiko y'ishingwa</p>	<p><b><u>Article 116:</u></b> Failure to report breaches of the Law and formation document</p>	<p><b><u>Article 116 :</u></b> Non-signalement de violations de la loi et du document constitutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 117:</u></b> Gusimbuza utanga serivisi z'ikigega, umukozi w'ingenzi cyangwa umugenzuzi w'imari bitemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi</p>	<p><b><u>Article 117:</u></b> Replacement of a service provider, key employee or auditor without approval of the regulatory authority</p>	<p><b><u>Article 117 :</u></b> Remplacement d'un prestataire de services au fonds, d'un employé clé ou d'un auditeur sans approbation de l'autorité de régulation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 118:</u></b> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika inyandiko</p>	<p><b><u>Article 118:</u></b> Failure to comply with record keeping requirements</p>	<p><b><u>Article 118 :</u></b> Défaut de conformité avec les exigences de tenue de documents</p>
<p><b><u>Ingingo ya 119 :</u></b> Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga raporo</p>	<p><b><u>Article 119:</u></b> Failure to comply with reporting requirements</p>	<p><b><u>Article 119 :</u></b> Défaut de conformité avec les exigences en matière de rapports</p>
<p><b><u>Ingingo ya 120:</u></b> Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga amakuru</p>	<p><b><u>Article 120:</u></b> Failure to comply with requirements for provision of information</p>	<p><b><u>Article 120 :</u></b> Défaut de conformité aux exigences en matière de fourniture d'informations</p>
<p><b><u>Ingingo ya 121:</u></b> Ibihano bihabwa abagenzuzi b'imari</p>	<p><b><u>Article 121:</u></b> Sanctions applicable to auditors</p>	<p><b><u>Article 121:</u></b> Sanctions applicables aux auditeurs</p>
<p><b><u>Ingingo ya 122:</u></b> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'abafite uruhare mu</p>	<p><b><u>Article 122:</u></b> Failure to comply with requirements for keeping a register of</p>	<p><b><u>Article 122:</u></b> Non-respect des exigences en matière de tenue d'un registre des</p>

<p>kigega cyangwa abashoramari cyangwa igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo</p> <p><b><u>Ingingo ya 123:</u></b> Kudatanga amakuru yerekeye nyiri umutungo nyawe kuri CIS cyangwa ucunga ikigega</p> <p><b><u>Ingingo ya 124:</u></b> Kutubahiriza ibijyanye no kubika inyandiko zerekeye ba nyiri umutungo nyabo</p> <p><b><u>Ingingo ya 125:</u></b> Kudashyikiriza ku gihe urwego rw'ubugenzuzi kopi y'inyandiko yerekeye amakuru n'impinduka ku bafite uruhare muri CIS, abashoramari na ba nyiri umutungo nyabo</p> <p><b><u>Ingingo ya 126:</u></b> Ubujurire</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ibyaha n'ibihano</p> <p><b><u>Ingingo ya 127:</u></b> Kwivanga mu kazi k'abagenzuzi b'imari</p> <p><b><u>Ingingo ya 128:</u></b> Guha abagenzuzi b'imari amakuru atari yo cyangwa ayobya</p>	<p>participants or investors or a register of beneficial owners</p> <p><b><u>Article 123:</u></b> Failure to provide CIS or operator with information on beneficial ownership</p> <p><b><u>Article 124:</u></b> Failure to comply with requirements for keeping beneficial ownership information records</p> <p><b><u>Article 125:</u></b> Failure to timely submit to the regulatory authority a copy of record of information on and changes in participants in CIS, investors and beneficial owners</p> <p><b><u>Article 126:</u></b> Appeal</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Offenses and penalties</p> <p><b><u>Article 127:</u></b> Interference with auditors' activities</p> <p><b><u>Article 128:</u></b> Providing false or misleading information to auditors</p>	<p>participants ou des investisseurs et d'un registre des bénéficiaires effectifs</p> <p><b><u>Article 123 :</u></b> Défaut de fournir au CIS ou à l'opérateur des informations sur le bénéficiaire effectif</p> <p><b><u>Article 124 :</u></b> Non-respect des exigences relatives à la tenue de documents d'informations sur les bénéficiaires effectifs</p> <p><b><u>Article 125 :</u></b> Défaut de soumettre en temps opportun une copie de documents d'informations et de changements concernant les participants au CIS, les investisseurs et les bénéficiaires effectifs</p> <p><b><u>Article 126 :</u></b> Recours</p> <p><b><u>Section 2 :</u></b> Infractions et peines</p> <p><b><u>Article 127:</u></b> Interférence dans les activités des auditeurs</p> <p><b><u>Article 128 :</u></b> Fournir des informations fausses ou trompeuses aux auditeurs</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 129:</u></b> Gukora ibikorwa by'ubucuruzi bya CIS utabifitiye uruhushya</p> <p><b><u>Ingingo ya 130:</u></b> Gutangaza cyangwa gutanga inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itubahirije itegeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 131:</u></b> Kumenyekanisha cyangwa kwamamaza CIS mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 132:</u></b> Guhamagarira rubanda gushora imari mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 133 :</u></b> Guha ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega amakuru atari yo cyangwa ayobya</p> <p><b><u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 134:</u></b> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rugenzura</p>	<p><b><u>Article 129:</u></b> Carrying out CIS business without a license</p> <p><b><u>Article 130:</u></b> Publicizing or distributing unlawful prospectus</p> <p><b><u>Article 131:</u></b> Illegal promotion or advertisement of a CIS</p> <p><b><u>Article 132:</u></b> Making an illegal offer to the public</p> <p><b><u>Article 133:</u></b> Providing false or misleading information to the operator or scheme service provider</p> <p><b><u>CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 134:</u></b> Fees payable for services provided by the regulatory authority</p>	<p><b><u>Article 129 :</u></b> Exercer les activités commerciales du CIS sans agrément</p> <p><b><u>Article 130 :</u></b> Publication ou distribution du prospectus illégal</p> <p><b><u>Article 131 :</u></b> Promotion ou publicité illicite d'un CIS</p> <p><b><u>Article 132 :</u></b> Faire une offre illicite au public</p> <p><b><u>Article 133 :</u></b> Fourniture d'informations fausses ou trompeuses à l'opérateur ou au prestataire de services au fonds</p> <p><b><u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 134 :</u></b> Frais payables en contrepartie des services fournis par l'autorité de régulation</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 135:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo ya CIS n'iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 136:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 137:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 138:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 135:</u> Time limit for bringing CIS activities into line with this Law</b></p> <p><b><u>Article 136:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p><b><u>Article 137:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 138:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 135:</u> Délai limite de rendre les activités du CIS conforme à la présente loi</b></p> <p><b><u>Article 136 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p><b><u>Article 137:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 138 :</u> Entrée en vigueur</b></p>
---	--	--

<p><b>ITEGEKO N° 062/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA IBIGEGA BY'ISHORAMARI BY'ABISHYIZE HAMWE</b></p>	<p><b>LAW N° 062/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING COLLECTIVE INVESTMENT SCHEMES</b></p>	<p><b>LOI N° 062/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDS D'INVESTISSEMENT COLLECTIF</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;</p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT :</b></p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Nyakanga 2021;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 29 July 2021;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 29 juillet 2021 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 et 176 ;</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>Isubiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</b></p> <p>Iri tegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe byitwa “CIS” mu magambo ahinnye y'Icyongereza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko rireba:</p> <p>1° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari;</p> <p>2° ikigega cy'abishyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari;</p> <p>3° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubufatanye mu bucuruzi;</p>	<p>Having reviewed Law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating collective investment schemes in Rwanda;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Law</b></p> <p>This Law governs Collective Investment Schemes abbreviated as “CIS”.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Scope of this Law</b></p> <p>This Law applies to:</p> <p>1° the unit trust scheme;</p> <p>2° the investment company scheme;</p> <p>3° the partnership scheme;</p>	<p>Revu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissement collectif au Rwanda ;</p> <p><b>ADOPTE :</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</b></p> <p>La présente loi régit les fonds d'investissement collectif dénommés « CIS », en sigle anglais.</p> <p><b><u>Article 2 :</u> Champ d'application de la présente loi</b></p> <p>La présente loi s'applique au :</p> <p>1° fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire ;</p> <p>2° fonds constitué sous forme de société d'investissement ;</p> <p>3° fonds constitué sous forme de société de personnes ;</p>
---	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>4° ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano.</p> <p>Icyakora, iri tegeko ntirireba:</p> <p>1° ibigega by'ubwiteganyirize bw'izabukuru bishyirwaho kandi bikanagengwa n'amategeko yihariye;</p> <p>2° amasezerano y'ubwishingizi, ayo kwivuza, aya gahunda y'ishyingurwa cyangwa uburyo bwashyizweho n'amasosiyete y'ubwishingizi bugengwa n'itegeko rigenga ubwishingizi;</p> <p>3° amasezerano yo kwakira no kubika ubwizigame akorwa n'ibigo by'imari, amasosiyete y'ubwubatsi n'amakoperative;</p> <p>4° ibigo by'imari biguriza, bitakira amafaranga abikwa ya rubanda;</p> <p>5° ibigega by'abakozi bashoramo imari bagura imigabane;</p> <p>6° amasezerano y'igurisha n'ibihembo bifitanye isano na yo;</p>	<p>4° the contractual scheme.</p> <p>However, this Law does not apply to:</p> <p>1° pension schemes established and regulated by specific Laws;</p> <p>2° insurance contracts, health and funeral plans or schemes issued by insurance companies and regulated by insurance Law;</p> <p>3° deposit-taking arrangements of financial institutions, construction companies and cooperatives;</p> <p>4° non-deposit taking lending financial institutions;</p> <p>5° employee shareholding funds;</p> <p>6° sales arrangements and related commissions;</p>	<p>4° fonds contractuel.</p> <p>Toutefois, la présente loi ne s'applique pas aux :</p> <p>1° régimes de retraite créés et réglementés par des lois particulières ;</p> <p>2° contrats d'assurance, plans ou régimes d'assurance maladie et obsèques émis par des sociétés d'assurance et réglementés par la loi sur les assurances ;</p> <p>3° accords d'acceptation de dépôts conclus par des institutions financières, des sociétés de construction et des coopératives ;</p> <p>4° institutions financières prêteuses qui n'acceptent pas de dépôts ;</p> <p>5° fonds d'actionariat salarié ;</p> <p>6° contrats de vente et commissions connexes ;</p>
--	--	--



<p>7° amasezerano yo gukorera ku izina ry'undi;</p> <p>8° amasezerano y'abasangiye umutungo ku nyubako;</p> <p>9° amasezerano ateganya ko uburenganzira bw'abayafitemo uruhare bushingira ku mari shingiro aho gushingira ku migabane y'isosiyete y'ubucuruzi y'ishoramari;</p> <p>10°andi masezerano yose Urwego rw'ubugenzuzi rwagaragaza rukoresheje inyandiko imenyasha cyangwa amabwiriza.</p>	<p>7° franchise arrangements;</p> <p>8° condominium property arrangements;</p> <p>9° arrangements under which the rights of the participants consist of the benefits related to capital rather than shares in an investment company;</p> <p>10°any other arrangement that the regulatory authority may specify by notice or order.</p>	<p>7° accords de franchise ;</p> <p>8° accords en matière d'immeubles en copropriété ;</p> <p>9° accords aux termes desquels les droits des participants consistent en des avantages liés au capital plutôt qu'aux actions dans une société d'investissement ;</p> <p>10° quelconque autre accord que l'autorité de régulation peut spécifier par avis ou instruction.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:</p> <p>1° <b>agaciro nyako k'umutungo:</b> agaciro rusange k'umutungo w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi havuyemo imyenda yose y'icyo kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe, cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi,</p>	<p><b><u>Article 3: Definitions</u></b></p> <p>In this Law, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° <b>net asset value:</b> an aggregate value of assets of a collective investment scheme or sub- scheme, less the total amount of the liabilities of that collective investment scheme or sub- scheme at the time of valuation;</p>	<p><b><u>Article 3 : Définitions</u></b></p> <p>Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° <b>valeur de l'actif net:</b> valeur totale des actifs d'un fonds d'investissement collectif ou d'un compartiment, déduction faite du montant total du passif de ce fonds d'investissement collectif ou de ce compartiment au moment de la détermination de la valeur de ces actifs ;</p>

<p>mu gihe cyo kugena agaciro k'umutungo;</p> <p>2° <b>ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe gishyirwaho hashingiwe ku masezerano akorwa hagati y'ucunga ikigega n'uwashinzwe ikigega;</p> <p>3° <b>ikigega cy'abishyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyashyizweho nk'isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro ishobora guhinduka cyangwa imari shingiro idahinduka;</p> <p>4° <b>ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubufatanye mu bucuruzi:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe gishyirwaho hashingiwe ku masezerano y'ubufatanye mu bucuruzi akorwa hagati y'abafatanyabikorwa;</p> <p>5° <b>ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe cyashyizweho n'inyandiko y'ubwizerane yakozwe hagati y'ucunga ikigega n'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p>	<p>2° <b>contractual scheme:</b> a collective investment scheme established by an agreement concluded between the operator and the depositary;</p> <p>3° <b>investment company scheme:</b> a collective investment scheme established either as an investment company with variable capital or an investment company with fixed capital;</p> <p>4° <b>partnership scheme:</b> a collective investment scheme formed under a partnership agreement between partners;</p> <p>5° <b>unit trust scheme:</b> a collective investment scheme established by a trust deed executed between the operator and the trustee;</p>	<p>2° <b>fonds contractuel:</b> fonds d'investissement collectif créé en vertu d'un accord conclu entre l'opérateur et le dépositaire ;</p> <p>3° <b>fonds constitué sous forme de société d'investissement:</b> fonds d'investissement collectif constitué, soit en société d'investissement à capital variable, soit en société d'investissement à capital fixe ;</p> <p>4° <b>fonds constitué sous forme de société de personnes :</b> fonds d'investissement collectif créé en vertu d'un contrat de société conclu entre les associés ;</p> <p>5° <b>fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire :</b> fonds d'investissement collectif créé en vertu d'un acte de fiducie conclu entre l'opérateur et le fiduciaire ;</p>
--	---	---

<p>6° <b>ikigega cy'igihe giteganyijwe:</b> ubwoko bw'ikigega aho amasezerano ateguka kugura umutungo w'abafite uruhare mu kigega ku gaciro nyako k'umutungo w'ikigega ku buryo ngarukagihe buteganywa n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane;</p>	<p>6° <b>interval scheme:</b> a type of scheme in which an arrangement obliges to redeem participants' holdings in the scheme at a price related to the net asset value of the assets of the scheme at regular period prescribed in the prospectus;</p>	<p>6° <b>fonds d'intervalle:</b> type de fonds dans lequel un accord oblige de racheter les avoirs des participants dans le fonds à un prix reflétant la valeur de l'actif net du fonds à intervalle régulier prescrit dans le prospectus ;</p>
<p>7° <b>ikigega cy'imigabane idahinduka:</b> ikigega, gifite ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bw'uruhare bidasubizwa mu buryo bw'ingarukagihe cyangwa nyuma y'igihe runaka, ariko bikaba bishobora gushyirwa ku isoko ry'imari n'imigabane;</p>	<p>7° <b>closed-ended scheme:</b> a scheme where units, shares or any other form of participation are not redeemable at regular or periodic intervals, and may be listed on stock exchange;</p>	<p>7° <b>fonds fermé:</b> fonds dans lequel les parts, les actions ou toute autre forme de participation ne sont pas remboursables à intervalles réguliers ou périodiques et peuvent être cotées en bourse ;</p>
<p>8° <b>ikigega cy'imigabane ihinduka:</b> ikigega gisubiza umutungo w'abagifitemo uruhare igihe babisabye, ku giciro kingana n'agaciro nyako k'umutungo w'ikigega, hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza cyangwa inyandiko z'ishingwa rya CIS;</p>	<p>8° <b>open-ended scheme:</b> a scheme which redeems the assets of participants upon their request at the price equivalent to the net value of the scheme assets in accordance with Laws or regulations or the formation documents of CIS;</p>	<p>8° <b>fonds ouvert:</b> fonds qui, à la demande de ses participants, procède au rachat de leurs actifs au prix équivalent à sa valeur de l'actif net conformément aux lois ou aux règlements ou aux documents constitutifs du CIS ;</p>
<p>9° <b>ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe:</b> ubwoko bw'ikigega gishingiye ku masezerano yo gukusanya no gushyira hamwe amafaranga y'abashoramari bacyo</p>	<p>9° <b>collective investment scheme:</b> a type of scheme where there is an arrangement for collecting and pooling funds from investors or</p>	<p>9° <b>fonds d'investissement collectif:</b> type de fonds dans lequel il existe un accord de collecte et de mise en commun de fonds d'investisseurs ou de participants</p>

<p>cyangwa ay'abagifitemo uruhare kugira ngo hakorwe ishoramari rigamije inyungu kuri buri wese muri bo uhagararirwa muri icyo kigega hashingiwe ku ngano y'imigabane afitemo;</p> <p>10° <b>ikigega cyemerewe:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe cyahawe uruhushya mu kindi gihugu kandi cyemerewe n'Urwego rw'ubugenzuzi gukorera mu Rwanda;</p> <p>11° <b>ikigega gifite aho kigarukira:</b> ikigega gikora ishoramari mu buryo bwa kinyamwuga, cyemera gusa abashoramari bafite ubushobozi buhambaye;</p> <p>12° <b>ikigega gishamikiye ku kindi:</b> igice cy'umutungo wihariye w'ikigega shingiro ucungwa kandi ukabarwa ku buryo bwihariye;</p> <p>13° <b>ikigega shingiro:</b> ikigega cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega cy'igihe giteganyijwe gifite ibigega bigishamikiyeho birenze kimwe, abafite uruhare cyangwa abashoramari ba kimwe mu kigega kigishamikiyeho bakagira uburenganzira bwo guhererekanya</p>	<p>participants for the purpose of investment in the interest of each participant or investor represented by his or her proportional ownership in the scheme;</p> <p>10° <b>recognised scheme:</b> a collective investment scheme licensed in another jurisdiction and approved by the regulatory authority to operate in Rwanda;</p> <p>11° <b>restricted scheme:</b> a professional scheme which is offered solely to sophisticated investors;</p> <p>12° <b>sub-scheme:</b> a separate part of the scheme assets of an umbrella scheme that is managed and accounted for separately;</p> <p>13° <b>umbrella scheme:</b> an open- ended or interval scheme comprising several sub-schemes in which participants or investors in one sub-scheme have the right to exchange units, shares or another form of participation in one sub-scheme for another;</p>	<p>à des fins d'investissement dans l'intérêt de chaque participant ou investisseur représenté au prorata de sa participation dans le fonds ;</p> <p>10° <b>fonds reconnu:</b> fonds d'investissement collectif agréé dans un autre pays et approuvé par l'autorité de régulation pour exercer ses activités au Rwanda;</p> <p>11° <b>fonds restreint:</b> fonds professionnel qui n'est proposé qu'aux investisseurs avertis;</p> <p>12° <b>compartiment :</b> partie distincte des actifs d'un fonds à compartiments qui est gérée et comptabilisée séparément ;</p> <p>13° <b>fonds à compartiments:</b> fonds ouvert ou d'intervalle comportant plusieurs compartiments dans lequel les participants ou les investisseurs d'un compartiment ont le droit d'échanger des parts, des actions ou une autre forme</p>
---	---	---

<p>ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bw'uruhare muri kimwe mu kigega kigishamikiyeho no mu kindi;</p> <p>14° <b>ikigo gfitanye isano n'ikindi:</b> ikigo kiri mu bigize ihuriro ry'amasosiyete azenzurwa, harimo:</p> <p>a) isosiyete ibumbye izindi cyangwa yabyawe n'indi y'ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo b'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe;</p> <p>b) isosiyete zabyawe n'indi y'urwego rufite ubuzimagatozi, iyo ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe ari isosiyete yabyawe n'urwo rwego rufite ubuzimagatozi, ariko nta sosiyete yabyawe n'indi;</p> <p>c) urundi rwego rwose rufite ubuzimagatozi rutari isosiyete yabyawe n'iy'ucunga ikigega,</p>	<p>14° <b>related entity:</b> an entity which is a member of a controlled group of corporations, including:</p> <p>a) a holding company or subsidiary of the operator, investment manager, trustee, depositary or custodian of a collective investment scheme;</p> <p>b) subsidiary companies of a body corporate, where the operator, investment manager, trustee, depositary and custodian of a collective investment scheme are also subsidiary of that body corporate but neither company is a subsidiary of another;</p> <p>c) in the case of the operator, investment manager, trustee, depositary, or</p>	<p>de participation d'un compartiment à l'autre;</p> <p>14° <b>entité liée:</b> entité qui est membre d'un groupe contrôlé de sociétés, y compris:</p> <p>a) une société holding ou une filiale de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien du fonds d'investissement collectif;</p> <p>b) les filiales d'une personne morale, lorsque l'opérateur, le gestionnaire d'investissement, le fiduciaire, le dépositaire et le gardien du fonds d'investissement collectif sont également des filiales de cette personne morale, mais aucune société n'est une filiale de l'autre ;</p> <p>c) toute autre personne morale qui, dans le cas de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du</p>
--	--	--

<p>umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS ufite muri urwo rwego rundi rufite ubuzimagatozi imigabane iri hejuru ya makumyabiri ku ijana (20%) by'imigabane itanga uburenganzira bwo gutora kandi ibyo bigashoboka mu gihe uri muri iryo tsinda ari ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS;</p> <p>d) ubufatanye mu bucuruzi buhuriweho n'ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS ku buryo Urwego rw'ubugenzuzi rusanga abo bose ndetse n'ibikorwa byabo bafite akamaro gakomeye cyangwa hari igihe bari bafite akamaro gakomeye mu kwifashishwa mu igenzura iryo ari ryo ryose riri gukorerwa cyangwa riteganyijwe kuzakorerwa ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi</p>	<p>custodian of a CIS, any other body corporate that is not a subsidiary of the operator, investment manager, trustee, depositary or custodian of a collective investment scheme entitled to more than twenty per cent (20%) of the shares carrying voting rights in that other body corporate;</p> <p>d) a partnership in which the operator, investment manager, trustee, depositary, or custodian of a CIS, and whose business is or, at the relevant time, was, in the opinion of the regulatory authority, materially relevant to any inspection of the operator, investment manager, trustee, depositary, or custodian of a CIS being carried out or proposed to be carried out under this Law;</p>	<p>fiduciaire, du dépositaire ou du gardien du CIS, n'est pas une filiale de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien d'un fonds d'investissement collectif ayant droit à plus de vingt pour cent (20%) des actions assorties de droits de vote dans cette autre personne morale;</p> <p>d) une société de personnes dans laquelle l'opérateur, le gestionnaire d'investissement, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien d'un CIS, et dont l'activité est ou, au moment considéré, était, de l'avis de l'autorité de régulation, d'une importante utilité pour une quelconque inspection en cours ou proposée de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien d'un CIS en vertu de la présente loi ;</p>
--	---	---

<p>w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS hakurikijwe iri tegeko;</p> <p>15° <b>inama y'ubutegetsi:</b> urwego rushinzwe imikorere n'imicungire y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari;</p> <p>16° <b>inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane:</b> inyandiko y'ucunga ikigega ihamagarira abantu gushora imari muri CIS;</p> <p>17° <b>inyandiko y'ubwizerane:</b> amasezerano hagati y'ucunga ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ayo masezerano akaba inyandiko ishyiraho ikigega cy'abishyizehamwe cy'umugabane fatizo ku ishoramari;</p> <p>18° <b>iperereza:</b> gukusanya amakuru yerekeye imikorere ya CIS n'abatanga serivisi za CIS hagamijwe kubona ibimenyetso bijyanye n'ibikorwa bikemangwa. Iperereza rivugwa ntirireba ibikorwa byo mu rwego mpanabyaha;</p>	<p>15° <b>board of directors:</b> an organ responsible for the operation and management of an investment company scheme;</p> <p>16° <b>prospectus:</b> a document of the operator that discloses the terms of the offering of the CIS;</p> <p>17° <b>trust deed:</b> an agreement between the operator of a unit trust scheme and a trustee which is the document establishing a unit trust scheme;</p> <p>18° <b>investigation:</b> gathering of information on the functioning of a CIS and CIS service providers to find evidence pertaining to suspicious actions. The investigation referred to herein does not apply to criminal acts;</p>	<p>15° <b>conseil d'administration:</b> organe responsable de l'exploitation et de la gestion d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement;</p> <p>16° <b>prospectus:</b> document de l'opérateur qui énonce les termes de l'offre faite par le CIS;</p> <p>17° <b>acte de fiducie:</b> accord entre l'opérateur du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire et un fiduciaire qui sert de document de constitution d'un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire ;</p> <p>18° <b>enquête :</b> collecte d'informations sur le fonctionnement d'un CIS et sur les prestataires de services aux CIS pour trouver des preuves en rapport avec des actions suspectes. L'enquête visée ici ne s'applique pas aux actes criminels ;</p>
---	--	--

<p>19° <b>isosiyete ibumbye ibice birinzwe:</b> isosiyete imwe ifite ubuzimagatozi ariko igabanyijwemo ibice ku buryo mu rwego rw'amategeko buri gice kigira umutungo n'imyenda byihariye bitandukanye n'iby'ibindi bice;</p> <p>20° <b>kwamamaza ikigega:</b> kumenyekanisha ibikorwa bya CIS hagamijwe guhamagarira abantu gushora cyangwa kwemera gushora imari muri CIS cyangwa gukoresha uburenganzira ubwo ari bwo bwose butangwa na CIS bwo kugura, gutanga, kwishingira cyangwa guhindura imigabane, ibice fatizo cyangwa ubundi buryo bw'uruhare mu kigega cyangwa hagamijwe gutanga amakuru ashishikariza abantu ibyo bikorwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p> <p>21° <b>kwandika ba nyiri umutungo nyabo:</b> gukora urutonde rwa ba nyiri umutungo nyabo b'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe;</p> <p>22° <b>kwisubiza imigabane:</b> igurwa rikozwe n'ikigega ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega byari bifatwe n'umushoramari muri CIS;</p>	<p>19° <b>protected cell company:</b> a company in which a single legal entity consists of a core linked to several cells, each with separate assets and liabilities;</p> <p>20° <b>scheme advertisement:</b> an advertisement inviting persons to participate or to offer to participate in a collective investment scheme or to exercise any right conferred by a scheme to acquire, dispose of, underwrite or convert shares, units or other form of participation in a scheme or containing information calculated to lead directly or indirectly to persons doing so;</p> <p>21° <b>registration of beneficial owners:</b> making a list of beneficial owners of a collective investment scheme;</p> <p>22° <b>redemption:</b> the purchase by a scheme of units, shares or other form of participation in a scheme held by a participant or investor in the CIS;</p>	<p>19° <b>société à cellules protégées :</b> société créée sous la forme d'une entité juridique unique constituée d'un noyau lié à plusieurs cellules dont chacune dispose de ses propres actifs et passifs ;</p> <p>20° <b>publicité du fonds:</b> publicité qui invite des personnes à participer ou à accepter de participer à un CIS ou à exercer tout droit d'acquérir, d'aliéner, de souscrire ou de convertir des actions, des parts ou toute autre forme de participation dans un fonds conféré par ce dernier ou qui contient des informations de nature à inciter, directement ou indirectement, des personnes à le faire ;</p> <p>21° <b>enregistrement de bénéficiaires effectifs:</b> faire une liste de bénéficiaires effectifs d'un fonds d'investissement collectif ;</p> <p>22° <b>rachat:</b> achat, par un fond de parts, d'actions ou d'une autre forme de participation détenues dans ce fonds par un participant ou investisseur dans un CIS ;</p>
---	--	--



<p>23° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano;</p> <p>24° <b>nyiri umutungo nyawe:</b> umuntu ku giti cye utunze ku buryo nyakuri cyangwa ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa cy'ishoramari muri CIS cyakorewe. Harimo kandi abantu bagenzura by'ukuri umuryango ufite ubuzimagatozi cyangwa ushingiyeye ku bundi bwumvikane;</p> <p>25° <b>ucunga iby'abandi w'umwuga:</b> ikigo gifite ubuzimagatozi cyahawe n'Urwego rw'ubugenzuzi uruhushya rwo gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>26° <b>ucunga ikigega:</b> urwego rufite ubuzimagatozi rushinzwe gushyiraho CIS, kuyicunga, kuyibyaza umusaruro no kureba ko yubahiriza ibisabwa;</p> <p>27° <b>ufite uruhare mu kigega:</b> umuntu ufite ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS;</p> <p>28° <b>umubitsi w'umutungo:</b> urwego rufite ubuzimagatozi rwahawe uruhushya rwo kubika no gutanga serivisi</p>	<p>23° <b>Minister:</b> the Minister in charge of capital market;</p> <p>24° <b>beneficial owner:</b> a natural person who ultimately owns or controls a customer or a natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal person or arrangement;</p> <p>25° <b>trustee:</b> a body corporate that is licensed by the regulatory authority to serve as a trustee;</p> <p>26° <b>operator:</b> a body corporate responsible for creating, managing, operating the CIS and ensuring compliance of the scheme;</p> <p>27° <b>participant:</b> a person who holds units, shares or other form of ownership in a CIS;</p> <p>28° <b>custodian:</b> a body corporate licensed to keep and provide safekeeping</p>	<p>23° <b>Ministre :</b> Ministre ayant le marché des capitaux dans ses attributions ;</p> <p>24° <b>bénéficiaire effectif :</b> personne physique qui, en dernier lieu, possède ou contrôle un client ou une personne physique pour le compte de laquelle une opération est effectuée. Sont également comprises les personnes qui exercent en dernier lieu un contrôle effectif sur une personne morale ou une construction juridique ;</p> <p>25° <b>fiduciaire:</b> personne morale agréée par l'autorité de régulation pour servir en tant que fiduciaire ;</p> <p>26° <b>opérateur:</b> personne morale chargée de la création, de la gestion et de l'exploitation du CIS et qui s'assure de la conformité de ce dernier ;</p> <p>27° <b>participant:</b> personne détenant des parts, des actions ou une autre forme de participation dans un CIS ;</p> <p>28° <b>gardien:</b> personne morale agréée pour assurer la garde et fournir des services de conservation d'actifs et de</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>zinyanye no kubika umutungo n'inyandiko zigaragaza umutungo;</p> <p>29° <b>umugenzuzi w'imari:</b> umuntu washyizweho nk'ushinzwe kugenzura imari wigenga uturutse hanze ya CIS;</p> <p>30° <b>umukozi w'ingenzi:</b> umukozi uri mu mwanya w'umurimo utuma afata ibyemezo ku mikorere y'ikigega wagenwe n'utanga serivisi z'ikigega mu gihe cyo gusaba uruhushya rwo gukora;</p> <p>31° <b>umuntu:</b> umuntu ku giti cye, ikigo cy'ubucuruzi cyangwa urwego rufite ubuzima gatozi;</p> <p>32° <b>umunyamwuga mu ishoramari:</b> ikigo cy'ubucuruzi cyahawe uruhushya n'Urwego rw'ubugenzuzi rwo gukora amasezerano y'ishoramari, gucunga inyandiko no gutanga inama byerekeranye n'isoko ry'imari n'imigabane;</p> <p>33° <b>umutungo w'ikigega:</b> ishoramari CIS ishingiyeho harimo n'umutungo winjizwa hifashishijwe iryo shoramari;</p>	<p>services for assets and documents of title of assets;</p> <p>29° <b>auditor:</b> a person appointed as an independent external auditor to a CIS;</p> <p>30° <b>key employee:</b> an employee holding a position which permits him or her to make decisions on the operation of the scheme who is appointed by the scheme service provider at the time of applying for a license;</p> <p>31° <b>person:</b> a natural person, a business entity or a legal entity;</p> <p>32° <b>investment manager:</b> a firm licensed by the regulatory authority to conclude investment agreements, manage instruments and give advice in relation to the capital market;</p> <p>33° <b>scheme assets:</b> underlying investments of the CIS, including income from those investments;</p>	<p>documents attestant de la propriété d'actifs ;</p> <p>29° <b>auditeur:</b> personne désignée en qualité d'auditeur externe indépendant d'un CIS ;</p> <p>30° <b>employé clé:</b> employé occupant un poste par lequel il prend des décisions sur le fonctionnement du fonds qui est nommé par le prestataire de services au fonds au moment de la demande d'agrément ;</p> <p>31° <b>personne:</b> personne physique, entité commerciale ou personne morale ;</p> <p>32° <b>gestionnaire d'investissement :</b> entreprise agréée par l'autorité de régulation pour conclure des accords d'investissement, gérer des instruments et donner des conseils au sujet du marché des capitaux;</p> <p>33° <b>actifs du fonds:</b> investissements sous-jacents du CIS, dont les revenus tirés de ces investissements ;</p>
---	--	---

<p>34° <b>umuyobozi ubifitiye ububasha:</b> Intumwa Nkuru ya Leta, inzego z'iperereza n'izishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko, Urwego rw'Imisoro n'Amahoro, Urwego rw'Ubutasi ku Mari n'inzego zigenzura urwego rw'imari;</p> <p>35° <b>urwego rubifitiye ububasha:</b> urwego rufite mu nshingano kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi nk'uko biteganywa mu mategeko abigena;</p> <p>36° <b>urwego rw'ubugenzuzi:</b> urwego rwa Leta rushinzwe isoko ry'imari n'imigabane;</p> <p>37° <b>utanga serivisi z'ikigega:</b> ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega n'umubitsi w'umutungo;</p> <p>38° <b>uwashinzwe ikigega:</b> urwego rufite ubuzimagatozi rwahawe uburenganzira bwo kugenzura no gukurikirana ibikorwa by'ikigega kandi rushobora no kubika umutungo w'ikigega.</p>	<p>34° <b>competent official:</b> the Attorney General, criminal investigation and Law enforcement organs, the revenue organ, the Financial Intelligence Centre and financial sector regulatory organs;</p> <p>35° <b>competent authority:</b> the organ in charge of combating money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction as provided for under relevant Laws;</p> <p>36° <b>regulatory authority:</b> the public institution responsible for the capital market;</p> <p>37° <b>scheme service provider:</b> the operator, investment manager, trustee, depositary and the custodian;</p> <p>38° <b>depositary:</b> a body corporate licensed to supervise and oversee the activities of the scheme and which may take custody of the scheme assets.</p>	<p>34° <b>officiel compétent :</b> Garde des Sceaux, organes d'enquête criminelle et d'application de la loi, organe chargé des recettes, Centre de Renseignement financier et organes de régulation du secteur financier ;</p> <p>35° <b>autorité compétente:</b> organe ayant dans ses attributions la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive comme le prévoient les lois en la matière ;</p> <p>36° <b>autorité de régulation :</b> institution publique chargée du marché des capitaux ;</p> <p>37° <b>prestataire de services au fonds:</b> opérateur, gestionnaire d'investissement, fiduciaire, dépositaire et gardien ;</p> <p>38° <b>dépositaire :</b> personne morale agréée pour superviser et contrôler les activités du fonds et qui peut assurer la garde des actifs du fonds.</p>
--	--	--

<p><b>UMUTWE WA II: UBWOKO BWA CIS N'UBURYO ZISHYIRWAHO</b></p>	<p><b>CHAPTER II: TYPES AND MODALITIES FOR ESTABLISHMENT OF CIS</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: TYPES DE CIS ET MODALITÉS DE LEUR CRÉATION</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubwoko bwa CIS</b></p>	<p><b><u>Section One:</u> Types of CIS</b></p>	<p><b><u>Section première:</u> Types de CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ubwoko bwa CIS</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Types of CIS</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Types de CIS</b></p>
<p>Ubwoko bwa CIS ni ubu bukurikira:</p>	<p>The CIS are of the following types:</p>	<p>Les types de CIS sont les suivants :</p>
<p>1° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari gishobora kuba giteye ku buryo bukurikira:</p>	<p>1° a unit trust scheme which may have the following forms:</p>	<p>1° fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire qui peut prendre les formes suivantes :</p>
<p>a) ikigega kimwe gishobora kuba ari ikigega gifite imigabane ihinduka cyangwa cy'igihe giteganyijwe;</p>	<p>a) a single scheme that may be an open-ended or interval scheme;</p>	<p>a) fonds unique qui peut être un fonds ouvert ou d'intervalle ;</p>
<p>b) ikigega shingiro aho ibigega bishamikiye ku bindi bifite imigabane ihinduka cyangwa ibigega by'igihe giteganyijwe;</p>	<p>b) an umbrella scheme where the sub-schemes are open-ended or interval schemes;</p>	<p>b) fonds à compartiments dans lequel les compartiments sont des fonds ouverts ou d'intervalle ;</p>
<p>2° ikigega cy'abishyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari gishobora gushyirwaho nka:</p>	<p>2° an investment company scheme that may also be established as:</p>	<p>2° fonds constitué sous forme de société d'investissement qui peut être également créé en tant que :</p>
<p>a) isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro idahinduka igomba kuba ari ikigega kimwe;</p>	<p>a) an investment company with fixed capital which must be a single scheme;</p>	<p>a) société d'investissement à capital fixe qui doit être un fonds unique ;</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>b) isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro ishobora guhinduka cyangwa ishobora kuba izamara igihe kizwi cyangwa kitazwi.</p> <p>c) isosiyete ibumbye ibice birinzwe.</p> <p>3° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>4° ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano gishobora kuba giteye mu buryo bukurikira:</p> <p>a) ikigega shingiro, aho ibigega bigishamikiyeho ari ibigega by'imigabane ihinduka cyangwa ibigega by'igihe giteganyijwe;</p> <p>b) ikigega kimwe gishobora kuba ari ikigega cy'imigabane ihinduka cyangwa cy'igihe giteganyijwe.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho ubundi bwoko bwa CIS.</p>	<p>b) an investment company with variable capital which may be a limited or indefinite life scheme;</p> <p>c) a protected cell company;</p> <p>3° a partnership scheme;</p> <p>4° a contractual scheme which may have the following forms:</p> <p>a) an umbrella scheme where the sub-schemes are open ended or interval schemes;</p> <p>b) a single scheme that may be an open-ended or interval scheme.</p> <p>An order of the Minister may establish other types of CIS.</p>	<p>b) société d'investissement à capital variable qui peut être un fonds à durée déterminée ou indéterminée ;</p> <p>c) société à cellules protégées ;</p> <p>3° fonds constitué sous forme de société de personnes ;</p> <p>4° fonds contractuel qui peut prendre les formes suivantes :</p> <p>a) fonds à compartiments dans lequel les compartiments sont des fonds ouverts ou d'intervalle ;</p> <p>b) fonds unique qui peut être un fonds ouvert ou d'intervalle.</p> <p>Un arrêté du Ministre peut créer d'autres types de CIS.</p>
--	---	---

<p><b>Icyiciro cya 2: Ishyirwaho rya CIS n’imiterere yazo</b></p>	<p><b>Section 2: Establishment and status of CIS</b></p>	<p><b>Section 2 : Création et statut des CIS</b></p>
<p><b>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry’ikigega cy’ubwizerane cy’umugabane fatizo ku ishoramari</b></p>	<p><b>Article 5: Establishment of a unit trust scheme</b></p>	<p><b>Article 5: Création d’un fonds constitué sous forme de fiducie d’investissement à participation unitaire</b></p>
<p>Ucunga ikigega wifuza gushyiraho ikigega cy’ubwizerane cy’umugabane fatizo ku ishoramari abikora yifashishije inyandiko y’ubwizerane.</p>	<p>The operator who intends to establish a unit trust scheme does so by use of a trust deed.</p>	<p>L’opérateur qui entend créer un fonds constitué sous forme de fiducie d’investissement à participation unitaire le fait au moyen d’un acte de fiducie.</p>
<p>Ikigega cy’ubwizerane cy’umugabane fatizo ku ishoramari kigomba:</p>	<p>A unit trust scheme must:</p>	<p>Un fonds constitué sous forme de fiducie d’investissement à participation unitaire doit:</p>
<p>1° kuba cyariyandikishije hakurikijwe itegeko rigenga ubwizerane;</p>	<p>1° be registered according to the Law governing trusts;</p>	<p>1° être enregistré conformément à la loi régissant les fiducies;</p>
<p>2° kuba cyemewe n’Urwego rw’ubugenzuzi kandi cyubahirije ibisabwa n’amabwiriza yo gutanga uruhushya.</p>	<p>2° be approved by the regulatory authority and comply with the requirements set forth in licensing regulations.</p>	<p>2° être approuvé par l’autorité de régulation et se conformer aux exigences prévues par les règlements relatifs à l’agrément.</p>
<p>Ikigega cy’ubwizerane cy’umugabane fatizo ku ishoramari ntikigomba kugira ubuzima gatozi.</p>	<p>A unit trust scheme shall not have legal personality.</p>	<p>Un fonds constitué sous forme de fiducie d’investissement à participation unitaire ne doit pas être doté de la personnalité juridique.</p>

<b><u>Inginga ya 6: Ishyirwaho ry'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari</u></b>	<b><u>Article 6: Establishment of investment company scheme</u></b>	<b><u>Article 6 : Création d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement</u></b>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, ikigega cy'isosiyete y'ishoramari kigomba kuba:</p>	<p>Subject to the provisions of the Law governing companies, an investment company scheme must:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales, un fonds constitué sous forme de société d'investissement doit :</p>
<p>1° cyanditse nk'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye;</p>	<p>1° be incorporated as a limited liability company;</p>	<p>1° être constituée en tant que société à responsabilité limitée ;</p>
<p>2° gifite inyangwa y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;</p>	<p>2° have a memorandum and articles of association as provided for by the Law governing companies;</p>	<p>2° disposer d'un memorandum et de statuts tel que prévu par la loi régissant les sociétés commerciales ;</p>
<p>3° cyemewe n'urwego rw'ubugenzuzi kandi cyubahirije ibisabwa n'amabwiriza yo gutanga uruhushya;</p>	<p>3° be approved by the regulatory authority and comply with the requirements of licensing regulations;</p>	<p>3° être approuvé par l'autorité de régulation et se conformer aux exigences prévues par les règlements relatifs à l'agrément ;</p>
<p>4° ari isosiyete ibumbye ibice birinzwe, ikigega kimwe cyangwa ikigega shingiro gifite ibigega bigishamikiyeho bidafite ubuzima gatozi bwite ku buryo iyo hari ikigega gishamikiye kuri icyo kigega shingiro kinaniwe kwishyura imyenda yacyo, iyo myenda yishyurwa hakoreshejwe umutungo w'ibindi bigega bishamikiye kuri icyo kigega shingiro.</p>	<p>4° be a protected cell company, a single scheme or an umbrella scheme with sub-schemes which do not exist as separate legal entities to such an extent that in the event of any sub-scheme being unable to meet its liabilities, these may be met out of the assets of the other sub-schemes.</p>	<p>4° être une société à cellules protégées, un fonds unique ou un fonds à compartiments ayant des compartiments n'existant pas en tant que personnes morales distinctes à tel point que dans le cas où un quelconque compartiment ne serait pas en mesure d'acquitter son passif, ce dernier peut être acquitté par des actifs d'autres compartiments ;</p>

<p>Mu mategeko shingiro y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari hagomba kuba harimo amagambo "isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro ishobora guhinduka" cyangwa "isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro idahinduka".</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro idahinduka</u></b></p> <p>Ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro idahinduka kigomba:</p> <p>1° kugaragaza umubare w'imari shingiro mu nyandiko y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro y'isosiyete;</p> <p>2° kuba ikigega cy'imigabane idahinduka ifite igihe kizamara giteganyijwe cyangwa kideganyijwe. Iyo ikigega kizamara igihe kirenze imyaka itanu (5), gishobora gusabwa kwiandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.</p>	<p>The articles of association of an investment company scheme must include the words "investment company with variable capital" or "investment company with fixed capital".</p> <p><b><u>Article 7: Requirements for an investment company scheme with fixed capital</u></b></p> <p>An investment company scheme with fixed capital must:</p> <p>1° state the amount of capital of the company in its memorandum and articles of association;</p> <p>2° be a closed-ended scheme with fixed or indefinite life time. Where the life time of the scheme is longer than five (5) years, it may be required to be listed on stock exchange in Rwanda.</p>	<p>Les statuts d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement doivent contenir les mots « société d'investissement à capital variable » ou « société d'investissement à capital fixe ».</p> <p><b><u>Article 7 : Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital fixe</u></b></p> <p>Un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital fixe doit :</p> <p>1° préciser dans son mémorandum et ses statuts le montant du capital de cette société ;</p> <p>2° être un fonds fermé créé pour une durée déterminée ou indéterminée. Lorsque sa durée de vie est supérieure à cinq (5) ans, il peut lui être requis de se faire coter en bourse au Rwanda.</p>
---	---	--



<b><u>Ingingo ya 8: Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro ishobora guhinduka</u></b>	<b><u>Article 8: Requirements for an investment company scheme with variable capital</u></b>	<b><u>Article 8 : Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital variable</u></b>
<p>Ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro ishobora guhinduka kigomba:</p>	<p>An investment company scheme with variable capital must:</p>	<p>Un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital variable doit :</p>
<p>1° kugira imari shingiro ihinduka;</p> <p>2° kuba giteye mu buryo bumwe mu bukurikira:</p> <p>a) ikigega shingiro cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega gifite igihe giteganyijwe;</p> <p>b) ikigega kimwe cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega gifite igihe giteganyijwe.</p>	<p>1° have a variable capital;</p> <p>2° have one of the following forms:</p> <p>a) an umbrella scheme that is an open-ended scheme or an interval scheme;</p> <p>b) a single scheme that is an open-ended or an interval scheme.</p>	<p>1° disposer d'un capital variable ;</p> <p>2° prendre l'une des formes suivantes :</p> <p>a) fonds à compartiments qui est un fonds ouvert ou un fonds d'intervalle ;</p> <p>b) fonds unique qui est un fonds ouvert ou un fonds d'intervalle.</p>
<p>Inyandiko y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro byanditswe by'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari cyangwa ivugururwa ryabyo byemezwa n'Urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>The registered memorandum and articles of association of an investment company scheme or its amendment are subject to the approval of the regulatory authority.</p>	<p>Le mémorandum et les statuts enregistrés d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement ou leur modification sont assujettis à l'approbation de l'autorité de régulation.</p>
<p>Mbere yo kwemeza ivugurura iryo ari ryo ryose, Urwego rw'ubugenzuzi rugomba kwita kuri ibi bikurikira:</p>	<p>Prior to approving any proposed amendments, the regulatory authority must ensure the following:</p>	<p>L'autorité de régulation doit, avant d'approuver toute proposition de modifications, s'assurer de ce qui suit :</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° iyubahirizwa ry'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ku bijyanye no kuvugurura inyandiko y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro;</p> <p>2° abafite uruhare mu kigeza ntibagomba kubangamirwa n'amavugurura.</p> <p>Ikigeza cy'isosiyete y'ishoramari gitanga gusa imigabane isanzwe yo mu cyiciro kimwe cyangwa imigabane iri mu byiciro bitandukanye bitanga uburenganzira butandukanye ku banyamigabane bari mu cyiciro runaka aho mu kugena ibyo byiciro hashingirwa gusa kuri ibi bikurira:</p> <p>1° ku ikusanywa ry'inyungu ngarukagihe zongerwa ku gishoro aho kugabanywa abanyamigabane;</p> <p>2° ku kiguzi n'ibyakoreshajwe bishobora gukurwa mu mutungo w'ikigeza cyangwa byishyurwa n'abanyamigabane binjiye cyangwa bavuye mu kigeza;</p>	<p>1° compliance with the Law governing companies on amendment of the memorandum and articles of association;</p> <p>2° participants in the scheme must not be prejudiced by the amendments.</p> <p>An investment company scheme only issues ordinary shares of the same class or shares with different classes and with different rights attaching to the shares of a particular class that relate only to the following:</p> <p>1° the accumulation of income by way of periodical credit to capital rather than making a distribution to participants in the scheme;</p> <p>2° charges and expenses that may be taken out of scheme assets or payable upon entry to or exit from the scheme by shareholders;</p>	<p>1° le respect de la loi régissant les sociétés commerciales pour ce qui concerne la modification du memorandum et des statuts;</p> <p>2° la non-survenance de préjudices à subir par les participants aux fonds du fait de ces modifications.</p> <p>Un fonds de société d'investissement n'émet que des actions ordinaires de même catégorie ou des actions de catégories différentes et avec des droits respectifs attachés à ces catégories d'actions portant uniquement sur ce qui suit :</p> <p>1° l'accumulation de revenus qui sont portés périodiquement au crédit du capital plutôt que de procéder à leur distribution aux participants au fonds ;</p> <p>2° les charges et dépenses susceptibles d'être acquittées à partir des actifs du fonds ou payables à l'entrée au fonds ou à la sortie du fonds par des actionnaires ;</p>
---	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>3° ku kwishyura imigabane iguzwe mu kigega hashingiwe ku bwoko bw'ifaranga ryakoreshejwe mu kugena agaciro k'umugabane mu kigega.</p> <p>Kugurisha no kugura imigabane mu kigega cy'abashyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari bigomba gushingira ku gaciro nyako k'umutungo kandi hitawe ku byishyurwa n'umunyamigabane igihe yinjiye mu ikigega cyangwa avuyemo nkuko inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ibiteganywa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari</b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi, ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari kigomba:</p> <p>1° gushyirwaho n'iyandikishwa ryacyo nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>2° kuba ari ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye. icyakora, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza yemerera ubundi bwoko</p>	<p>3° the currency in which prices or values of scheme shares are expressed or payments made.</p> <p>The sale and purchase of shares of an investment company scheme are based on their net asset value and subject to such initial charges or exit charges as may be prescribed in the scheme prospectus.</p> <p><b><u>Article 9:</u> Establishment of a partnership scheme</b></p> <p>Subject to the provisions of the Law governing partnerships, a partnership scheme must:</p> <p>1° be established by registration as provided for by the Law governing partnerships;</p> <p>2° be a limited partnership. However, the regulatory authority may issue regulations authorizing other types of partnerships to operate as a collective investment scheme;</p>	<p>3° la monnaie dans laquelle les prix ou les valeurs des actions du fonds sont libellées ou les paiements sont effectués.</p> <p>La vente et l'achat d'actions d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement sont basés sur leur valeur de l'actif net et sont assujettis à des frais initiaux ou de sortie qui peuvent être prescrits dans le prospectus du fonds.</p> <p><b><u>Article 9 :</u> Création d'un fonds constitué sous forme de société de personnes</b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la loi régissant les sociétés de personnes, un fonds constitué sous forme de société de personnes doit :</p> <p>1° être constitué par enregistrement tel que prévu par la loi régissant les sociétés de personnes ;</p> <p>2° être une société en commandite. Toutefois, l'autorité de régulation peut émettre des règlements autorisant d'autres types de sociétés de</p>
---	---	--

<p>bw'ubufatanye mu bucuruzi gukora nk'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe.</p> <p>3° kuba cyemewe n'urwego rw'ubugenzuzi kandi cyubahirije ibisabwa n'amabwiriza yo gutanga uruhushya.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ishyirwaho ry'ikigega gishingiye ku masezerano</b></p> <p>Ikigega gishingiye ku masezerano gishyirwaho n'amasezerano y'ikigega akorwa hagati y'ucunga ikigega n'uwashinzwe ikigega.</p> <p>Amasezerano y'ishyirwaho ry'ikigega gishingiye ku masezerano agomba kuba akubiyemo bimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>1° izina ry'ikigega;</p> <p>2° izina ry'ucunga ikigega n'umwirondoro we;</p> <p>3° intego z'ikigega;</p> <p>4° igihe ikigega kizamara;</p> <p>5° itegeko rigenga ikigega;</p>	<p>3° be approved by the regulatory authority and comply with the requirements of licensing regulations.</p> <p><b><u>Article 10:</u> Establishment of a contractual scheme</b></p> <p>A contractual scheme is established by a scheme agreement concluded between the operator and the depositary.</p> <p>The contractual scheme agreement must at least have the following items:</p> <p>1° the name of the scheme;</p> <p>2° the name and particulars of the scheme operator;</p> <p>3° objects of the scheme;</p> <p>4° the duration of the scheme;</p> <p>5° governing Law;</p>	<p>personnes à fonctionner en tant que fonds d'investissement collectif ;</p> <p>3° être approuvé par l'autorité de régulation et se conformer aux exigences prévues par les règlements relatifs à l'agrément.</p> <p><b><u>Article 10:</u> Création d'un fonds contractuel</b></p> <p>Un fonds contractuel est établi par un accord de fonds conclu entre l'opérateur et le dépositaire.</p> <p>L'accord de fonds contractuel doit au moins comporter les éléments suivants :</p> <p>1° dénomination du fonds ;</p> <p>2° nom et coordonnées de l'opérateur du fonds ;</p> <p>3° objets du fonds ;</p> <p>4° durée du fonds ;</p> <p>5° loi applicable ;</p>
---	--	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

6° ishyirwaho ry'umunyamwuga mu ishoramari;	6° the appointment of an investment manager;	6° nomination d'un gestionnaire d'investissement ;
7° izina ry'umunyamwuga mu ishoramari n'umwirondoro we;	7° the name and particulars of the scheme investment manager;	7° nom et coordonnées du gestionnaire d'investissement du fonds ;
8° ishyirwaho ry'uwashinzwe ikigega;	8° the appointment of depositary;	8° nomination d'un dépositaire ;
9° ishyirwaho ry'umubitsi w'umutungo, izina rye n'umwirondoro we;	9° the appointment of a custodian, its name and particulars;	9° nomination d'un gardien, son nom et ses coordonnées ;
10° abashoramari bemerewe, ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane, igenwa ry'ibice by'imigabane;	10° eligible investors, classes of units, the creation of units;	10° investisseurs éligibles, catégories de parts, création de parts ;
11° politiki y'ishoramari y'ikigega;	11° the investment policy of the scheme;	11° politique d'investissement du fonds ;
12° igenagaciro n'igenabiciro ry'umutungo w'ikigega;	12° the valuation and pricing of the assets of the scheme;	12° évaluation des actifs du fonds et fixation de leur prix ;
13° ihagarikwa, iseswa ry'ikigega n'igabagabanya ry'umutungo wacyo.	13° suspension, termination, and winding up of the scheme.	13° suspension, dissolution et liquidation du fonds.
Amasezerano y'ikigega agomba kubahiriza ibisabwa n'amabwiriza yo gutanga impushya za CIS.	The scheme agreement must comply with the requirements of CIS licensing regulations.	L'accord de fonds doit être conforme aux exigences prévues par les règlements relatifs à l'agrément des CIS.
Ikigega gishingiye ku masezerano ntikigomba kugira ubuzima gatozi kandi umutungo wacyo	A contractual scheme must not have a legal personality and its assets are held by the	Un fonds contractuel ne doit pas avoir de personnalité juridique et ses actifs sont

<p>uhabwa uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega mu nyungu z'abagifitemo uruhare nk'abakibitsamo muri rusange.</p>	<p>depository or the custodian for the benefit of the participants as tenants in common.</p>	<p>détenus par le dépositaire ou le gardien au profit des participants en leur qualité de copropriétaires.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Ibisabwa muri rusange ku nyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> General requirements for CIS formation documents</b></p>	<p><b><u>Section 3 :</u> Exigences générales en matière de documents constitutifs du CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa ku nyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Requirements for CIS formation documents</b></p>	<p><b><u>Article 11 :</u> Exigences en matière de documents constitutifs du CIS</b></p>
<p>Inyandiko z'ishingwa rya CIS zigomba kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko bifitanye isano.</p>	<p>The formation documents of CIS must comply with the provisions of this Law, regulations made thereunder and other related Laws.</p>	<p>Les documents constitutifs du CIS doivent être conformes aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois y afférentes.</p>
<p>Ibikubiye mu nyandiko z'ishingwa rya CIS ntibigomba kubangamira inyungu z'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashora imari mu kigega.</p>	<p>The provisions of CIS formation documents must not compromise the interests of participants or investors in the scheme.</p>	<p>Les dispositions des documents constitutifs du CIS ne doivent pas porter préjudice aux intérêts des participants ou des investisseurs du fonds.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibibujijwe ku birebana n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega</b></p>	<p><b><u>Article 12 :</u> Limitations with respect to formation documents of a scheme</b></p>	<p><b><u>Article 12 :</u> Restrictions relatives aux documents constitutifs d'un fonds</b></p>
<p>Ububasha ubwo ari bwo bwose ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega ahabwa n'iri tegeko cyangwa andi mabwiriza yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi hashingiwe kuri iri</p>	<p>Any power conferred by this Law and regulations made by the regulatory authority under this Law or any other applicable law on the operator, the trustee, depository or custodian, whether in a joint or sole capacity, is exercised as provided for by Law or</p>	<p>Tout pouvoir conféré à l'opérateur, au fiduciaire, au dépositaire ou au gardien, étant seul ou conjointement, par la présente loi et les règlements édictés par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou par toute autre loi applicable est exercé tel que</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>tegeko, yaba abuhuriyeho n’abandi cyangwa abwihariye, bukoreshwa uko biteganyijwe mu itegeko cyangwa amabwiriza nubwo byaba biteganyijwe ukundi mu nyandiko z’ishingwariy’ikigega.</p>	<p>regulations without being subject to any restrictions in the scheme formation documents.</p>	<p>prévu par la loi ou les règlements sans être assujetti à une quelconque restriction prévue aux documents constitutifs du fonds.</p>
<p>Ibiteganywa mu nyandiko y’ishingwariy’ikigega nta gaciro bigira igihe cyose bisonera ucunga ikigega, ucunga iby’abandi w’umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w’umutungo w’ikigega cyangwa umugenzuzi wacyo ku birebana n’ishingano cyangwa igikorwa giteganyijwe muri iri tegeko cyangwa mu mabwiriza yashyizweho hashingiwe kuri iri tegeko cyangwa igihe iteganywa itangwa ry’indishyi igihe iyo nshingano itubahirijwe cyangwa icyo gikorwa kidakozwe.</p>	<p>Any provision of a scheme formation document is void in so far as it would have the effect of exempting the operator, the trustee, depositary, the custodian, or auditor of said scheme from any duty or function under this Law or regulations made under this Law or indemnifying any such person against liability for any failure to carry out such duty or function.</p>	<p>Toute disposition du document constitutif d’un fonds serait frappée de nullité dans la mesure où elle aurait pour effet d’exonérer l’opérateur, le fiduciaire, le dépositaire, le gardien ou l’auditeur de ce fonds de toute obligation ou fonction prévue par la présente loi ou par ses règlements d’application ou de le dégager d’une responsabilité pour un quelconque manquement à une telle obligation ou fonction.</p>
<p>Inyandiko y’ishingwariya CIS igomba kuba itagararamo:</p>	<p>The formation document of a CIS must not contain any provision that:</p>	<p>Le document constitutif du CIS ne doit contenir aucune disposition qui :</p>
<p>1° ibinyuranyije n’ibikubiye muri iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho hashingiwe kuri iri tegeko cyangwa irindi tegeko ryose ririho;</p>	<p>1° conflicts with this Law or regulations made under it or any other applicable Law;</p>	<p>1° est contraire à la présente loi ou à ses règlements d’application ou à toute autre loi applicable ;</p>

<p>2° ibibangamiye inyungu z’abafite uruhare cyangwa abashoye imari mu kigege.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Kubika no kugaragaza inyandiko z’ishingwa rya CIS</u></b></p> <p>Ucunga ikigege afite inshingano yo kubika no kugaragaza inyandiko z’ishingwa rya CIS kuri aderesi yamenyeshejwe Urwego rw’ubugenzuzi kugira ngo zigenzurwe mu buryo bworoheye abantu bazikeneye mu Rwanda, mu masaha asanzwe y’akazi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Ibisabwa ucunga ikigege n’abatanga serivisi zacyo biteganywa mu nyandiko z’ishingwa rya CIS</u></b></p> <p>Inyandiko z’ishingwa rya CIS ziteganyako:</p> <p>1° amasezerano yose arebana n’imicungire y’ikigege abamo ingingo ziteganyako ucunga ikigege, ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigege n’umubitsi w’umutungo w’ikigege bafite inshingano yo gukorera mu mucyo no kugaragaza ubufatanye iyo bakorana n’urwego rw’ubugenzuzi;</p>	<p>2° is unfairly prejudicial to the interests of participants or investors in the scheme.</p> <p><b><u>Article 13: Keeping and making available formation documents of CIS</u></b></p> <p>The operator has the responsibility to keep and make available the formation documents of CIS in Rwanda at the address notified to the regulatory authority in such a manner that they are readily available for public inspection during normal working hours.</p> <p><b><u>Article 14: Requirements placed on scheme operator and service provider to be provided for under CIS formation documents</u></b></p> <p>CIS formation documents provide that :</p> <p>1° any contract relating to the operation of the scheme place its operator, trustee or depositary, and custodian under a duty to deal with the regulatory authority in relation to the scheme in an open and cooperative way;</p>	<p>2° porte injustement préjudice aux intérêts des participants ou des investisseurs du fonds.</p> <p><b><u>Article 13 : Garder et rendre accessibles les documents constitutifs du CIS</u></b></p> <p>L’opérateur a la responsabilité de garder et de rendre accessibles les documents constitutifs du CIS au Rwanda à l’adresse communiquée à l’autorité de régulation de telle façon qu’ils soient facilement accessibles au public à des fins de consultation pendant les heures normales de travail.</p> <p><b><u>Article 14 : Exigences imposées à l’opérateur du fonds et au prestataire de services au fonds devant être prévues dans les documents constitutifs du CIS</u></b></p> <p>Les documents constitutifs du CIS prévoient que :</p> <p>1° tout contrat relatif au fonctionnement du fonds imposent à son opérateur, à son fiduciaire ou à son dépositaire et à son gardien l’obligation de traiter avec l’autorité de régulation de manière ouverte et coopérative en ce qui a trait au fonds ;</p>
---	---	--



<p>2° ucunga ikigega, ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega n’umubitsi w’umutungo w’ikigega bihutira kumenyesha urwego rw’ubugenzuzi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi impinduka yose ijyanye n’imicungire y’ikigega mu buryo bw’ukuri kandi bwuzuye;</p> <p>3° ucunga ikigega, ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega n’umubitsi w’umutungo w’ikigega bafite inshingano yo guhita bamenyesha abafite uruhare n’abashoye imari mu kigega amakuru yuzuye kandi y’ukuri yerekeye impinduka yose ijyanye n’imicungire y’ikigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Ivugururwa ry’inyandiko z’ishingwa rya CIS</b></p> <p>Inyandiko z’ishingwa rya CIS zishobora kuvugururwa hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko abigenga cyangwa amabwiriza yerekeye itangwa ry’impushya za CIS.</p>	<p>2° the operator, trustee or depositary and custodian promptly disclose to the regulatory authority any change relating to the management of the scheme within five (5) working days in an accurate and complete manner;</p> <p>3° the operator, trustee or depositary and custodian promptly disclose to the participants and investors in the scheme any change relating to the management of the scheme in an accurate and complete manner.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Amendment of formation documents of CIS</b></p> <p>The formation documents of CIS may be amended in accordance with the provisions of relevant Laws or CIS licensing regulations.</p>	<p>2° l’opérateur, le fiduciaire ou le dépositaire et le gardien communiquent à l’autorité de régulation, sans délai et de manière précise et complète, tout changement relatif à la gestion du fonds dans les cinq (5) jours ouvrables;</p> <p>3° l’opérateur, le fiduciaire ou le dépositaire et le gardien communiquent aux participants et aux investisseurs du fonds, sans délai et de manière précise et complète, tout changement relatif à la gestion du fonds.</p> <p><b><u>Article 15 :</u> Modification des documents constitutifs du CIS</b></p> <p>Les documents constitutifs du CIS peuvent être modifiés conformément aux dispositions des lois en la matière ou aux règlements relatifs à l’agrément des CIS.</p>
---	---	---

<p><b>UMUTWE WA III: KUGENZURA IMIKORERE YA CIS</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo kugenzura imikorere ya CIS</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Kugenzura imikorere ya CIS</b></p> <p>Mu kugenzura imikorere ya CIS, urwego rw'ubugenzuzi rushyira mu bikorwa ububasha bwarwo mu buryo bukurikira:</p> <p>1° gushyiraho, kuvugurura, kwemeza cyangwa kuvanaho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bigenga ibintu byose bijyanye na CIS;</p> <p>2° gutanga uruhushya, gusonera, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho uruhushya rwahawe CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega;</p> <p>3° gutanga uruhushya cyangwa gusonera abacunga ibigega n'abatanga serivisi z'ibigega mu Rwanda;</p> <p>4° gushyiraho ibisabwa ku bijyanye n'ibi bikurikira:</p>	<p><b>CHAPTER III: REGULATING CIS</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Procedures for regulating CIS</b></p> <p><b><u>Article 16:</u> Regulating CIS</b></p> <p>In regulating CIS, the regulatory authority exercises its powers as follows:</p> <p>1° to issue, amend, adopt and repeal regulations, rules and directives governing all aspects relating to the CIS;</p> <p>2° to license, exempt, suspend or revoke license granted to a CIS or scheme service provider;</p> <p>3° to license or exempt operators and scheme service providers in Rwanda;</p> <p>4° to set requirements in relation to the following:</p>	<p><b>CHAPITRE III: RÉGULATION DES CIS</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Procédures de régulation des CIS</b></p> <p><b><u>Article 16 :</u> Régulation des CIS</b></p> <p>Dans la régulation des CIS, l'autorité de régulation exerce ses pouvoirs comme suit :</p> <p>1° édicter, modifier, adopter et abroger les règlements, les règles et les directives régissant tous les aspects relatifs aux CIS ;</p> <p>2° agréer, dispenser, suspendre un CIS ou un prestataire de services au fonds ou révoquer leur agrément ;</p> <p>3° agréer ou dispenser les opérateurs du fonds et les prestataires de services aux fonds au Rwanda ;</p> <p>4° fixer des exigences en rapport avec ce qui suit:</p>
---	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>a) ibigega bifite uruhushya, ibisonewe cyangwa ibyemerewe ku birebana no guhamagarira rubanda gushora imari muri CIS, kwimenyekanisha no ku birebana n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane cyangwa kugira uruhare muri CIS;</p> <p>b) ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi y'ikigega.</p> <p>5° gushyiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho ku birebana n'ibikorwa bya CIS mu Rwanda cyangwa ibisabwa za CIS zikomoka mu Rwanda zifuzza gukorera hanze yarwo;</p> <p>6° gukora igenzura no gukurikirana iyubahiriza ry'ibisabwa CIS n'abatanga serivisi z'ibigega;</p> <p>7° gukora iperereza ku mikorere n'ibikorwa bya CIS n'iy'abatanga serivisi z'ibigega;</p>	<p>a) licensed, exempted or recognized schemes in the case of public offering of CIS, advertisement and prospectus to participants or investors in the scheme;</p> <p>b) the operator or scheme service provider.</p> <p>5° to issue regulations and directives on matters relating to the operations of CIS in Rwanda or to specify requirements for CIS from within Rwanda that intend to operate from outside Rwanda;</p> <p>6° to carry out inspections and monitor compliance with the requirements of CIS and scheme service providers;</p> <p>7° to carry out investigations on the functioning and activities of CIS and scheme service providers;</p>	<p>a) les fonds agréés, dispensés ou reconnus dans le cas de l'offre publique par le CIS, la publicité et le prospectus destiné aux participants ou aux investisseurs du fonds;</p> <p>b) l'opérateur du fonds ou le prestataire de services au fonds.</p> <p>5° édicter des règlements et des directives sur des questions relatives aux activités des CIS au Rwanda ou spécifier des conditions auxquelles sont assujettis les CIS souhaitant exercer leurs activités en dehors du Rwanda ;</p> <p>6° effectuer des inspections et surveiller le respect des conditions auxquelles sont soumis les CIS et les prestataires de services au fonds;</p> <p>7° mener des enquêtes sur le fonctionnement et les activités des CIS et des prestataires de services au fonds;</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>8° kugoboka mu micungire no mu mikorere ya CIS no gufata ibyemezo igihe bibaye ngombwa mu rwego rwo kurengera abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari mu kigega;</p> <p>9° gutanga ikirego mu rukiko cyangwa kugira uruhare mu byerekeye amategeko ku kibazo icyo ari cyo cyose kireba CIS;</p> <p>10° kwakira no gusuzuma raporo z'iyubahiriza ry'ibisabwa n'izindi raporo za CIS, iz'abacunga ibigega n'iz'abatanga serivisi z'ibigega;</p> <p>11° guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho ukwemererwa kw'ikigega cyashingiwe hanze y'u Rwanda.</p> <p>12° gufata ikindi cyemezo gikenewe mu kugenzura CIS zikorera mu Rwanda cyangwa izikomoka mu Rwanda zikorera hanze yarwo.</p>	<p>8° to intervene in the management and operation of a CIS and take such action as may be necessary to protect participants or investors in a scheme;</p> <p>9° to file a lawsuit in court or participate in legal proceedings in any matter concerning CIS;</p> <p>10° to receive and review compliance reports and other reports of CIS, scheme operators and service providers;</p> <p>11° to suspend or revoke recognition granted to a scheme established in a country outside Rwanda;</p> <p>12° to take any such other action as may be necessary to regulate CIS which operate in Rwanda or those from Rwanda that operate from outside Rwanda.</p>	<p>8° intervenir dans la gestion et dans le fonctionnement d'un CIS et prendre des mesures pouvant se révéler nécessaires pour protéger les participants ou les investisseurs dans un fonds;</p> <p>9° intenter une action en justice ou participer à une procédure judiciaire dans une quelconque affaire concernant les CIS;</p> <p>10° recevoir et examiner les rapports de conformité et autres rapports des CIS, des opérateurs du fonds et des prestataires de services au fonds;</p> <p>11° suspendre ou révoquer une reconnaissance accordée à un fonds établi dans un pays autre que le Rwanda ;</p> <p>12° prendre toute autre mesure nécessaire pour réguler les CIS exerçant leurs activités au Rwanda ou ceux de droit rwandais qui exercent leurs activités en dehors du Rwanda.</p>
---	--	--

<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubufatanye bw'urwego rw'ubugenzuzi n'ibindi bigo bigenzura</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Ubufatanye n'ibindi bigo bigenzura</b></p> <p>Mu bufatanye n'ibindi bigo bigenzura, urwego rw'ubugenzuzi rufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gufatanya no gukora amasezerano y'ubwumvikane bw'imikoranire n'ubufasha n'ibindi bigo bigenzura haba mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;</p> <p>2° gutanga ubufasha no guhanahana amakuru mu gihe cyose byasabwa n'ikigo kigenzura haba mu Rwanda cyangwa hanze yarwo.</p> <p>Mu gukoresha ububasha bwarwo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, urwego rw'ubugenzuzi rushobora kandi kwita kuri ibi bikurikira:</p>	<p><b><u>Section 2:</u> Cooperation of the regulatory authority with other regulatory authorities</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Cooperation with other regulatory authorities</b></p> <p>In terms of cooperation with other regulatory authorities, the regulatory authority has the following functions:</p> <p>1° to co-operate with and enter into agreements for mutual co-operation and assistance with other regulatory authorities whether within or outside Rwanda;</p> <p>2° to provide assistance and exchange information as may from time to time be required by a regulatory authority within or outside Rwanda.</p> <p>In exercising its powers under this Law, the regulatory authority may also consider the following:</p>	<p><b><u>Section 2:</u> Coopération de l'autorité de régulation avec d'autres autorités de régulation</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Coopération avec d'autres autorités de régulation</b></p> <p>En termes de coopération avec d'autres autorités de régulation, l'autorité de régulation a les attributions suivantes :</p> <p>1° coopérer et conclure des accords de coopération mutuelle et d'assistance avec d'autres autorités de régulation à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda ;</p> <p>2° fournir une assistance et échanger des informations pouvant être requises de temps à autre par une autorité de régulation à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda.</p> <p>Dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, l'autorité de régulation peut également considérer ce qui suit :</p>
--	--	--

<p>1° inshingano zo mu masezerano ashiraho Umuryango w’Afurika y’Iburasirazuba n’inshingano ku bihugu byo mu Muryango;</p> <p>2° kureba niba urwego rw’ubugenzuzi rwahabwa ubufasha n’ikindi kigo bikora bimwe cyo mu kindi gihugu;</p> <p>3° kureba niba gutanga ubufasha cyangwa kugirana imikoranire biri mu nyungu rusange;</p> <p>4° amafaranga bisaba n’ubushake cyangwa ubushobozi bw’ikigo kigenzura gisaba bwo gutanga ikiguzi cy’ibisabwa gukorwa.</p>	<p>1° obligations in the Treaty for the Establishment of the East African Community and obligations to partner states within the Community;</p> <p>2° whether corresponding assistance would be given to the regulatory authority by the regulatory authority of another country;</p> <p>3° whether it is in the public interest to provide such assistance or to cooperate;</p> <p>4° the financial implications and willingness or ability of the requesting regulatory authority to meet the costs of any action required.</p>	<p>1° les obligations au titre du Traité établissant la Communauté d’Afrique de l’Est et les obligations envers les États partenaires membres de cette Communauté;</p> <p>2° si une assistance correspondante serait accordée à l’autorité de régulation par l’autorité de régulation d’un autre pays;</p> <p>3° s’il est dans l’intérêt public de fournir une telle assistance ou de s’engager dans une telle coopération;</p> <p>4° les implications financières et la volonté ou la capacité de l’autorité de régulation requérante d’assumer les coûts afférents à toute mesure requise.</p>
<p><b>UMUTWE WA IV: GUTANGA IMPUSHYA, GUSONERA NO KWEMERERA CIS GUKORA</b></p>	<p><b>CHAPTER IV: LICENSING, EXEMPTION AND RECOGNITION OF CIS</b></p>	<p><b>CHAPITRE IV : AGRÉMENT, DISPENSE ET RECONNAISSANCE DES CIS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Gusaba uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 18: Application for a license</u></b></p>	<p><b><u>Article 18 : Demande d’agrément</u></b></p>
<p>Buri CIS igomba gusaba urwego rw’ubugenzuzi uruhushya rwo gukora cyangwa kwemererwa gukora. Urwego rw’ubugenzuzi rwemera ubusabe bwa CIS</p>	<p>Every CIS must apply to the regulatory authority for a license to operate or to be recognised by the regulatory authority. The regulatory authority grants the application by a CIS and service providers of CIS after</p>	<p>Chaque CIS doit faire une demande d’agrément auprès de l’autorité de régulation pour exercer ses activités ou pour être reconnu par l’autorité de régulation. L’autorité de régulation n’octroie l’agrément à un CIS ou</p>

<p>n'abatanga serivisi za CIS nyuma y'uko CIS yujuje ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Uburyo bwo guha cyangwa kwima CIS uruhushya</u></b></p> <p>Iyo urwego rw'ubugenzuzi rumaze kureba no gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rushobora gutanga cyangwa kudatanga urwo ruhushya. Urwego rw'ubugenzuzi rufata icyo cyemezo mu gihe giteganyijwe mu mabwiriza agenga itangwa ry'impushya za CIS.</p> <p>Iyo urwego rw'ubugenzuzi rwemeye ubusabe bw'uruhushya, ruha ucunga ikigega urwo ruhushya rumwemerera gushinga ikigega. Urwo ruhushya rugira agaciro uherye igihe rutangiwe rukarangira nyuma y'igihe giteganyijwe mu mabwiriza agenga CIS.</p> <p>Uruhushya rutangwa rugomba gushyirirwaho ibigomba kubahirizwa bishobora kugenwa n'urwego rw'ubugenzuzi nyuma yo kugisha inama izindi nzego z'ubugenzuzi bireba.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora:</p>	<p>fulfilment by the CIS of the requirements for licensing.</p> <p><b><u>Article 19: Procedure for granting or denying a license to CIS</u></b></p> <p>Upon review and consideration of the application for a license, the regulatory authority may accept or deny the application. The regulatory authority makes such a decision within the time provided in the CIS licensing regulations.</p> <p>If the regulatory authority accepts the application, it issues a license to the operator authorizing him or her to establish the scheme. Such a license is valid from the date of issue up to a period that is determined in the regulations governing CIS.</p> <p>A license issued must be subject to such conditions as the regulatory authority, in consultation with other relevant regulators, may impose.</p> <p>The regulatory authority may:</p>	<p>à un prestataire de services au CIS qu'après que ce dernier ait rempli les conditions d'agrément.</p> <p><b><u>Article 19 : Procédure de délivrance ou de refus de délivrance d'agrément au CIS</u></b></p> <p>Après examen et considération d'une demande d'agrément, l'autorité de régulation peut accepter ou rejeter cette demande. L'autorité de régulation prend sa décision dans le délai prévu par les règlements relatifs à l'agrément des CIS.</p> <p>Si l'autorité de régulation accepte la demande, elle délivre l'agrément à l'opérateur l'autorisant à établir le fonds. La validité de cet agrément s'étend de la date de sa délivrance jusqu'à l'expiration d'une période déterminée dans les règlements régissant les CIS.</p> <p>Un agrément délivré doit être assujetti aux conditions que l'autorité de régulation peut imposer en consultation avec d'autres régulateurs concernés.</p> <p>L'autorité de régulation peut :</p>
--	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° kwanga gutanga uruhushya iyo rusanze ikigega kitubahirije ibisabwa byose biteganyijwe muri iri tegeko no mu mabwiriza agenga CIS;</p> <p>2° kwanga gutanga uruhushya iyo rusanze imiterere y'ikigega giteganyijwe idakwiye cyangwa iyo rubona ko umutungo wacyo udashobora kubungwabungwa uko bikwiye.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora kandi kwanga kwandika ikigega iyo:</p> <p>1° ushaka kwandikisha ikigega yashyikirije urwego rw'ubugenzuzi ubusabe bukubiyemo amakuru atuzuye;</p> <p>2° ushaka kwandikisha ikigega adatangiyeye ku gihe ibisobanuro urwego rw'ubugenzuzi rwamusabye cyangwa amakuru y'inyongera yasabwe akenewe kugira ngo isuzumye ry'ubusabe bwe rikorwe ku buryo bwuzuye;</p> <p>3° bigaragara ko amakuru akubiye mu busabe ari ibinyoma;</p>	<p>1° refuse to license a scheme if it determines that the scheme does not satisfy every condition established in this Law and regulations governing CIS;</p> <p>2° refuse to license a scheme if it determines that the proposed scheme is inappropriate in design, or the scheme assets would not be satisfactorily safeguarded.</p> <p>The regulatory authority may also refuse to register a scheme if:</p> <p>1° the applicant for registration fails to provide adequate information to the regulatory authority in his or her application;</p> <p>2° the applicant for registration fails to provide timely response to any inquiries of the regulatory authority or requests for additional information required to undertake a full assessment of the application;</p> <p>3° the information contained in the application is evidently false;</p>	<p>1° refuser d'agréer un fonds si elle estime que ce dernier ne satisfait pas à toutes les conditions établies dans la présente loi et dans les règlements régissant les CIS ;</p> <p>2° refuser d'agréer un fonds si elle estime que le fonds proposé est inapproprié dans sa conception ou que ses actifs ne seraient pas protégés de manière satisfaisante.</p> <p>L'autorité de régulation peut également refuser d'enregistrer un fonds si :</p> <p>1° celui qui fait une demande d'enregistrement ne fournit pas, dans sa demande, suffisamment d'informations à l'autorité de régulation ;</p> <p>2° celui qui fait une demande d'enregistrement ne répond pas en temps utile à quelconques demandes par l'autorité de régulation de renseignements ou de demandes d'informations supplémentaires nécessaires à une évaluation complète de sa demande ;</p> <p>3° les renseignements contenus dans la demande sont manifestement faux ;</p>
---	--	---



<p>4° usaba adafite ubushobozi cyangwa ari umuntu utashobora gukoresha no gucunga neza ikigege giteganyijwe.</p> <p>Iyo urwego rw'ubugenzuzi rudatanze uruhushya rubimenyesha mu nyandiko uwasabye urwo ruhushya rumugaragariza impamvu atahawe urwo ruhushya kandi rukabimumenyesha mu gihe giteganyijwe mu mabwiriza agenga itangwa ry'impushya za CIS.</p> <p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenda ibisabwa mu gutanga impushya za CIS.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Gusonera ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwa CIS</u></b></p> <p>Bisabwe na CIS cyangwa ucunga ikigege , Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusonera kuri byose cyangwa kuri bimwe mu bisabwa mu itangwa ry'uruhushya iyo ari:</p> <p>1° ikigege gifite aho kigarukira gishorwamo imari n'abashoramari bahambaye bakurikira:</p> <p>a) Leta y'u Rwanda;</p>	<p>4° the applicant lacks the capacity or is ill-suited to effectively operate and manage the proposed scheme.</p> <p>If the regulatory authority refuses to grant a licence, it notifies the applicant in writing thereof specifying the reasons for such refusal within the time provided in the CIS licensing regulations.</p> <p>Regulations of the regulatory authority determine licensing requirements for CIS.</p> <p><b><u>Article 20: Granting exemption from licensing requirements for CIS</u></b></p> <p>Upon request by a CIS or an operator, the regulatory authority may grant an exemption from some or all of the licensing requirements when:</p> <p>1° a scheme is restricted and has the following sophisticated investors:</p> <p>a) Government of Rwanda;</p>	<p>4° le demandeur manque de capacité à exploiter et à gérer efficacement le fonds proposé ou s'y prête mal.</p> <p>Si l'autorité de régulation refuse de délivrer un agrément, elle en informe le demandeur par écrit dans le délai prévu par les règlements relatifs à l'agrément des CIS en précisant les motifs de ce refus.</p> <p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les conditions d'agrément des CIS.</p> <p><b><u>Article 20 : Accorder une dispense des conditions d'agrément du CIS</u></b></p> <p>À la demande d'un CIS ou d'un opérateur, l'autorité de régulation peut accorder une dispense d'une partie ou de la totalité des conditions d'agrément lorsque :</p> <p>1° un fonds est restreint et a pour investisseurs avertis suivants :</p> <p>a) Gouvernement du Rwanda ;</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>b) ikigo cyangwa urwego bishyirwaho n'itegeko hagamijwe inyungu rusange;</p> <p>c) isosiyete y'imigabane ifitwe na Leta y'u Rwanda, ikigo cyangwa urwego bivugwa mu gace ka (b);</p> <p>d) leta y'igihugu cy'amahanga, urwego cyangwa ikigo by'iyi leta;</p> <p>e) banki;</p> <p>f) umwishingizi;</p> <p>g) umujyanama mu ishoramari;</p> <p>h) umuhuza mu ishoramari;</p> <p>i) umuntu watangajwe nk'umushoramari uhambaye hashingiwe ku mabwiriza ashirwaho n'Urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>2° ikigega kidahamagarira rubanda kukiguramo imigabane;</p> <p>3° ikigega cy'impuguke;</p>	<p>b) statutory authority or an agency established by Law for a public purpose;</p> <p>c) a company with shares owned by the Government of Rwanda or the body specified in item (b);</p> <p>d) the government of a foreign country or an agency of such a government;</p> <p>e) a bank;</p> <p>f) an insurer;</p> <p>g) an investment adviser;</p> <p>h) an investment dealer;</p> <p>i) a person declared by the regulatory authority to be a sophisticated investor;</p> <p>2° a scheme is private;</p> <p>3° a scheme is an expert fund;</p>	<p>b) autorité statutaire ou agence créée par une loi dans un but d'intérêt public ;</p> <p>c) société dont les actions sont détenues par le Gouvernement du Rwanda ou par l'organe visé au point (b) ;</p> <p>d) gouvernement d'un pays étranger ou une agence de ce gouvernement ;</p> <p>e) banque ;</p> <p>f) assureur ;</p> <p>g) conseiller en matière d'investissement ;</p> <p>h) courtier en placement ;</p> <p>i) personne déclarée par l'autorité de régulation comme étant un investisseur averti ;</p> <p>2° un fonds est privé ;</p> <p>3° un fonds est un fonds d'experts ;</p>
--	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>4° ikigega gikora ibyihariye nko gushora imari mu bwubatsi, mu kugura imigabane y’amasosiyete, mu mpapuro zigurishwa ku isoko ry’imari n’imigabane, ibicuruzwa cyangwa umutungo byemewe n’ Urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Bisabwe n’utanga serivisi z’ikigega cyangwa ucunga ikigega, urwego rw’ubugenzuzi rushobora gusonera bimwe mu bisabwa mu itangwa ry’uruhushya.</p> <p>Urwego rw’ubugenzuzi rushobora kwemera gusonera ubundi bwoko bw’ikigega.</p> <p>CIS isonewe cyangwa utanga serivisi y’ikigega usonewe bifuzwa gukorera mu Rwanda cyangwa kujya gukorera hanze y’u Rwanda baturutse mu Rwanda ntibashobora gukora batabanje kwemererwa n’Urwego rw’ubugenzuzi nk’uko biteganywa n’iri tegeko.</p>	<p>4° a scheme is specialized to invest in real estate, private equity, derivatives, commodities or another product or asset authorized by the regulatory authority.</p> <p>Upon request by a scheme service provider or operator, the regulatory authority may grant an exemption from some of the licencing requirements.</p> <p>The regulatory authority may accept to grant an exemption to other types of schemes.</p> <p>An exempted CIS or an exempted scheme service provider that intend to operate in Rwanda or those from Rwanda who intend to operate from outside Rwanda cannot operate without being approved by the the regulatory authority as provided under this Law.</p>	<p>4° un fonds est spécialisé dans l’investissement en matière d’immobilier, de placements privés, de produits dérivés, de produits de base ou de tout autre produit ou actif autorisé par l’autorité de régulation.</p> <p>À la demande du prestataire de services au fonds ou de l’opérateur, l’autorité de régulation peut accorder une dispense de certaines des conditions d’agrément.</p> <p>L’autorité de régulation peut accepter d’accorder une dispense à d’autres types de fonds.</p> <p>Un CIS dispensé ou un prestataire de services au fonds dispensé qui entend exercer ses activités au Rwanda ou celui provenant du Rwanda qui entend exercer ses activités en dehors du Rwanda ne peut exercer ses activités à moins qu’ils ne soit approuvé par l’autorité de régulation tel que prévu par la présente loi.</p>
--	---	--

<b><u>Ingingo ya 21: Ibisabwa kuri CIS yasonewe</u></b>	<b><u>Article 21: Requirements applicable to an exempted CIS</u></b>	<b><u>Article 21 : Exigences applicables à un CIS dispensé</u></b>
<p>Ibigega bivugwa mu ngingo ya 20 y’iri tegeko bisonerwa kuri bimwe cyangwa kuri byose mu bisabwa n’iri tegeko mu gihe cyo gutanga impushya zo kwemererwa gutangira gukora. Icyakora, ikigega gisonewe gikomeza kubahiriza ibi bikurikira:</p>	<p>The schemes referred to in Article 20 of this Law are exempted from some or all of the licensing requirements of this Law at the time of licensing. However, an exempted scheme remains subject to the following requirements:</p>	<p>Les fonds visés à l’article 20 de la présente loi sont dispensés d’une partie ou de la totalité des conditions requises par la présente loi lors de l’agrément. Toutefois, un fonds dispensé reste assujetti aux exigences suivantes :</p>
<p>1° gushyiraho umubitsi w’umutungo wigenga kugira ngo abike umutungo wacyo;</p>	<p>1° to engage an independent custodian to manage its assets;</p>	<p>1° engager un gardien indépendant pour gérer ses actifs ;</p>
<p>2° gushyiraho umugenzuzi w’imari ukora igenzura rya buri mwaka no gutanga raporo y’igenzura hakurikijwe ibiteganywa n’inyandiko z’ishingwa rya CIS, iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho cyangwa andi mategeko abigenga;</p>	<p>2° to engage an auditor to conduct an annual audit and submit audit report as required by CIS formation documents, this Law, regulations made under it or other relevant Laws;</p>	<p>2° engager un auditeur pour effectuer un audit annuel et soumettre un rapport d’audit conformément aux exigences des documents constitutif du CIS, de la présente loi, de ses règlements d’application ou d’autres lois en la matière ;</p>
<p>3° gushyikiriza abafite uruhare mu kigega, abashoye imari mu kigega n’urwego rw’ubugenzuzi inyandiko z’ishingwa rya CIS n’inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane mu kigega;</p>	<p>3° to issue and avail copies of the formation documents of a CIS and prospectus to participants or investors in the scheme and the regulatory authority;</p>	<p>3° délivrer et mettre à disposition des copies de documents constitutifs d’un CIS et du prospectus aux participants ou investisseurs du fonds et à l’autorité de régulation ;</p>
<p>4° amabwiriza y’ibaruramari, gutanga amakuru mu gihe akenewe, kwemera</p>	<p>4° accounting rules, timely provision of required information, acceptance to</p>	<p>4° règles comptables, fourniture en temps utile d’informations requises,</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>gukorerwa igenzura no kwemera kugobokwa n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga;</p> <p>5° ibijyanye n'ikomatanya, iyegukana n'iseswa bya CIS hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga;</p> <p>6° gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga ku bijyanye n'iyegukana, ikomatanya n'iseswa rya CIS;</p> <p>Ibigega bisonewe birebwa kandi n'ibiteganywa mu guhana amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi ndetse n'ibyaha n'ibihano byabyo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza agenga imikorere ya CIS zisonewe</p>	<p>be subjected to inspection and acceptance to benefit from the regulatory authority's intervention in accordance with the provisions of this Law, regulations made under it and other relevant Laws;</p> <p>5° amalgamation, takeover and termination of CIS in accordance with the provisions of this Law, regulations made thereunder and other relevant Laws;</p> <p>6° compliance with the provisions of this Law, regulations made under it and other relevant Laws in relation to amalgamation, takeover and termination of CIS;</p> <p>Exempted schemes are also subject to the provisions relating to sanctions for administrative misconduct as well as offences and related penalties in accordance with the provisions of this Law, regulations made under it and other relevant Laws.</p> <p>The regulatory authority may issue regulations governing the functioning of exempted CIS or determining other</p>	<p>acceptation de se soumettre à l'inspection et acceptation de bénéficiaire d'une intervention de l'autorité de régulation conformément aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière ;</p> <p>5° fusion, reprise et dissolution du CIS conformément aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière ;</p> <p>6° respect des dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière concernant la fusion, la reprise et la dissolution des CIS ;</p> <p>Les fonds dispensés sont également assujettis aux dispositions relatives aux sanctions pour fautes administratives ainsi qu'aux infractions et aux peines connexes conformément aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière.</p> <p>L'autorité de régulation peut édicter des règlements régissant le fonctionnement des CIS dispensés ou déterminant d'autres</p>
--	--	--

<p>cyangwa ateganya ibindi bigomba kubahirizwa n'ikigega cyifuza gusonerwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Guhindura imiterere ya CIS</u></b></p> <p>CIS ifite uruhushya rwo gukora ntishobora guhindura cyangwa kuva mu bwoko bw'ikigega bumwe ngo ijye mu bundi itabanje kubyemererwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Kwemerera CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda</u></b></p> <p>CIS yashyiriweho kandi igahabwa uruhushya mu kindi gihugu, ishobora kwemererwa n'urwego rw'ubugenzuzi gukorera mu Rwanda iyo yubahirije ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza abigenga.</p> <p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi akena ibigomba kubahirizwa na CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda no gutanga imirongo ngenderwaho yerekeye kwemeza, guhagarika by'ateganyo cyangwa kvanaho ukwemererwa kwari kwarahawe CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda.</p>	<p>requirements for a scheme seeking exemption.</p> <p><b><u>Article 22: Change of status of CIS</u></b></p> <p>A licensed CIS cannot change or convert from one type of scheme to another without the approval of the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 23: Recognition of CIS established outside Rwanda</u></b></p> <p>A CIS established and licensed in another country may be recognized in Rwanda by the regulatory authority provided that the CIS meets the requirements provided for under relevant laws and regulations.</p> <p>Regulations of the regulatory authority determine requirements for a CIS established outside Rwanda and directives with regard to the modification, suspension or revocation of recognition granted to a CIS established outside Rwanda.</p>	<p>exigences pour un fonds qui demande d'être dispensé.</p> <p><b><u>Article 22 : Changement de statut du CIS</u></b></p> <p>Un CIS agréé ne peut changer ou passer d'un type de fonds à l'autre sans l'approbation de l'autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 23 : Reconnaissance d'un CIS établi hors du Rwanda</u></b></p> <p>Un CIS établi et agréé dans un autre pays peut être reconnu au Rwanda par l'autorité de régulation s'il remplit les conditions prévues par les lois et règlements en la matière.</p> <p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les exigences applicables à un CIS établi hors du Rwanda et les directives relatives à l'approbation, à la suspension ou à la révocation de la reconnaissance accordée à un CIS établi hors du Rwanda.</p>
---	---	---

<p><b>UMUTWE WA V: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE YA CIS</b></p>	<p><b>CHAPTER V: GOVERNANCE AND MANAGEMENT OF CIS</b></p>	<p><b>CHAPITRE V : GOUVERNANCE ET GESTION DU CIS</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Imiyoborere ya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Governance of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section première : Gouvernance du CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Inzego z'imiyoborere za CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Governance organs of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 24 : Organes de gouvernance du CIS</u></b></p>
<p>CIS ifite inzego z'imiyoborere ebyiri (2):</p>	<p>The CIS has two (2) governance organs:</p>	<p>Le CIS a deux (2) organes de gouvernance :</p>
<p>1° urwego rureberera CIS rugizwe na:</p>	<p>1° the supervising organ of CIS that consists of:</p>	<p>1° organe de tutelle du CIS qui comprend:</p>
<p>a) inama y'ubutegetsi ku byerekeye ikigega cy'isosiyete y'ishoramari;</p>	<p>a) the board of directors, in the case of the investment company scheme;</p>	<p>a) le conseil d'administration, dans le cas du fonds constitué sous forme de société d'investissement ;</p>
<p>b) ucunga iby'abandi w'umwuga w'ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku byerekeye ikigega cy'ubwizerane mu ishoramari;</p>	<p>b) the trustee, in the case of unit trust scheme;</p>	<p>b) le fiduciaire, dans le cas du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire ;</p>
<p>c) uwashinzwe ikigega ku byerekeye ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari n'ikigega gishingiye ku masezerano.</p>	<p>c) the depositary, in the case of partnership scheme and contractual scheme.</p>	<p>c) le dépositaire, dans le cas du fonds constitué sous forme de société de personnes et du fonds contractuel.</p>
<p>2° abatanga serivisi z'ikigega bagizwe na:</p>	<p>2° scheme service providers that consist of:</p>	<p>2° les prestataires de services aux fonds qui comprennent :</p>

<p>a) ucunga ikigega;</p> <p>b) umubitsi w'umutungo;</p> <p>c) ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>d) uwashinzwe ikigega ;</p> <p>e) umunyamwuga mu ishoramari</p> <p>Uwashinzwe ikigega cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga bashobora no kuba umubitsi w'umutungo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Imiyoborere ya CIS</u></b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga w'Ikigega cy'Ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari, uwashinzwe ikigega gishingiye ku masezerano cyangwa ku bufatanye, n'abagize Inama y'ubutegetsi y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari nibo bayobora CIS hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza n'andi mategeko abigenga.</p>	<p>a) the operator;</p> <p>b) the custodian;</p> <p>c) the trustee;</p> <p>d) the depository;</p> <p>e) the investment manager.</p> <p>The depository or trustee can also acts as a custodian.</p> <p><b><u>Article 25: Governance of CIS</u></b></p> <p>A trustee of a unit trust scheme, a depository of a contractual or partnership scheme and members of the board of directors of an investment company scheme oversee CIS in accordance with the provisions of this Law, regulations and other relevant laws.</p>	<p>a) l'opérateur ;</p> <p>b) le gardien ;</p> <p>c) le fiduciaire;</p> <p>d) le dépositaire;</p> <p>e) le gestionnaire d'investissement.</p> <p>Le dépositaire ou le fiduciaire peuvent également agir en qualité de gardien.</p> <p><b><u>Article 25 : Gouvernance du CIS</u></b></p> <p>Un fiduciaire d'un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire, un dépositaire d'un fonds contractuel ou d'un fonds constitué sous forme de société de personnes et les membres du conseil d'administration d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement supervisent le CIS conformément aux dispositions de la présente loi, des règlements et d'autres lois en la matière.</p>
---	--	--



<p><b><u>Ingingo ya 26: Ibisabwa ucunga iby’abandi w’umwuga, ugize inama y’ubutegets cyangwa uwashinzwe ikigega</u></b></p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga, ugize inama y’ubutegets cyangwa uwashinzwe ikigega agomba:</p> <p>1° kuba atari ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari w’iyo CIS;</p> <p>2° gukorana ubushishozi n’ubwitonzi bishingiye ku nyandiko z’ishingwariy’ikigega;</p> <p>3° gukoresha ubushobozi ahawe mu nyungu z’abafite uruhare mu kigega;</p> <p>4° gukora nta kubogama hagati y’abafite uruhare mu kigega bose;</p> <p>5° kutagira indi nyungu akura mu murimo we uretse umushahara wemewe nk’uko biteganywa n’iri tegeko n’amabwiriza arishamikiyeho;</p> <p>6° kwirinda igongana ry’inyungu bwite n’iz’abafite uruhare mu kigega;</p>	<p><b><u>Article 26: Requirements for trustee, member of the board of directors or depositary</u></b></p> <p>A trustee, a member of the board of directors or a depositary must:</p> <p>1° not be the operator or the investment manager of that CIS;</p> <p>2° act with due care and diligence in accordance with the scheme formation documents;</p> <p>3° exercise his or her powers in the best interests of the participants;</p> <p>4° act impartially among all the participants;</p> <p>5° not make profits for his or her position except through the payment of remuneration permitted under regulations made under this Law;</p> <p>6° avoid conflicts of interest between itself and the participants in the scheme;</p>	<p><b><u>Article 26: Conditions requises pour un fiduciaire, un membre du conseil d’administration ou un dépositaire</u></b></p> <p>Un fiduciaire, un membre du conseil d’administration ou un dépositaire doit :</p> <p>1° ne pas être un opérateur ou un gestionnaire d’investissement de ce CIS ;</p> <p>2° agir avec prudence et diligence requises conformément aux documents constitutifs du fonds ;</p> <p>3° exercer ses pouvoirs dans le meilleur intérêt des participants ;</p> <p>4° agir de manière impartiale à l’égard de tous les participants ;</p> <p>5° ne pas faire de profits pour son poste sauf par le paiement d’une rémunération autorisée par les règlements émis en vertu de la présente loi ;</p> <p>6° éviter des conflits d’intérêts entre lui-même et les participants au fonds ;</p>
--	--	---

<p>7° gukoresha ukuri igihe cyose;</p> <p>8° gukoresha ubushishozi n’ubwitonzi mu kuzuza inshingano ze.</p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga, ugize inama y’ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega agomba gukorera mu bwigenge, adahabwa amabwiriza n’ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Inshingano z’inzego zireberera CIS</u></b></p> <p>Inzego zireberera CIS zifite inshingano zo kureba ko:</p> <p>1° ikigega gishyizweho mu buryo bukwiye;</p> <p>2° ikigega cyubahiriza ibisabwa byose birebana n’itangwa ry’uruhushya;</p> <p>3° ikigega gifite umunyamwuga mu ishoramari n’uwashinzwe ikigega bemewe;</p>	<p>7° act honestly at all times;</p> <p>8° exercise due diligence and care in the performance of his or her duties.</p> <p>A trustee, a member of the board of directors or a depositary must act independently from the operator or the investment manager.</p> <p><b><u>Article 27: Responsibilities of CIS supervisory organs</u></b></p> <p>The supervisory organs of CIS have the responsibilities of ensuring that:</p> <p>1° a CIS is properly established;</p> <p>2° a CIS complies with all licensing requirements;</p> <p>3° a CIS has a licensed investment manager and depositary;</p>	<p>7° agir honnêtement en tout temps ;</p> <p>8° faire preuve de diligence et de prudence dans l’exercice de ses fonctions.</p> <p>Un fiduciaire, un membre du conseil d’administration ou un dépositaire doit travailler en toute indépendance à l’égard de l’opérateur ou du gestionnaire d’investissement.</p> <p><b><u>Article 27 : Attributions des organes de supervision du CIS</u></b></p> <p>Les organes de supervision du CIS ont les responsabilités de veiller à ce que :</p> <p>1° un CIS soit établi d’une manière appropriée;</p> <p>2° un CIS se conforme à toutes les conditions d’agrément;</p> <p>3° un CIS dispose d’un gestionnaire d’investissement et d’un dépositaire agréés;</p>
---	--	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>4° ikigega cyujuje ibisabwa mu kurinda neza umutungo wacyo;</p> <p>5° ikigega cyubahiriza politiki y'ishoramari yashyizweho n'ikigega;</p> <p>6° ikigega cyubahiriza itangwa rya raporo n'ibisabwa byose biteganywa n'amategeko n'amabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga, inama y'ubutegetsi cyangwa z'uwashinzwe ikigega</u></b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga, inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukora ibishoboka byose kugira ngo CIS ikore mu buryo bukwiye;</p> <p>2° gukora ku buryo itangwa n'isibwa ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS rikorwa mu buryo bukwiye;</p>	<p>4° a CIS fulfils all the requirements necessary for the proper custody of its assets;</p> <p>5° the scheme comply with the investment policy established by the scheme;</p> <p>6° the scheme complies with reporting requirements and all requirements under laws and regulations.</p> <p><b><u>Article 28: Responsibilities of a trustee, the board of directors or a depositary</u></b></p> <p>A trustee, the board of directors or a depositary has the following responsibilities:</p> <p>1° to take necessary care to ensure effective operations of the CIS;</p> <p>2° to ensure effective granting and cancellation of units, shares or any form of participation in a CIS;</p>	<p>4° un CIS remplit toutes les exigences nécessaires pour la bonne garde de ses actifs;</p> <p>5° le fonds se conforme à une politique d'investissement établie par lui;</p> <p>6° un CIS se conforme aux exigences de transmission de rapports et à toutes les conditions prescrites par les lois et règlements.</p> <p><b><u>Article 28: Attributions d'un fiduciaire, du conseil d'administration ou d'un dépositaire</u></b></p> <p>Un fiduciaire, le conseil d'administration ou un dépositaire a les attributions suivantes :</p> <p>1° prendre les précautions nécessaires pour garantir l'efficacité des activités du CIS ;</p> <p>2° s'assurer de l'attribution et de l'annulation effectives de parts, d'actions ou de toute forme de participation dans un CIS ;</p>
--	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>3° gukora ku buryo agaciro nyako k'umutungo w'ikigega no mu gihe cy'ibigega by'imigabane ihinduka cyangwa ibigega by'igihe kizwi, igiciro cy'ibice fatizo by'umugabane, icy'imigabane cyangwa icy'ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega bibarwa mu buryo bukurikije amategeko;</p>	<p>3° to ensure that the net asset value of the scheme and in the case of open ended or interval schemes, the price of units, shares or other form of participation are calculated in accordance with the law;</p>	<p>3° s'assurer que la valeur de l'actif net du fonds et dans le cas de fonds ouvert ou d'intervalle, le prix des parts, des actions ou de toute autre forme de participation sont calculés conformément à la loi ;</p>
<p>4° gukora ku buryo ibigomba kwishyurwa ikigega bigeze igihe mu birebana n'itangwa cyangwa isibwa ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega byishyurirwa ku gihe cyagenwe n'amabwiriza agenga ibikorwa bya CIS;</p>	<p>4° to ensure that any payments due to the scheme in respect of issuance or cancellation of units, shares or other form of participation in a scheme, is made within the time limits required under the CIS operating regulations;</p>	<p>4° s'assurer que tout paiement qui doit être fait au profit du fonds en vertu de l'émission ou de l'annulation de parts, d'actions ou de toute forme de participation dans le fonds se fait dans les délais prévus par les règlements régissant les opérations du CIS ;</p>
<p>5° gukora ku buryo inyungu yose igomba guhabwa ikigega itangwa kandi ikabarwa hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, itegeko ryose cyangwa amabwiriza bikurikizwa mu Rwanda cyangwa imirongo yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi;</p>	<p>5° to ensure that any income due to the scheme is paid and applied in accordance with the provisions of this Law, related instructions, any other applicable law or regulation in Rwanda or directives issued by the regulatory authority;</p>	<p>5° s'assurer que tout revenu dû au fonds est payé et qu'il est affecté conformément aux dispositions de la présente loi, aux instructions y relatives, à toute autre loi ou règlement applicable au Rwanda ou aux directives émises par l'autorité de régulation ;</p>
<p>6° gufata icyemezo cyose gisabwa hakurikijwe inyandiko y'ubwumvikane y'ikigega cyangwa mu nyandiko z'ishingwa ry'ikigega</p>	<p>6° to take any action required under the terms of the scheme or the formation documents to preserve the interests of</p>	<p>6° prendre toute mesure requise en vertu des termes du fonds ou des documents constitutifs pour préserver les intérêts</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>hagamijwe kubungabunga inyungu z'abafite uruhare muri CIS cyangwa umutungo wa CIS;</p> <p>7° kugenzura niba amabwiriza y'ucunga ikigega atanyuranyije n'inyandiko y'ubwumvikane y'ikigega n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega yubahirizwa;</p> <p>8° guhita amenyeshya ucunga ikigega, abafite uruhare mu kigega n'urwego rw'ubugenzuzi iyo abonye ko hari uruhande rutubahirije ku buryo bukomeye ibikubiye:</p> <p>a) muri iri tegeko, mu mabwiriza ajyanye na ryo cyangwa mu yandi mategeko yose ariho cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>b) mu nyandiko z'ishingwa rya CIS no mu inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane;</p> <p>9° gushyikiriza abafite uruhare muri CIS raporo ngarukamwaka yerekeye ibikorwa bya CIS akagera kopi urwego rw'ubugenzuzi. Muri iyo raporo kandi hagaragazwamo ibikorwa byose byabaye binyuranyije</p>	<p>participants in the CIS or the assets of the CIS;</p> <p>7° to ensure that the instructions of the operator which comply with the terms of the scheme and the formation documents are followed;</p> <p>8° to immediately report to the operator, participants, and the regulatory authority any material breaches by any party of the provisions contained in:</p> <p>a) this Law, related instructions or any other applicable laws or directives issued by the regulatory authority;</p> <p>b) the formation documents of the CIS and prospectus;</p> <p>9° to submit an annual report on the operations of the CIS to the participants with a copy to the regulatory authority. Such a report also includes any breaches of this Law or of the formation documents.</p>	<p>des participants du CIS ou les actifs du CIS ;</p> <p>7° s'assurer que les instructions de l'opérateur conformes aux termes du fonds et aux documents constitutifs sont respectées ;</p> <p>8° signaler immédiatement à l'opérateur, aux participants et à l'autorité de régulation toute violation importante par l'une des parties, des dispositions:</p> <p>a) de la présente loi, des instructions y afférentes ou de toutes autres lois ou directives émises par l'autorité de régulation ;</p> <p>b) des documents constitutifs du CIS et du prospectus ;</p> <p>9° soumettre aux participants un rapport annuel sur les activités du CIS et en réserver copie à l'autorité de régulation. Ce rapport contient également toutes violations de la présente loi ou des documents constitutifs.</p>
--	---	---

<p>n'ibikubiye muri iri tegeko cyangwa mu nyandiko z'ishingwa ry'ikigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Gutanga zimwe mu nshingano</u></b></p> <p>Utanga serivisi y'ikigega ashobora gutanga zimwe munshingano ze.</p> <p>Utanga serivisi y'ikigega ashobora guha undi muntu zimwe mu nshingano iyo:</p> <p>1° urwego rw'ubugenzuzi rumenyeshajwe ibijyanye no gushinga undi muntu imirimo;</p> <p>2° undi muntu ushinzwe imirimo afite uburyo n'ubumenyi bwo kurangiza inshingano zatanzwe;</p> <p>3° utanga serivisi z'ikigega akomeza kwishingira imirimo yatanzwe n'ibyerekeranye n'ibigomba kubahirizwa;</p> <p>4° uruhande rwatanze imirimo rushobora kugenzura, gucunga no guha umurungo uwahawe imirimo mu</p>	<p><b><u>Article 29: Delegation of some functions</u></b></p> <p>The scheme service provider may delegate some of his or her functions.</p> <p>A scheme service provider may delegate any of his or her powers to another person if:</p> <p>1° the regulatory authority is notified of the delegation arrangements;</p> <p>2° the other person assuming such functions has adequate resources and capacity to perform the delegated functions;</p> <p>3° the scheme service provider remains responsible for the delegated functions and compliance requirements;</p> <p>4° the delegating party is able to supervise, monitor and give directions to the third party in</p>	<p><b><u>Article 29 : Délégation de certaines fonctions</u></b></p> <p>Le prestataire de services au fonds peut déléguer certaines de ses fonctions.</p> <p>Un prestataire de services au fonds peut déléguer à une tierce personne l'une quelconque de ses fonctions lorsque :</p> <p>1° les modalités de cette délégation sont notifiées à l'autorité de régulation ;</p> <p>2° la tierce personne qui assume ces fonctions dispose de suffisamment de ressources et de capacités lui permettant de remplir les fonctions déléguées ;</p> <p>3° le prestataire de services au fonds reste responsable des fonctions déléguées et des exigences de conformité ;</p> <p>4° la partie qui délègue est capable de superviser, surveiller et de donner des directives à la tierce partie en relation</p>
--	--	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>byerekeranye n'ibikorwa cyangwa imirimo yatanzwe;</p> <p>5° iryo tangwa ry'imirimo ritambura utanga serivisi z'ikigega inshingano cyangwa imirimo yose ifitanye isano n'ikigega;</p> <p>6° iryo tangwa ry'imirimo ritabangamira inyungu z'abafite uruhare mu kigega cyangwa iz'abashora imari.</p> <p>Umunyamwuga mu ishoramari ntashobora gushinga imirimo ye ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega.</p> <p>Umurimo wose ukenera uruhushya ntushobora guhabwa undi muntu udafite uruhushya rwo gukora uwo murimo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Ihagarika ry'inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iz'uwashinzwe ikigega n'isimburwa ryabo</b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ahagarika imirimo ye iyo:</p> <p>1° aseze;</p>	<p>relation to the delegated activities or functions;</p> <p>5° such delegation arrangements do not leave the scheme services provider without any responsibilities or functions in relation to the scheme;</p> <p>6° the delegation arrangements do not prejudice the interests of participants or investors.</p> <p>The investment manager cannot delegate his or her duties to the trustee or depositary of the scheme.</p> <p>Any function for which a license is required cannot be delegated to another person who is not licensed to perform such a function.</p> <p><b><u>Article 30:</u> Cessation of responsibilities of the trustee or depositary and his or her replacement</b></p> <p>The trustee or depositary ceases to perform his or her duties when:</p> <p>1° he or she resigns;</p>	<p>avec les activités ou les fonctions déléguées ;</p> <p>5° les modalités de cette délégation ne laissent pas le prestataire de services au fonds sans aucune responsabilité ou fonction en relation avec le fonds ;</p> <p>6° les modalités de cette délégation ne préjudicient pas les intérêts des participants ou des investisseurs.</p> <p>Le gestionnaire d'investissement ne peut déléguer ses fonctions au fiduciaire ou au dépositaire du fonds.</p> <p>Toute fonction pour laquelle l'agrément est requis ne peut pas être déléguée à une tierce personne qui n'est pas agréée pour accomplir une telle fonction.</p> <p><b><u>Article 30 :</u> Cessation de fonctions du fiduciaire ou du dépositaire et son remplacement</b></p> <p>Le fiduciaire ou le dépositaire cesse ses fonctions lorsque :</p> <p>1° il démissionne ;</p>
--	---	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>2° akuwe ku mirimo byemejwe n’urwego rw’ubugenzuzi;</p> <p>3° atagifite uruhushya rwo gukora ahabwa n’urwego rw’ubugenzuzi;</p> <p>4° byemejwe n’urukiko ku busabe bw’ufite inyungu mu kigege cyangwa urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigege ntashobora guhagarika gukora nk’ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa nk’uwashinzwe ikigege keretse:</p> <p>1° amenyesheje urwego rw’ubugenzuzi mu nyandiko impamvu zatumye habaho guhagarika cyangwa kureka gutanga serivisi ze ku kigege kandi akabyemererwa n’Urwego rw’ubugenzuzi;</p> <p>2° ashyikirije urwego rw’ubugenzuzi raporo ku bikorwa byose bya CIS byakurikiranwaga n’ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa n’uwashinzwe ikigege;</p>	<p>2° he or she is revoked upon approval by the regulatory authority;</p> <p>3° he or she no longer holds a license issued to him or her by the regulatory authority;</p> <p>4° the court so decides at the request of a person interested in the scheme or the regulatory authority.</p> <p>The trustee or depositary may not cease to serve as a trustee or a depositary unless:</p> <p>1° he or she informs the regulatory authority in writing of the circumstances leading to the cessation or termination of the provision of his or her services to the CIS and obtains the approval of the regulatory authority;</p> <p>2° he or she submits to the regulatory authority a report on all activities of the scheme under the supervision of the trustee or the depositary;</p>	<p>2° il est révoqué sur approbation de l’autorité de régulation ;</p> <p>3° il n’est plus titulaire d’un agrément lui délivré par l’autorité de régulation;</p> <p>4° la juridiction en décide ainsi sur demande d’une personne intéressée par le fonds ou de l’autorité de régulation.</p> <p>Le fiduciaire ou le dépositaire ne peut cesser de servir comme fiduciaire ou dépositaire sauf:</p> <p>1° s’il informe par écrit l’autorité de régulation des circonstances ayant entraîné la cessation ou l’arrêt de la prestation de ses services au CIS et obtient l’approbation de l’autorité de régulation;</p> <p>2° s’il soumet à l’autorité de régulation un rapport sur toutes les activités du CIS qui étaient sous la supervision du fiduciaire ou du dépositaire;</p>
--	---	--



Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>3° habanje gushyirwaho ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega.</p> <p>Ucunga ikigega ntashobora gusimbura ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega bitemejwe n'Urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega aryozwa n'ubuyobozi bw'ikigega n'abagifitemo uruhare igihombo cyose bagize gikomoka ku burangare, uburiganya, kwirengagiza nkana, guteshuka cyangwa kutuzuzwa inshingano harimo n'uburyozwe bukomoka ku cyaha cyo kutubahiriza iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Abantu batemerewe kugira uruhare mu miyoborere ya CIS</b></p> <p>Abantu batemerewe kugira uruhare mu miyoborere ya CIS ni aba bakurikira:</p>	<p>3° another trustee or depositary of the scheme is appointed.</p> <p>The operator cannot replace the trustee or depositary without the approval of the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 31:</u> Liability of the trustee or depositary</b></p> <p>The trustee or depositary is liable to the management of the scheme and to the participants for any loss suffered by them resulting from negligence, fraud, wilful neglect, omission or recklessness in the performance of his or her duties, including liability for a criminal act for violating this Law, regulations made under it and other relevant laws.</p> <p><b><u>Article 32:</u> Persons prohibited from participating in the governance of the CIS</b></p> <p>Persons prohibited from participating in the governance of the CIS are the following:</p>	<p>3° si un autre fiduciaire ou dépositaire est nommé.</p> <p>L'opérateur ne peut remplacer le fiduciaire ou le dépositaire sans l'approbation de l'autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 31 :</u> Responsabilité du fiduciaire ou du dépositaire</b></p> <p>Le fiduciaire ou le dépositaire est responsable envers la direction du fonds et envers les participants de toute perte subie par eux résultant d'une négligence, d'une fraude, d'un manquement délibéré, d'une omission ou d'une imprudence dans l'exercice de ses fonctions, y compris la responsabilité d'un acte criminel pour violation de la présente loi, de ses règlements d'application ou d'autres lois en la matière.</p> <p><b><u>Article 32:</u> Personnes interdites de participer à la gouvernance du CIS</b></p> <p>Les personnes interdites de participer à la gouvernance du CIS sont les suivantes :</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° umuntu wahombye;</p> <p>2° umuntu wahamijwe n’urukiko kimwe mu byaha bikurikira:</p> <p>a) kwigana amafaranga, guhindura inyandiko zigaragaza umutungo n’ibindi byaha bifatanyeye isano na byo;</p> <p>b) ruswa cyangwa kunyereza umutungo wa Leta;</p> <p>c) ubujura, ubwambuzi, kunyereza umutungo, ubuhemu, uburiganya cyangwa uguhisha ibyibano;</p> <p>d) gukoresha impapuro z’ubucuruzi mpimbano cyangwa kwica amategeko yerekeranye na sheki zitazigamiwe cyangwa ubundi buryo bw’imyishyuranire;</p> <p>e) kwishyira mu gihombo n’ibindi byaha bisa na byo;</p> <p>f) kunyereza imisoro;</p> <p>g) iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba;</p>	<p>1° a person who was declared bankrupt;</p> <p>2° a person convicted of one of the following offenses:</p> <p>a) counterfeiting money, falsifying securities certificates and other related offenses;</p> <p>b) corruption or embezzlement of public property;</p> <p>c) theft, extortion, embezzlement, breach of trust, fraud, or concealment of stolen goods;</p> <p>d) fraudulent circulation of commercial papers or violation of Laws on bounced cheques or other means of payment;</p> <p>e) fraudulent bankruptcy and similar offenses;</p> <p>f) tax evasion;</p> <p>g) money laundering or terrorist financing;</p>	<p>1° une personne qui a été déclarée en faillite ;</p> <p>2° une personne reconnue coupable de l’une des infractions suivantes :</p> <p>a) contrefaçon de la monnaie, falsification des certificats de titres et autres infractions connexes ;</p> <p>b) corruption ou détournement de biens publics ;</p> <p>c) vol, extorsion, détournement, abus de confiance, fraude ou recel de biens volés ;</p> <p>d) circulation frauduleuse de papiers commerciaux ou violation des lois sur les chèques sans provision ou autres moyens de paiement ;</p> <p>e) faillite frauduleuse et infractions similaires ;</p> <p>f) évacion fiscale;</p> <p>g) blanchiment de capitaux ou financement du terrorisme ;</p>
---	---	---

<p>h) ibyaha bimunga ubukungu n'imari;</p> <p>i) ibyaha byibasira inyokomuntu;</p> <p>j) icyaha cya jenocide n'ibyaha bifitanye isano nayo;</p> <p>k) iterabwoba;</p> <p>l) ikindi cyaha cyose cy'ubugome.</p> <p>Icyakora, umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora kugira uruhare mu miyoborere ya CIS iyo yahanaguweho ubusembwa hakurikijwe amategeko abigenga kandi abyemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 33: Imikoreshereze y'uruhushya ruhabwa ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</u></b></p> <p>Umuntu wifuza gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega agomba kuba afite uruhushya ahabwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>h) economic and financial crimes;</p> <p>i) crimes against humanity;</p> <p>j) crime of genocide and related offences;</p> <p>k) terrorism;</p> <p>l) any other felony.</p> <p>However, the person referred to in Paragraph One of this Article may participate in the governance of the CIS if he or she has been granted rehabilitation under relevant laws and is authorised to do so by the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 33: Use of license issued to the trustee or depositary</u></b></p> <p>A person who intends to operate as a trustee or a depositary must have a license issued by the regulatory authority.</p>	<p>h) crimes économiques et financiers;</p> <p>i) crimes contre l'humanité ;</p> <p>j) crime de génocide et infractions connexes ;</p> <p>k) terrorisme ;</p> <p>l) tout autre crime.</p> <p>Toutefois, la personne visée à l'alinéa premier du présent article peut participer à la gouvernance du CIS si elle a bénéficié d'une réhabilitation en vertu des lois en la matière et si elle est autorisée à cet effet par l'autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 33: Utilisation d'un agrément délivré au fiduciaire ou au dépositaire</u></b></p> <p>Une personne qui a l'intention de travailler en tant que fiduciaire ou dépositaire doit avoir un agrément lui délivré par l'autorité de régulation.</p>
--	--	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>Umuntu wemerewe gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora kubikora mu bigega birenze kimwe akoresheje uruhushya rumwe.</p>	<p>A person with a license to work as a trustee or depositary can act in this capacity for more than one scheme using the same license.</p>	<p>Une personne agréée pour travailler comme fiduciaire ou dépositaire peut agir en cette qualité pour plusieurs fonds en utilisant le même agrément.</p>
<p>Ibigo byemerewe gukora nk'amabanki cyangwa ibigo by'imari mu Rwanda ni byo byonyine byemerewe gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>Only entities approved as banks or financial institutions in Rwanda can act as trustee or depositary in accordance with this Law.</p>	<p>Seules les entités agréées comme banques ou institutions financières au Rwanda peuvent agir comme fiduciaire ou dépositaire en vertu de la présente loi.</p>
<p>Umuntu ukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora gukora nk'umubitsi w'umutungo.</p>	<p>A person who is a trustee or a depositary may also serve as a custodian.</p>	<p>Une personne qui est fiduciaire ou dépositaire peut aussi agir comme gardien.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ntashobora kuba ikigo gifitanye isano n'ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari wacyo.</p>	<p>The trustee or depositary must not be an entity related to the operator or investment manager of the scheme.</p>	<p>Le fiduciaire ou le dépositaire ne doit pas être une entité liée à l'opérateur ou au gestionnaire d'investissement du fond.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Imicungire ya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Management of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 2 : Gestion du CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 34: Imicungire ya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 34: Management of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 34 : Gestion du CIS</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega n'umunyamwuga mu ishoramari ni bo bashinzwe imicungire ya buri muni ya CIS hashingiwe ku nyandiko z'ishingwa rya CIS n'ibindi bisabwa n'amategeko abigenga.</p>	<p>The operator and investment manager are responsible for the daily management of CIS in accordance with the CIS formation documents and other requirements under relevant laws.</p>	<p>L'opérateur et le gestionnaire d'investissement sont chargés de la gestion quotidienne du CIS conformément aux documents constitutifs du CIS et à d'autres exigences prévues par d'autres lois en la matière.</p>

<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga w'ikigega cy'umugabane fatizo ku ishoramari, uwashinzwe ikigega gishingiye ku masezerano cyangwa ku bufatanye, n'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari nabo bashobora kugira uruhare mu micungire ya buri muni ya CIS.</p>	<p>The trustee of the unit trust scheme, the depository of the contractual or partnership scheme and members of the board of directors of the investment company scheme may also intervene in the daily management of CIS.</p>	<p>Le fiduciaire du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire, le dépositaire du fonds contractuel ou du fonds constitué sous forme de société de personnes et les membres du conseil d'administration du fonds constitué sous forme de société d'investissement peuvent aussi intervenir dans la gestion quotidienne du CIS.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Ibisabwa kugira ngo ikigo kube ucunga ikigega</b></p>	<p><b><u>Article 35:</u> Requirements for an entity to be the operator</b></p>	<p><b><u>Article 35 :</u> Conditions requises pour qu'une entité agisse en qualité d'opérateur</b></p>
<p>Ikigo cyifuza kuba ucunga ikigega kigomba kuba:</p>	<p>An entity which intends to serve as operator must:</p>	<p>Une entité qui a l'intention d'être opérateur doit :</p>
<p>1° cyaremewe n'urwego rw'ubugenzuzi mu buryo bwubahirije amategeko nk'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa cyarasonewe ibisabwa uwemererwa gucunga ishoramari;</p>	<p>1° be duly licensed by the regulatory authority as an investment manager or have been exempted from the requirements of an investment management license;</p>	<p>1° être dûment agréée par l'autorité de régulation comme gestionnaire d'investissement ou avoir été dispensée des conditions requises pour l'agrément du gestionnaire d'investissement ;</p>
<p>2° ari ikindi kigo cyose cyemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi gucunga no gukoresha ikigega.</p>	<p>2° be any other entity authorized by the regulatory authority to manage and operate a scheme;</p>	<p>2° être une entité agréée par l'autorité de régulation pour gérer et opérer un fonds;</p>
<p>3° atari ikigo gifitanye isano n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umubitsi w'umutungo nk'uko biteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>3° not be an entity linked to the trustee or a custodian as provided for by this Law.</p>	<p>3° ne pas être une entité liée au fiduciaire ou au gardien comme prévu par la présente loi.</p>

<p>Uretse igihe abyemerewe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, ucunga ikigega ntashobora:</p> <p>1° gukora nk'umunyamwuga mu ishoramari;</p> <p>2° gucunga umutungo w'ikigega;</p> <p>3° kwemera cyangwa gushora ku bwe imari cyangwa gufata icyemezo ku ikoreshwa ry'umutungo w'ikigega;</p> <p>4° gufata ibyemezo birebana n'ishoramari cyangwa n'ibikorwa by'ubucuruzi bireba umutungo w'ikigega;</p> <p>5° gukomeza gukora nk'aho yemerewe gukora bene iyo mirimo.</p>	<p>Unless the operator is authorized in accordance with this Law, he or she cannot:</p> <p>1° act as an investment manager;</p> <p>2° manage any scheme asset;</p> <p>3° accept or act with discretionary authority to invest or decide the use of scheme assets;</p> <p>4° make investment decisions or transactions involving scheme assets;</p> <p>5° continue to act as if he or she has a license to undertake such functions.</p>	<p>À moins que l'opérateur ne soit autorisé conformément à la présente loi, il ne peut :</p> <p>1° agir en tant que gestionnaire d'investissement;</p> <p>2° gérer un quelconque actif du fonds;</p> <p>3° accepter ou utiliser son pouvoir discrétionnaire d'investir ou décider de l'utilisation des actifs du fonds;</p> <p>4° prendre des décisions d'investissement ou effectuer des transactions impliquant les actifs du fonds;</p> <p>5° continuer d'agir comme s'il a un agrément pour exercer de telles fonctions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36: Inshingano z'ucunga ikigega</u></b></p> <p>Inshingano z'ucunga ikigega ni izi zikurikira:</p> <p>1° gucunga no gukoresha CIS;</p> <p>2° kugenzura niba ishyirwaho rya CIS rikurikije ibisabwa n'iri tegeko,</p>	<p><b><u>Article 36: Operator's functions</u></b></p> <p>The operator has the following functions:</p> <p>1° to manage and operate the CIS;</p> <p>2° to ensure that the CIS is constituted in accordance with the requirements of</p>	<p><b><u>Article 36 : Fonctions de l'opérateur</u></b></p> <p>L'opérateur a les fonctions suivantes :</p> <p>1° gérer et exploiter le CIS ;</p> <p>2° s'assurer que le CIS est constitué conformément aux exigences de la</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>amabwiriza ashwirwaho n’urwego rw’ubugenzuzi n’andi mategeko abigenga;</p> <p>3° kugenzura niba ucunga iby’abandi w’umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w’umutungo baba baremerewe n’urwego rw’ubugenzuzi cyangwa barasonewe ibisabwa mu gutanga uruhushya;</p> <p>4° kugenzura niba CIS yubahiriza ibisabwa bijyanye n’imikorere, ishoramari, itangwa rya raporo n’ibindi bisabwa n’iri tegeko n’amabwiriza arishingiyeho;</p> <p>5° kugenzura niba umutungo w’ikigega ugaragazwa nk’umutungo w’icyo kigega kandi ufitwe n’ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega mu buryo utandukanywa n’umutungo w’ugicunga cyangwa n’umutungo w’ibindi bigega bicungwa na we cyangwa utandukanye n’uw’abandi bamugurira cyangwa uw’ucunga iby’abandi w’umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w’umutungo;</p>	<p>this Law, regulations issued by regulatory authority and other relevant laws;</p> <p>3° to ensure that the trustee, the depositary or the custodian are licensed by the regulatory authority or exempted from the requirements for licensing;</p> <p>4° to ensure that the CIS complies with operational, investment, reporting and other requirements provided for by this Law and regulations made thereunder;</p> <p>5° to ensure that all scheme assets are clearly identified as the assets of that scheme and are held by a trustee or a depositary separately from the assets of the operator and from the assets of other collective investment schemes operated by the same operator and from other clients of the operators, the trustee, depositary or custodian;</p>	<p>présente loi, des règlements émis par l’autorité de régulation et d’autres lois en la matière ;</p> <p>3° s’assurer que le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien sont agréés par l’autorité de régulation ou dispensés des exigences d’agrément ;</p> <p>4° s’assurer de la conformité par le CIS aux exigences opérationnelles, à celles en matière d’investissement, de rapport et autres prévues par la présente loi et ses règlements d’application ;</p> <p>5° s’assurer que tous les actifs du fonds sont clairement identifiés en tant qu’actifs de ce fonds et qu’ils sont tenus par le fiduciaire ou le dépositaire séparés des actifs de l’opérateur et des actifs d’autres fonds d’investissement collectif exploités par ce même opérateur et de ceux d’autres clients de cet opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien ;</p>
--	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>6° gushyiraho no gukomeza gukoresha igitabo cy'abafite uruhare mu kigega;</p> <p>7° guhamagarira kugura no gusaranganya ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega;</p> <p>8° gucuruza ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS igihe ari ibigega by'imigabane ihinduka cyangwa ari ibigega by'igihe giteganyijwe;</p> <p>9° gushyiraho no gukomeza gukoresha inyandiko z'ibaruramutungo za CIS, konti z'inyungu, iz'imari shingiro cyangwa iz'ibikoreshwa n'ikigega;</p> <p>10° kugena agaciro ka CIS no kubara agaciro nyako k'umutungo wa CIS n'agaciro nyako k'ibice fatizo by'umugabane, imigabane n'ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS, igihe bibaye ngombwa, agatanga igiciro kuri buri gice fatizo cy'umugabane, ku mugabane cyangwa ku bundi buryo bwo kugira uruhare hagamijwe igurishwa cyangwa isubizwa ry'imigabane;</p>	<p>6° to establish and maintain a register of participants;</p> <p>7° to call for subscription to units, shares or any form of participation in the CIS and distributing them;</p> <p>8° to deal in the units, shares or other form of participation in the CIS in the case of open-ended and interval schemes;</p> <p>9° to establish and maintain accounting records of the CIS and account for the income, capital and expenses of the scheme;</p> <p>10° to value the CIS and calculate the net asset value of the CIS and the net asset value units, shares or other form of participation in the CIS and where relevant the price per unit, share or other form of participation for purposes for sales and redemption;</p>	<p>6° créer et maintenir un registre des participants ;</p> <p>7° faire appel à la souscription aux parts, actions ou toute forme de participation dans le CIS et procéder à leur distribution ;</p> <p>8° effectuer, dans le cas du fonds ouvert ou d'intervalle, des opérations sur les parts, les actions ou autre forme de participation dans le CIS ;</p> <p>9° élaborer et tenir des documents comptables du CIS et le compte de revenu, de capital et de dépenses du fonds ;</p> <p>10° évaluer le CIS et calculer la valeur de l'actif net du CIS et celle de la valeur de l'actif net par parts des actifs, des actions ou d'autre forme de participation dans le CIS et en cas de besoin, le prix par part, action ou autre forme de participation à des fins de vente ou de rachat ;</p>
---	---	---



*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>11° gufata ibyemezo birebana n'ibigize umutungo w'ikigega hakurikijwe inyandiko zishyiraho CIS n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane n'itego na politiki by'ishoramari byagaragajwe;</p> <p>12° guha amabwiriza yanditse ucunga iby'abandi w'umwuga n'uwashinzwe ikigega arebana n'ikoreshwa ry'uburengazira bushamikiye ku mutungo w'ikigega;</p> <p>13° gutegura ibisabwa byose mu gutangaza amakuru yerekeye CIS n'ibyaba biyakubiyemo bisabwa no gukwirakwiza ayo makuru;</p> <p>14° gushyiraho no gukomeza kubika inyandiko zose za ngombwa kugira ngo agere ku ntego y'ikigega kandi agaragaze uko ibikorwa bya CIS byubahiriza iri tegeko;</p> <p>15° kubahiriza ibisabwa mu gutanga raporo nk'uko biteganywa n'iri tegeko, amabwiriza ya CIS n'andi mategeko akoreshwa, amabwiriza cyangwa imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p>	<p>11° to make decisions as to the constituents of scheme assets in accordance with the formation documents of CIS, the prospectus, the stated investment objective and the policy;</p> <p>12° to instruct the trustee and depositary in writing as to the exercise of rights attaching to scheme assets;</p> <p>13° to prepare all required disclosures of information concerning the CIS and for the required content and dissemination of said information;</p> <p>14° to establish and maintain all the necessary records to achieve and demonstrate the ongoing compliance of the operation of any CIS with this Law;</p> <p>15° to comply with reporting requirements under this Law, under the CIS regulations and under any other applicable Laws, regulations or directive issued by the regulatory authority;</p>	<p>11° prendre des décisions concernant les éléments constitutifs des actifs du fonds conformément aux documents constitutifs du CIS, au prospectus, à l'objectif et à la politique d'investissement déclarés ;</p> <p>12° donner au fiduciaire et au dépositaire des instructions écrites en rapport avec l'exercice des droits attachés aux actifs du fonds;</p> <p>13° préparer toutes les communications d'informations concernant le CIS et en assurer le contenu et la dissémination obligatoires ;</p> <p>14° élaborer et tenir tous les documents nécessaires permettant d'atteindre et de démontrer la conformité continue du fonctionnement du CIS à la présente loi ;</p> <p>15° se conformer aux exigences en matière de rapports prévues par la présente loi, les règlements relatifs aux CIS et d'autres lois applicables, des règlements ou des directives de l'autorité de régulation ;</p>
---	---	---

<p>16° gukora indi mirimo yose yasabwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 37: Gutanga ububasha</u></b></p> <p>Ucunga ikigega ashobora guha undi muntu zimwe mu nshingano zo kurangiza imwe mu mirimo ye, ariko akagumana inshingano kuri iyo mirimo, uko ikorwa neza no kugenzura uwo ari we wese iyo mirimo iba yahawe.</p> <p>Icyakora, inshingano zivugwa mu gace ka 11° n'aka 12° by'ingingo ya 36 y'iri tegeko, ntizishobora guhabwa ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega.</p> <p>Mbere yo gutanga zimwe mu nshingano zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ucunga ikigega agomba:</p> <p>1° kubanza kumenyesha urwego rw'ubugenzuzi ibyerekeranye n'itangwa ry'ububasha no gusaba ko rubanza kubyemera;</p> <p>2° kuba yizeye ko azashobora kugenzura buri gihe ikorwa ry'imirimo yatanze;</p>	<p>16° to carry out such other duties as may be required by the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 37: Delegation of functions</u></b></p> <p>The operator may delegate to another party the provision of any of its functions, provided that the operator remains responsible for those functions, their proper performance and for oversight of any party to whom the performance of such functions is delegated.</p> <p>However, the functions referred to in items 11° and 12° of Article 36 of this Law cannot be delegated to the trustee or depositary of the scheme.</p> <p>Prior to delegating some of the functions referred to in Paragraph One of this Article, the operator must:</p> <p>1° ensure that the regulatory authority is notified of the delegation arrangements and seek its non-objection;</p> <p>2° ensure that it can effectively monitor the performance of the delegated functions at all times;</p>	<p>16° accomplir toutes autres fonctions que l'autorité de régulation peut lui assigner.</p> <p><b><u>Article 37 : Délégation de fonctions</u></b></p> <p>L'opérateur peut déléguer à une autre partie la prestation de certaines de ses fonctions pourvu qu'il reste responsable de ces fonctions, de leur exercice approprié et de la surveillance d'une quelconque partie à laquelle ces fonctions sont déléguées.</p> <p>Toutefois, les fonctions visées aux points 11° et 12° de l'article 36 de la présente loi ne peuvent pas être déléguées au fiduciaire ou au dépositaire du fonds.</p> <p>Avant de procéder à la délégation de certaines des fonctions visées à l'alinéa premier du présent article, l'opérateur doit :</p> <p>1° s'assurer que l'autorité de régulation est notifiée des modalités de cette délégation et demander sa non-objection ;</p> <p>2° s'assurer qu'il peut surveiller efficacement l'exécution des fonctions déléguées en tout moment ;</p>
---	--	---

<p>3° kuba yizeye ko itangwa ry'ububasha ritabangamira ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi bwo kureberera CIS;</p> <p>4° kuba yizeye ko iryo tangwa ry'ububasha rifasha imicungire rusange y'ikigega mu nyungu z'abagifitemo uruhare.</p> <p>Ucunga ikigega yita cyane ku irangizwa ry'inshingano ze kandi aryoze na CIS cyangwa abayifitemo uruhare igihombo cyose cyaterwa n'uburangare bwe, uburiganya, ikosa yakora abigambiriye cyangwa ubuteshuke ku nshingano cyangwa igihombo cyaterwa no kudashyira mu bikorwa inshingano zivugwa mu ngingo ya 36 y'iri tegeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 38: Igongana ry'inyungu</u></b></p> <p>Ucunga ikigega agomba gushyiraho ingamba zituma atahura kandi akagenzura igongana ry'inyungu rishobora kuvuka mu bikorwa bya CIS n'uburyo buhamye bwo kubikemura.</p>	<p>3° ensure that the delegation arrangements do not inhibit the regulatory authority's capacity to supervise the CIS;</p> <p>4° ensure that the delegation arrangements contribute to the overall management of the scheme in the best interest of participants.</p> <p>The operator exercises due care and diligence in the discharge of its duties and is liable to the CIS and its participants for any loss suffered by them arising from negligence, fraud, wilful default or recklessness or omission in the execution of the functions referred to under Article 36 of this Law.</p> <p><b><u>Article 38: Conflict of interest</u></b></p> <p>The operator must put in place policies enabling him or her to detect and monitor conflict of interest which may arise in operations of the CIS and adequate procedures for resolving them.</p>	<p>3° s'assurer que les modalités de cette délégation ne nuisent pas à la capacité de l'autorité de régulation à superviser le CIS ;</p> <p>4° s'assurer que les modalités de cette délégation contribuent à la gestion globale du fonds dans le meilleur intérêt des participants.</p> <p>L'opérateur fait preuve de prudence et de diligence dans l'exercice de ses fonctions et il est responsable envers le CIS et les participants de ce dernier de toute perte subie par eux en raison de sa négligence, d'une fraude, d'un manquement délibéré ou de son imprudence ou d'une omission dans l'accomplissement des fonctions visées à l'article 36 de la présente loi.</p> <p><b><u>Article 38 : Conflit d'intérêt</u></b></p> <p>L'opérateur doit mettre en place des politiques lui permettant de détecter et de surveiller les conflits d'intérêt pouvant survenir dans les opérations du CIS ainsi que des procédures adéquates de les résoudre.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 39: Politiki yo guhamba abakozi</u></b></p> <p>Ucunga ikigega agomba gushyiraho politiki yo guhamba abakozi be n'abatanga serivisi y'ibigega:</p> <p>1° ijyanye n'intego n'ubuzima burambye bwa CIS;</p> <p>2° iteza imbere imicungire inoze;</p> <p>3° idatuma haba kujya mu ngorane;</p> <p>4° itabangamira iyubahirizwa ry'inshingano z'abatanga serivisi z'ikigega zo gukora mu nyungu z'abafite uruhare mu kigega cyangwa z'abagishoramo imari.</p>	<p><b><u>Article 39: Employee remuneration policy</u></b></p> <p>The operator must establish policies for the remuneration of its employees and of the scheme service providers of the scheme which:</p> <p>1° align with the objectives and long-term viability of the CIS;</p> <p>2° promote sound management;</p> <p>3° do not encourage risk taking;</p> <p>4° do not impair compliance with the obligation of scheme service providers to act in the best interests of the participants or investors in the scheme.</p>	<p><b><u>Article 39 : Politique de rémunération d'employés</u></b></p> <p>L'opérateur doit mettre en place des politiques de rémunération de ses employés et des prestataires de services au fonds qui :</p> <p>1° sont en harmonie avec les objectifs et la viabilité à long terme du CIS ;</p> <p>2° contribuent à une gestion saine ;</p> <p>3° n'encouragent pas une prise de risques;</p> <p>4° n'entravent pas le respect de l'obligation des prestataires de services au fonds d'agir dans le meilleur intérêt des participants ou des investisseurs du fonds.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 40: Inshingano yo kumenyekanisha amakosa</u></b></p> <p>Ucunga ikigega agomba guhita amenyeshya urwego rw'ubugenzuzi, abashoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga n'uwanshinze ikigega igikorwa cyose kinyuranyije:</p>	<p><b><u>Article 40: Obligation to report breaches</u></b></p> <p>The operator must immediately report to the regulatory authority, investors, trustee and depository any material act that violates:</p>	<p><b><u>Article 40: Obligation de signaler les violations</u></b></p> <p>L'opérateur doit immédiatement signaler à l'autorité de régulation, aux investisseurs, au fiduciaire et au depositaire tout acte matériel qui viole :</p>

<p>1° n'iri tegeko, amabwiriza ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi, cyangwa andi mategeko abigenga;</p> <p>2° n'inyandiko z'ishingwa rya CIS n'izihamagarira abashoramari kugura imigabane.</p> <p><b><u>Ingingo ya 41: Imitungo idashobora kwishyuzwa n'abo ucunga ikigega abereyemo umwenda</u></b></p> <p>Umutungo w'ikigega cyangwa uw'ikigega gishamikiye ku kindi ntushobora, ku mpamvu zo kwirinda igihombo cyangwa izindi mpamvu, gufatwa nk'umutungo w'ucunga ikigega cyangwa ikigo bifitanye isano.</p> <p>Uberewemo umwenda n'ucunga ikigega cyangwa ugifitemo uruhare cyangwa ucunga ikigega gishamikiye ku kindi cyangwa abagifitemo uruhare batari abanyamigabane ba CIS cyangwa b'ikigega gishamikiye ku kindi, ntashobora gusaba kwishyurwa mu mutungo wa CIS cyangwa k'uw'ikigega kiyishamikiyeho.</p>	<p>1° this Law, regulations issued by the regulatory authority or any other relevant laws;</p> <p>2° the formation documents of CIS and prospectus.</p> <p><b><u>Article 41: Assets not subject to claims of operator's creditors</u></b></p> <p>Scheme or sub-scheme assets cannot, for the purposes of insolvency or any other circumstances, considered to be the assets of the operator of the scheme or any related entity.</p> <p>No creditor of either the operator or the participant of the CIS or a sub-scheme other than a participant in the CIS and a sub-scheme can have any claim against the assets of that CIS or sub-scheme.</p>	<p>1° la présente loi, les règlements édictés par l'autorité de régulation ou toutes autres lois en la matière ;</p> <p>2° les documents constitutifs du CIS et le prospectus.</p> <p><b><u>Article 41: Actifs non soumis aux réclamations des créanciers de l'opérateur</u></b></p> <p>Les actifs du fonds ou d'un compartiment ne peuvent pas, pour les besoins de l'insolvabilité ou de toutes autres circonstances, être considérés comme des actifs de l'opérateur du fonds ou d'une quelconque entité liée.</p> <p>Aucun créancier, soit de l'opérateur, soit du participant du CIS, soit d'un compartiment, à l'exception d'un participant dans ce CIS ou dans ce compartiment, ne peut avoir aucune réclamation à l'égard des actifs de ce CIS ou de ce compartiment.</p>
---	--	---

<b><u>Ingingo ya 42: Gusimbuza ucunga ikigega</u></b>	<b><u>Article 42: Replacement of the operator</u></b>	<b><u>Article 42: Remplacement de l'opérateur</u></b>
<p>Ucunga ikigega ntashobora kuva kuri uwo mwanya cyangwa guhagarika imirimo, keretse iyo uko guhagarika imirimo bitangira gukurikizwa ku muni ucunga ikigega wundi ashyiriweho.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora, byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi, gusimbura ucunga ikigega iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° ibikorwa byerekeranye no kugenzura igihombo cy'ucunga ikigega byatangiye;</li> <li>2° kuvana ucunga ikigega mu bitabo by'isosiyete byatangiye;</li> <li>3° ucunga ikigega yatangiye kumvikana n'umwe cyangwa benshi mu bo afitiye imyenda;</li> <li>4° ucunga imitungo y'isosiyete iri mu gihombo yamaze gushyirwaho n'uwo ucunga ikigega abereyemo umwenda;</li> </ol>	<p>The operator cannot cease or terminate its appointment unless the termination is effective at the same time as the commencement of the appointment of another operator.</p> <p>The trustee or the depositary may, subject to approval by the regulatory authority, replace the operator where:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° insolvency proceedings in respect of the operator have commenced;</li> <li>2° procedures to strike off the operator from the register of companies have commenced;</li> <li>3° the operator has entered into compromise arrangements with one or more of its creditors;</li> <li>4° a receiver has been appointed by any of the creditors of the operator;</li> </ol>	<p>L'opérateur ne peut pas cesser son mandat ou y mettre fin à moins que la cessation de ce mandant ne prenne effet au moment même où intervient la nomination d'un autre opérateur.</p> <p>Sous réserve de l'approbation de l'autorité de régulation, le fiduciaire ou le dépositaire peut remplacer l'opérateur lorsque :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° la procédure d'insolvabilité de l'opérateur a déjà été ouverte ;</li> <li>2° les procédures de rayer l'opérateur du registre des sociétés ont déjà commencé ;</li> <li>3° l'opérateur a négocié un compromis avec un ou plusieurs de ses créanciers ;</li> <li>4° le séquestre est déjà nommé par un quelconque des créanciers de l'opérateur ;</li> </ol>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>5° n’indi mpamvu yagaragazwa n’urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Iyo ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega adashobora gusimbura ucunga ikigega, abimenyesha urwego rw’ubugenzuzi rugafata ibyemezo bikwiye hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko byerekeranye no kurengera inyungu z’abashoramari cyangwa z’abafite uruhare mu kigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Gukorana ibikorwa by’ubucuruzi n’ikigega kitemerewe gukora</u></b></p> <p>Amasezerano yose yerekeranye no gufata no kugura imigabane, ibice fatizo by’umugabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare mu kigega akoranywe n’ikigega kitemerewe gukora nta gaciro agira ku bandi bantu.</p> <p>Uwagizweho ingaruka n’amasezerano avugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo afite uburenganzira bwo:</p> <p>1° gusubizwa n’ucunga ikigega, umuhagarariye cyangwa utanga serivisi amafaranga yose cyangwa undi</p>	<p>5° such other ground as may be indicated by the regulatory authority.</p> <p>Where the trustee or depositary is unable to replace the operator, the trustee or depositary informs the regulatory authority which takes appropriate measures in accordance with the provisions of this Law to protect the investors’ or participants’ interests.</p> <p><b><u>Article 43: Transaction with an unlicensed scheme</u></b></p> <p>Any agreement with unlicensed scheme to purchase, subscribe for shares, units or other form of participation has no effect with regard to third parties.</p> <p>The person affected by the agreement referred to in Paragraph One of this Article is entitled:</p> <p>1° to recover from the operator, agent or service provider any money or other assets paid or transferred;</p>	<p>5° tout autre motif pouvant être indiqué par l’autorité de régulation.</p> <p>Lorsque le fiduciaire ou le dépositaire est dans l’incapacité de remplacer l’opérateur, il en informe l’autorité de régulation qui prend des mesures appropriées conformément aux dispositions de la présente loi, pour protéger les intérêts des investisseurs ou des participants.</p> <p><b><u>Article 43 : Transaction avec un fonds non agréé</u></b></p> <p>Toute convention avec un fonds non agréé en rapport avec l’achat, la souscription aux actions, aux parts ou à toute autre forme de participation reste sans effet à l’égard des tiers.</p> <p>La personne affectée par la convention visée à l’alinéa premier du présent article a droit :</p> <p>1° au recouvrement de la part de l’opérateur, de l’agent ou du</p>
--	--	---

<p>mutungo yishyuye cyangwa yahererekanyije;</p> <p>2° guhabwa indishyi kubera igihombo yagize bitewe n'amasezerano nkayo nk'uko byagenwa n'urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 44: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamwuga mu ishoramari</u></b></p> <p>Umunyamwuga mu ishoramari agomba:</p> <p>1° kuba yemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi gukora nk'umunyamwuga mu ishoramari;</p> <p>2° kubahiriza buri gihe ibisabwa mu ruhushya rw'umunyamwuga mu ishoramari;</p> <p>3° gukora nk'ucunga ikigega no kubahiriza ibisabwa byose n'iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho ku byerekeye ucunga ikigega, keretse iyo ikigega cyemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi kugira ugicunga utari umunyamwuga mu ishoramari.</p>	<p>2° to be compensated for any loss suffered as a result of entering into such an agreement as a competent court may determine.</p> <p><b><u>Article 44: Requirements for serving as investment manager</u></b></p> <p>The investment manager must:</p> <p>1° be licensed by the regulatory authority as an investment manager;</p> <p>2° comply with the requirements for an investment manager license at all times;</p> <p>3° work as the operator and comply with all the conditions provided for by this Law or with related instructions concerning the scheme operator, except in the case where the scheme has been authorised by the regulatory authority to have the operator who is not the investment manager.</p>	<p>prestataire de service tout argent ou autres actifs versés ou transférés ;</p> <p>2° dédommagement, tel que la juridiction compétente peut le déterminer, de toute perte subie en raison de la conclusion d'une telle convention.</p> <p><b><u>Article 44 : Conditions requises pour être gestionnaire d'investissement</u></b></p> <p>Le gestionnaire d'investissement doit :</p> <p>1° être agréé par l'autorité de régulation pour agir en qualité de gestionnaire d'investissement ;</p> <p>2° respecter à tout moment les conditions d'agrément du gestionnaire d'investissement ;</p> <p>3° agir en qualité d'opérateur et se conformer à toutes les conditions prévues par la présente loi ou aux instructions y relatives concernant l'opérateur du fonds, sauf dans le cas où le fonds a été autorisé par l'autorité de régulation d'avoir un opérateur qui n'est pas un gestionnaire d'investissement.</p>
--	---	---



<b><u>Ingingo ya 45: Inshingano z’umunyamwuga mu ishoramari</u></b>	<b><u>Article 45: Functions of the investment manager</u></b>	<b><u>Article 45 : Fonctions du gestionnaire d’investissement</u></b>
<p>Umunyamwuga mu ishoramari afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The investment manager has the following functions:</p>	<p>Le gestionnaire d’investissement a les fonctions suivantes :</p>
<p>1° gucunga imigabane y’ishoramari hakurikijwe iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, inyandiko zishyiraho ikigega, inyandiko y’ikigega ihamagarira abashoramari kugura imigabane na politiki y’ishoramari y’ikigega;</p>	<p>1° to manage the portfolio of investments in accordance with this Law, regulations made thereunder, formation documents of the scheme, prospectus and investment policy of the scheme;</p>	<p>1° gérer le portefeuille d’investissement conformément à la présente loi, à ses règlements d’application, aux documents constitutifs du fonds, au prospectus et à la politique d’investissement du fonds ;</p>
<p>2° kugira inama ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega n’inama y’ubutegetsi, ku byiciro by’umutungo bishobora gushyirwa mu ishoramari;</p>	<p>2° to advise the trustee or the depositary and the board of directors on the asset classes which are available for investment;</p>	<p>2° conseiller le fiduciaire ou le dépositaire et le conseil d’administration sur les catégories d’actifs disponibles aux fins d’investissement ;</p>
<p>3° gushyiraho politiki yizwe neza y’ishoramari rya CIS;</p>	<p>3° to formulate a prudent investment policy for the CIS;</p>	<p>3° formuler une politique prudente d’investissement du CIS ;</p>
<p>4° gushora umutungo w’ikigega yubahirije politiki y’ishoramari rya CIS;</p>	<p>4° to invest the scheme’s assets in accordance with the CIS’s investment policy;</p>	<p>4° investir les actifs du fonds conformément à la politique d’investissement du CIS ;</p>
<p>5° kongera gushora inyungu y’ikigega itagenewe guhita ikoreshwa mu kwishyura;</p>	<p>5° to reinvest any income of the scheme which is not required for immediate payments;</p>	<p>5° réinvestir tout revenu du fonds qui n’est pas requis pour des paiements immédiats ;</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>6° gutegeka umubitsi w'umutungo guhererekanya, kugurana cyangwa gutanga mu nyandiko no mu buryo butegetswe umutungo w'ikigega afite;</p>	<p>6° to instruct the custodian to transfer, exchange or to deliver in the required form and manner the scheme assets held by such custodian;</p>	<p>6° donner des instructions au gardien de transférer, d'échanger ou de délivrer, sous une forme et selon une procédure requises, les actifs du fonds qu'il détient ;</p>
<p>7° gukora ku buryo imigabane, ibice fatizo by'umugabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira imigabane muri CIS bihabwa igiciro hakurikijwe iri tegeko, inyandiko z'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe zigenga ibikorwa byacyo n'inyandiko zishyiraho ikigega;</p>	<p>7° to ensure that shares, units or other form of participation in the CIS are priced in accordance with this Law, the collective investment schemes operations regulations, and the formation documents of CIS;</p>	<p>7° s'assurer que le prix des actions, des parts ou d'une autre forme de participation dans le CIS est déterminé conformément à la présente loi, aux règlements régissant les opérations du fonds, et aux documents constitutifs du fonds ;</p>
<p>8° gukora neza ibaruramari no kubika neza ibitabo byabugenewe;</p>	<p>8° to keep proper accounts and records;</p>	<p>8° tenir des comptes et des registres appropriés ;</p>
<p>9° gukora ku buryo habaho ubugenzuzi bw'imari bwigenga bwa CIS;</p>	<p>9° to ensure that there is an independent audit of the CIS;</p>	<p>9° s'assurer qu'il y a un audit indépendant du CIS ;</p>
<p>10° gukora ibisabwa by'ingenzi kugira ngo yuzuze inyandiko zose zikenewe kugira ngo huzuzwe ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe mu izina rya CIS;</p>	<p>10° to take necessary steps to complete all the documents necessary for the successful completion of transactions correctly concluded on behalf of the CIS;</p>	<p>10° prendre des mesures nécessaires pour compléter tous les documents nécessaires à l'exécution réussie des transactions correctement conclues pour le compte du CIS ;</p>
<p>11° gukora ku buryo imitungo yose y'ikigega ibikwa kandi ikandikwa n'umubitsi w'umutungo;</p>	<p>11° to ensure that all scheme assets are held by and registered with the custodian;</p>	<p>11° veiller à ce que tous les actifs du fonds soient détenus et enregistrés auprès du gardien ;</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>12°gukora ku buryo habaho ububiko buhagije bw'umutungo wose wa CIS;</p> <p>13°kugenzura niba umutungo w'ikigega ugaragazwa nk'umutungo w'icyo kigega kandi ufitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega mu buryo utandukanywa n'umutungo w'ucunga ikigega cyangwa n'umutungo w'ibindi bigega bicungwa na we cyangwa utandukanye n'uw'abandi bakiriya be cyangwa uw'ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo;</p> <p>14°gukusanya amafaranga yose agomba kwishyurwa kuri konti ya CIS;</p> <p>15°kugira inama ucunga ikigega ku gikorwa cyose giturutse ku mutungo w'ikigega no ku mpamvu yo gufata ibyemezo kuri byo;</p> <p>16°kureba ko amabwiriza yatanzwe n'ucunga ikigega mu gushyira mu bikorwa uburenganzira burebana no gutunga umutungo w'ikigega yubahirijwe;</p>	<p>12° to ensure adequate custody arrangements in respect of all assets of the CIS;</p> <p>13°to ensure that all scheme assets are clearly identified as the assets of that scheme and are held by a trustee or a depositary separately from the assets of the operator and from the assets of other collective investment schemes operated by the same operator and from other clients of the operator or the trustee or depositary or custodian;</p> <p>14° collect all income due to be paid to the account of the CIS;</p> <p>15°to immediately advise the operator of any corporate actions arising from scheme assets and the need to take decisions concerning them;</p> <p>16°to ensure whether the instructions given by the operator for the exercise of rights attaching to the ownership of scheme assets are carried out;</p>	<p>12° s'assurer des dispositions de garde adéquates pour tous les actifs du CIS ;</p> <p>13° s'assurer que tous les actifs du fonds sont clairement identifiés en tant qu'actifs de ce fonds et qu'ils sont tenus par le fiduciaire ou le dépositaire séparés des actifs de l'opérateur et des actifs d'autres fonds d'investissement collectif exploités par ce même opérateur et de ceux d'autres clients de cet opérateur ou du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien ;</p> <p>14° recouvrer tous les revenus dus à verser au compte du CIS ;</p> <p>15° informer immédiatement l'opérateur de toutes les opérations sur titres résultant des actifs du fonds et de la nécessité de prendre des décisions les concernant ;</p> <p>16° s'assurer si les instructions données par l'opérateur pour l'exercice des droits attachés à la propriété des actifs du fonds sont exécutées ;</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>17° kubahiriza ibindi byose bisabwa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 46:</u> Imitungo idashobora kwishyuzwa n'abo umunyamwuga mu ishoramari abereyemo umwenda</b></p> <p>Umutungo w'ikigega cyangwa uw'ikigega gishamikiye ku kindi ntushobora, ku mpamvu zo kwirinda igihombo cyangwa indi mpamvu, gufatwa nk'umutungo w'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa ikigo bifitanye isano.</p> <p>Uberewemo umwenda n'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa ugifitemo uruhare cyangwa ucunga ikigega gishamikiye ku kindi cyangwa abagifitemo uruhare batari abanyamigabane ba CIS cyangwa b'ikigega gishamikiye ku kindi, ntashobora gusaba kwishyurwa mu mutungo wa CIS cyangwa k'uw'ikigega kiyishamikiyeho.</p>	<p>17° to comply with any other requirements provided for by this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 46:</u> Assets not subject to claims by creditors of the investment manager</b></p> <p>Scheme or sub-scheme assets cannot, for the purposes of insolvency or any other circumstances, considered to be the assets of the investment manager or any related entity.</p> <p>No creditor of either an investment manager or a participant of the CIS or the operator or participant of a sub-scheme other than a participant in the CIS and a sub-scheme can have any claim against the assets of that CIS or sub-scheme.</p>	<p>17° se conformer à toutes autres exigences prévues par la présente loi, ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou des directives édictées par l'autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 46:</u> Actifs non soumis aux réclamations des créanciers du gestionnaire d'investissement</b></p> <p>Les actifs du fonds ou d'un compartiment ne peuvent pas, pour les besoins de l'insolvabilité ou de toutes autres circonstances, être considérés comme des actifs du gestionnaire d'investissement ou d'une quelconque entité liée.</p> <p>Aucun créancier, soit du gestionnaire d'investissement, soit du participant du CIS, soit de l'opérateur d'un compartiment, à l'exception du participant de ce CIS ou de ce compartiment, ne peut avoir aucune réclamation à l'égard des actifs de ce CIS ou de ce compartiment.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 47:</u> Umutungo w'ikigega utarebwa n'abafitiwe umwenda n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</b></p> <p>Umutungo w'ikigega cyangwa uw'ikigega kigishamikiyeho ntushobora ku mpamvu z'igihombo cy'ucunga iby'abandi w'umwuga, icy'uwashinzwe ikigega cyangwa izindi mpamvu gufatwa nk'umutungo w'ucunga iby'abandi w'umwuga, uw'uwashinzwe ikigega cyangwa uw'ikindi kigo gifitanye isano n'abo bantu.</p> <p>Nta muntu uberewemo umwenda n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega cyangwa ikigega kigishamikiyeho, usibye uberewemo umwenda n'ikigega, umushoramari mu kigega, ufite uruhare mu kigega cyangwa mu ishami ryacyo ushobora kwishyura umutungo wa CIS cyangwa ishami ryayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 48:</u> Guha uruhushya umubitsi w'umutungo</b></p> <p>Umuntu wifuzaga gukora nk'umubitsi w'umutungo agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p><b><u>Article 47:</u> Scheme assets not subject to claims by creditors of the trustee or depositary</b></p> <p>Scheme or sub-scheme assets cannot, for the purposes of insolvency of the trustee, depositor or any other circumstances, considered to be the assets of the trustee, the depositary of any associated enterprise of such persons.</p> <p>No creditor of the trustee or depositary of a CIS or a sub-scheme except a creditor of the scheme, an investor, a participant in a CIS and a sub-scheme may have any claim against the assets of that CIS or the sub-scheme.</p> <p><b><u>Article 48:</u> Licensing the custodian</b></p> <p>A person who intends to operate as a custodian must have a license issued by the regulatory authority.</p>	<p><b><u>Article 47:</u> Actifs du fonds non soumis aux réclamations par des créanciers du fiduciaire ou du dépositaire</b></p> <p>Les actifs du fonds ou d'un compartiment ne peuvent pas, pour les besoins de l'insolvabilité du fiduciaire, du dépositaire ou de toutes autres circonstances, être considérés comme des actifs du fiduciaire, du dépositaire ou de toute entreprise associée de ces personnes.</p> <p>Aucun créancier du fiduciaire ou dépositaire du CIS ou de son compartiment, à l'exception d'un créancier du fonds, d'un investisseur, d'un participant dans un fonds ou dans un compartiment, ne peut réclamer à l'égard des actifs de ce CIS ou de ce compartiment.</p> <p><b><u>Article 48:</u> Agrément du gardien</b></p> <p>Une personne qui désire travailler en tant que gardien doit avoir un agrément délivré par l'autorité de régulation.</p>
---	--	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora nk'umubitsi w'umutungo ashobora gukorera ibigega byinshi akoresheje urwo ruhushya.</p>	<p>A person duly licensed as a custodian may serve in such capacity for more than one scheme on the basis of that license.</p>	<p>Une personne dûment agréée comme gardien peut agir en cette qualité pour plusieurs fonds sur base d'un même agrément.</p>
<p>Abantu bafite ubushobozi bwo kubika amafaranga cyangwa ibindi bifatwa nk'amafaranga, ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, inyandiko zigaragaza umutungo wimukanwa, inyandiko z'imari hamwe n'ibyemezo bibigaragaza, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zigaragaza umutungo, igurisha cyangwa igura, iyishyurana cyangwa ikindi gikorwa cy'ubucuruzi kandi bakora imirimo isabwa abahagarariye ababitsi b'umutungo w'ikigega ni bo bonyine bemerewe gukora umurimo w'ububitsi bw'umutungo hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>Persons with the capacity to take custody of available funds or securities, listed securities, securities, financial instruments and related certificates, contracts or other documents evidencing ownership, purchase, sale, payment or any other commercial activity and who perform the services required from representatives of custodians are the only persons authorised to act as custodians as provided by this Law.</p>	<p>Les personnes ayant la capacité de faire la garde de fonds ou de titres disponibles, de titres cotés, de valeurs mobilières, d'instruments financiers et de certificats y afférents, de contrats ou autres documents attestant de la propriété, de l'achat, de la vente, du paiement ou de toute autre activité commerciale et qui accomplissent des services exigés des représentants des gardiens sont les seules autorisées à agir en tant que gardiens en vertu de la présente loi.</p>
<p>Umubitsi w'umutungo ntashobora kuba ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari.</p>	<p>The custodian cannot serve as an operator or the investment manager.</p>	<p>Le gardien ne peut servir comme opérateur ou gestionnaire d'investissement.</p>
<p>Umubitsi w'umutungo ntashobora kuba Ikigo gifitanye isano n'ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari.</p>	<p>The custodian cannot be an entity related to the operator or investment manager of the scheme.</p>	<p>Le gardien ne peut être une entité liée à l'opérateur ou au gestionnaire d'investissement du fonds.</p>

<b><u>Ingingo ya 49: Kubika umutungo w'ikigega hanze y'u Rwanda</u></b>	<b><u>Article 49: Custody of scheme assets outside Rwanda</u></b>	<b><u>Article 49: Garde des actifs du fonds hors du Rwanda</u></b>
<p>Umutungo w'ikigega ugomba kurindirwa mu Rwanda n'umubitsi w'umutungo ubifitiye uruhushya, uretse iyo bishoboka cyangwa ari ngombwa ko umutungo w'ikigega ubikwa hanze y'u Rwanda mu rwego rwo gufasha ibikorwa by'ubucuruzi hanze y'u Rwanda.</p>	<p>Except where it is appropriate or necessary to keep scheme assets outside Rwanda to facilitate portfolio transactions outside Rwanda, the scheme assets must be held in custody in Rwanda by a licensed custodian.</p>	<p>Sauf s'il est approprié ou nécessaire de garder les actifs du fonds en dehors du Rwanda pour faciliter les opérations de portefeuille en dehors du Rwanda, les actifs du fonds doivent être gardés au Rwanda par un gardien agréé.</p>
<p>Iyo umutungo wa CIS ubitswe hanze y'u Rwanda, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora gushyiraho usimbura umubitsi w'umutungo cyangwa abasimbura umubitsi w'umutungo kugira ngo umutungo ubikwe.</p>	<p>Where the assets of a CIS are kept outside Rwanda, the trustee or depositary may appoint a sub-custodian or sub-custodians for safekeeping of the assets.</p>	<p>Lorsque les actifs du CIS son gardés hors du Rwanda, le fiduciaire ou le dépositaire peut désigner un sous-gardien du fonds ou des sous-gardiens du fonds pour la bonne garde de ces actifs.</p>
<p>Gutanga inshingano y'ububitsi bw'umutungo ku muntu usimbura umubitsi w'umutungo ntibivanaho inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe CIS kuri CIS, ucunga ikigega cyangwa urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>The delegation of custodial authority to a sub-custodian does not relieve the trustee or the depositary from any of his or her obligations to the CIS, the operator or to the regulatory authority.</p>	<p>La délégation du pouvoir de garde à un sous-gardien ne libère le fiduciaire ou le dépositaire d'aucune de ses obligations envers le CIS, l'opérateur ou l'autorité de régulation.</p>
<p>Gutanga inshingano bigomba gukorwa ku buryo:</p>	<p>The delegation arrangements must be done in such a manner that:</p>	<p>Les modalités de délégation doivent se faire de telle manière que :</p>
<p>1° ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega akurikirana igihe cyose ishyirwa mu</p>	<p>1° the trustee or depositary effectively monitors the performance of the delegated function at all times;</p>	<p>1° le fiduciaire ou le dépositaire réalisent, à tout moment, un contrôle</p>

<p>bikorwa ry'inshingano zatangiwe ububasha;</p> <p>2° hatabaho kubangamira ubushobozi bw'urwego rw'ubugenzuzi mu gukurikirana ikigega;</p> <p>3° ridashobora kubuza CIS gucungwa neza mu nyungu rusange z'abafite uruhare mu kigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 50: Ishoramari ritubahirije amategeko</u></b></p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega abona ko ibikorwa bikoze ku mutungo w'ikigega bitubahirije iri tegeko, amabwiriza cyangwa inyandiko zishyiraho ikigega, ategeka ucunga ikigega gutesha agaciro ibikorwa by'ubucuruzi, kugira ngo agarure ibintu uko byari bimeze cyangwa gusubirana umutungo cyangwa agahitamo gusubiza uko byari bimeze no kwishyura ikigega ibijyanye n'igihombo cyabayeho.</p>	<p>2° it does not compromise the regulatory authority's capacity to supervise the scheme;</p> <p>3° it does not prevent the CIS from being managed in the best interest of participants.</p> <p><b><u>Article 50: Unlawful investments</u></b></p> <p>When the trustee or depositary is of the opinion that a transaction in the scheme assets contravenes this Law, the regulations or the formation documents, he or she orders the operator to cancel the transaction or make a corresponding sale or acquisition to restore the situation and compensate the scheme for any resulting loss or expense.</p>	<p>efficace de l'exécution de la fonction déléguée ;</p> <p>2° elles n'entravent pas la capacité de l'autorité de régulation à contrôler le fonds ;</p> <p>3° elles n'empêchent pas que le CIS soit géré dans le meilleur intérêt des participants.</p> <p><b><u>Article 50 : Investissements illégaux</u></b></p> <p>Lorsque le fiduciaire ou le dépositaire est d'avis qu'une opération sur les actifs du fonds est contraire à la présente loi, aux règlements ou aux documents constitutifs du fonds, il ordonne à l'opérateur d'annuler cette opération ou de procéder à une vente ou à une acquisition correspondante pour rétablir la situation et indemniser le fonds pour toute perte ou dépense qui en découle.</p>
--	--	---



<p><b><u>Ingingo ya 51: Ibikwa ry'igitabo cyandikwamo amakuru n'inyandiko zishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rubika igitabo mu buryo busanzwe no mu buryo bw'ikorabuhanga cyandikwamo amakuru yose yerekeye:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° ibigega byahawe impushya;</li> <li>2° ibigega byasabye gusonerwa hakurikijwe iri tegeko bikemerewa ubwo busonerwe;</li> <li>3° abatanga serivisi z'ikigega bahawe impushya.</li> </ol> <p>Igitabo cyandikwamo amakuru :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° kigaragaza itariki, ibisabwa mu kwiandikisha cyangwa mu kwemererwa gukora no mu kuvugurura iryo yandikwa;</li> <li>2° cyandikwamo igihano cyose urwego rw'ubugenzuzi rushobora kuba rwarafatiye ikigega cyemewe cyangwa utanga serivisi z'ikigega wemewe ;</li> </ol>	<p><b><u>Article 51: Keeping of the information register and documents filed with the regulatory authority</u></b></p> <p>The regulatory authority keeps a register, in both paper-based and electronic forms, of all information relating to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° licensed schemes;</li> <li>2° schemes that have applied for exemption under this Law and have been exempted;</li> <li>3° licensed scheme service providers.</li> </ol> <p>The information register that:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° indicates the date and conditions of registration or license and records of renewal of registration;</li> <li>2° records any sanction the regulatory authority may have imposed on a licensed scheme or a licensed scheme service provider;</li> </ol>	<p><b><u>Article 51: Tenue du registre de renseignements et des documents déposés auprès de l'autorité de régulation</u></b></p> <p>L'autorité de régulation tient un registre, sous forme papier et électronique, de toutes les informations en rapport avec :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° les fonds agréés ;</li> <li>2° les fonds ayant demandé une dispense en vertu de la présente loi et qui en ont bénéficié ;</li> <li>3° les prestataires agréés de services au fonds.</li> </ol> <p>Le registre de renseignements qui :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° indique la date et les conditions d'enregistrement ou d'agrément et des documents de renouvellement de l'enregistrement ;</li> <li>2° porte l'inscription de toute sanction que l'autorité de régulation peut avoir imposée à un fonds agréé ou à un prestataire agréé de services au fonds ;</li> </ol>
--	--	--

<p>kibikwa mu buryo butuma urwego rubifitiye ububasha rushobora kureba no kumenya ibigikubiyemo.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi kandi rubika kopi z'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane n'iz'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega na raporo zose rushyikirijwe cyangwa ruhawe ku birebana na CIS mu buryo butuma urwego rubifitiye ububasha rushobora butuma urwego rubifitiye ububasha rushobora kugenzura no kumenya ibigikubiyemo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 52: Kubika igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho kandi rukabungabunga igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo ba CIS .</p> <p>Igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kibikwa n'urwego rw'ubugenzuzi kiba gifite aho gihuriye n'igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'isosiyete kibikwa n'Umwanditsi Mukuru nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete.</p>	<p>is maintained in a form that ensures that it is available for inspection by the competent authority.</p> <p>The regulatory authority also maintains in a form that ensures that they are available for inspection by the competent authority, copies of all prospectus and formation documents and any reports filed or lodged with the regulatory authority in connection with the CIS.</p> <p><b><u>Article 52: Keeping of a register of beneficial owners</u></b></p> <p>The regulatory authority establishes and maintains a register of beneficial owners of CIS.</p> <p>The register of beneficial owners held by the regulatory authority is interconnected with the register of beneficial owners of companies held by the Registrar General in accordance with the provisions of the Law governing companies.</p>	<p>est tenu sous une forme qui garantit sa mise à disposition pour être consulté par l'autorité compétente.</p> <p>L'autorité de régulation tient également à jour, sous une forme qui garantit leur mise à disposition pour être consultées par l'autorité compétente, les copies de tous les prospectus et documents constitutifs et de tous les rapports en rapport avec le CIS soumis ou déposés auprès de l'autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 52: Tenue d'un registre des bénéficiaires effectifs</u></b></p> <p>L'autorité de régulation établit et tient un registre des bénéficiaires effectifs des CIS.</p> <p>Le registre des bénéficiaires effectifs tenu par l'autorité de régulation est relié au registre des bénéficiaires effectifs des sociétés tenu par le Registraire général conformément aux dispositions de la loi régissant les sociétés.</p>
---	---	---

<b><u>Ingingo ya 53: Gutangaza urutonde rwa CIS n'abatanga serivisi zayo</u></b>	<b><u>Article 53: Publication of the list of CIS and CIS service providers</u></b>	<b><u>Article 53 : Publication de la liste des CIS et des prestataires de services au CIS</u></b>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rugomba gutangaza, nibura rimwe mu mwaka, binyujijwe mu gutangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no mu itangazo rusange ritangajwe nibura mu kinyamakuru gisohoka buri munsu gisomwa cyane, urutonde rukurikira:</p>	<p>The regulatory authority must, at least once every year by notice in the Official Gazette of Republic of Rwanda and by public advertisement in at least one of the daily newspapers of a wide circulation, publish a list of:</p>	<p>L'autorité de régulation doit, au moins une fois par an par notification au Journal Officiel de la République du Rwanda et par voie d'annonce publique dans au moins l'un des quotidiens à large diffusion, publier une liste :</p>
<p>1° ibigega byose bifite impushya n'ibyemerewe;</p>	<p>1° all licensed and recognised schemes;</p>	<p>1° de tous les fonds agréés et reconnus ;</p>
<p>2° abatanga serivisi z'ibigega bafite impushya;</p>	<p>2° licensed scheme service providers;</p>	<p>2° des prestataires agréés de services au fonds ;</p>
<p>3° CIS zifite impushya zahagaritswe cyangwa zakuweho;</p>	<p>3° CIS whose licenses have been suspended or revoked;</p>	<p>3° des CIS dont les agréments ont été suspendus ou révoqués ;</p>
<p>4° abatanga serivisi z'ibigega bafite impushya zahagaritswe by'agateganyo cyangwa zakuweho.</p>	<p>4° scheme service providers whose licenses have been suspended or revoked.</p>	<p>4° des prestataires de services au fonds dont les agréments ont été suspendus ou révoqués.</p>

<p><b>UMUTWE WA VI: ITANGWA RY'IMIGABANE, IMENYEKANISHA, INYANDIKO IHAMAGARIRA ABASHORAMARI KUGURA IMIGABANE NO KUGIRA URUHARE MU KIGEGA</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 54:</u> Amatangazo ahamagarira rubanda gushora imari mu kigega</b></p> <p>Itangazo rihamagarira rubanda gushora imari mu kigega rigizwe no gushyira ku isoko cyangwa kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS ku isoko ry'imari n'imigabane bihamagariwe rubanda kandi bigendera ku mabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Umuntu kandi afatwa nk'uhamagarira rubanda kugura imigabane, kugura ibice fatizo by'umugabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare, uburenganzira cyangwa inyungu muri CIS iyo:</p> <p>1° atanze itangazo rihamagarira gushora imari mu kigega ku wundi muntu na we</p>	<p><b>CHAPTER VI: OFFER, PROMOTION, PROSPECTUS AND PARTICIPATION IN THE CIS</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Public offering by the scheme</b></p> <p><b><u>Article 54:</u> Public offering by the scheme</b></p> <p>An offer to the public is constituted by the listing or trading of units, shares or any other form of participation in CIS on a stock exchange which is open to the public and which is regulated by the regulatory authority.</p> <p>A person is also considered as making an offer for subscription or sale of units, shares or any other form of participation, right or interest in the CIS if:</p> <p>1° he or she makes an offer to another person which, if accepted, would give</p>	<p><b>CHAPITRE VI : OFFRE, PROMOTION, PROSPECTUS ET PARTICIPATION DANS LE CIS</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Offre au public par le fonds</b></p> <p><b><u>Article 54 :</u> Offre au public par le fonds</b></p> <p>Une offre au public est constituée par la cotation ou la négociation de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS sur une bourse ouverte au public et réglementée par l'autorité de régulation.</p> <p>Une personne est également considérée comme faisant une offre de souscription ou de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation, de droit ou d'intérêt dans le CIS lorsque :</p> <p>1° elle fait à une autre personne une offre qui, si elle était acceptée, donnerait</p>
---	---	---

<p>akemera, biganisha ku masezerano yo kugura ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS;</p> <p>2° ahamagariye undi muntu gukora ubusabe bwo kugura, igihe ubwo busabe bwemewe na we, biganisha ku masezerano yo kugura ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS;</p> <p>3° guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega ari bumwe mu buryo bwo kuzamura ishoramari ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS.</p> <p><b><u>Ingingo ya 55: Igihe itangazo ridafatwa nk'irihamagarira rubanda gushora imari mu kigega</u></b></p> <p>Gusaba kugura imigabane cyangwa kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS ntibifatwa nk'itangazo rihamagarira rubanda gushora imari mu kigega iyo:</p>	<p>rise to a contract for the sale of units, shares or any other form of participation in the CIS;</p> <p>2° he or she invites another person to make an offer which, if accepted by him or her, would give rise to a contract for the sale of units, shares or any other form of participation in the CIS;</p> <p>3° the offer or invitation is by way of a financial promotion of units, shares or any other form of participation in the CIS.</p> <p><b><u>Article 55: Circumstances in which an offer is not considered as a public offer</u></b></p> <p>An offer for the subscription or sale of units, shares or any other form of participation in the CIS is not construed as an offer to the public if:</p>	<p>lieu à un contrat de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS ;</p> <p>2° elle invite une autre personne à faire une offre qui, si elle était acceptée, donnerait lieu à un contrat de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS ;</p> <p>3° l'offre ou l'invitation est faite par le biais d'une promotion financière de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS.</p> <p><b><u>Article 55 : Circonstances dans lesquelles une offre n'est pas considérée comme une offre publique</u></b></p> <p>Une offre de souscription ou de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS n'est pas interprétée comme une offre au public lorsque :</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° gusaba kugura imigabane bikoze gusa ku bakurikira:</p> <p>a) kuri banki yahawe icyemezo na Banki Nkuru y'u Rwanda;</p> <p>b) umunyamwuga w'ishoramari ubifitiye uruhushya mu Rwanda;</p> <p>c) CIS ifite icyemezo cyangwa yemerewe cyangwa yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko;</p> <p>d) ubwiteganyirize cyangwa ikigega cy'ubwiteganyirize cyashyizweho cyangwa kigengwa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'izabukuru;</p> <p>e) isosiyete y'ubwishingizi yashyizweho kandi igahabwa icyemezo hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubwishingizi;</p> <p>f) inzobere mu mwuga w'ishoramari cyangwa ibigo by'ishoramari;</p> <p>2° guhamagarira kugura imigabane cyangwa kugurisha biteye ku buryo ikiguzi cyose cyo kwegukana imigabane, ibice fatizo by'umugabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare k'umunyamigabane</p>	<p>1° the offer is made only to the following:</p> <p>a) a bank licensed by the National Bank of Rwanda;</p> <p>b) a licensed investment manager in Rwanda;</p> <p>c) a CIS licensed or recognized or exempted by the regulatory authority under this Law;</p> <p>d) a pension or provident fund established or governed by the Law relating to pensions;</p> <p>e) an insurance company established and licensed under the Law governing insurance companies;</p> <p>f) professional or institutional investors;</p> <p>2° an offer for subscription or sale is of such a nature that the total acquisition cost of the shares, units or other form of participation for a single subscriber is not less than</p>	<p>1° l'offre est faite uniquement aux personnes suivantes :</p> <p>a) une banque agréée par la Banque nationale du Rwanda ;</p> <p>b) un gestionnaire d'investissement agréé au Rwanda ;</p> <p>c) un CIS agréé ou reconnu ou dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ;</p> <p>d) un fonds de pension ou de prévoyance établi ou régi par la loi relative aux pensions ;</p> <p>e) une société d'assurance établie et agréée en vertu de la loi régissant les compagnies d'assurance ;</p> <p>f) investisseurs professionnels ou institutionnels ;</p> <p>2° une offre de souscription ou de vente est de nature à ce que le coût total d'acquisition d'actions, de parts ou d'autre forme de participation pour un seul souscripteur ne soit pas inférieur</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>umwe bitari munsu ya miliyoni ijana y'amafaranga y'u Rwanda (100.000.000 FRW) cyangwa anganya agaciro n'uwo mubare mu yandi mafaranga;</p> <p>3° gusaba gushora imari bikorwa gusa n'ikigega gifite aho kigarukira. Gusaba gushora imari ntibifatwa nk'ibikorwa n'ikigega gifite aho kigarukira keretse mu bihe bikurikira:</p> <p>a) gusaba gushora imari bigenewe itsinda ry'abantu bashobora kumenyeshwa kandi bakabimenyeshwa bonyine binyuze ku uhamagarira rubanda gushora imari cyangwa umuhagarariye;</p> <p>b) abagize icyo cyiciro ari bo bonyine bashobora kwemera ubusabe bwo gushora imari kuko bafite amakuru ahagije yo gukora isesengura rishishoje ry'ubusabe bwo gushora imari;</p> <p>c) umubare w'abantu bari mu Rwanda cyangwa ahandi hose ubusabe bwo kugura bwagenewe batarenga ijana (100);</p>	<p>one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000) or an equivalent amount in any other currency;</p> <p>3° the offer is exclusively by a restricted scheme. An offer is not considered to be addressed to a restricted scheme except in the following circumstances:</p> <p>a) the offer is addressed to an identifiable category of persons to whom it is directly communicated by the offer or the offeror's appointed agent;</p> <p>b) the members of that category are the only persons who may accept the offer and they are in possession of sufficient information to be able to make a reasonable evaluation of the offer;</p> <p>c) the number of persons in Rwanda or elsewhere to whom the offer is so communicated does not exceed one hundred (100);</p>	<p>à cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW) ou un montant équivalent en toute autre monnaie ;</p> <p>3° l'offre s'adresse exclusivement à un fonds restreint. Une offre n'est pas considérée comme adressée à un fonds restreint, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) l'offre est adressée à une catégorie identifiable de personnes auxquelles elle est directement communiquée par l'offrant ou son mandataire désigné ;</p> <p>b) les membres de cette catégorie sont les seules personnes qui peuvent accepter l'offre et sont en possession d'informations suffisantes pour pouvoir faire une évaluation raisonnable de l'offre ;</p> <p>c) le nombre de personnes au Rwanda ou ailleurs à qui l'offre est ainsi communiquée ne dépasse pas cent (100) ;</p>
--	---	--

<p>d) ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa uburenganzira bujyanye cyangwa inyungu bigize ubusabe bwo kugura bitarashyizwe ku isoko ry'imari n'imigabane mu gihe cy'umwaka umwe (1) uhereye igihe guhamagarira rubanda gushora imari byakorewe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 56: Ibubujijwe CIS mu guhamagarira rubanda gushora imari</u></b></p> <p>CIS ntiyemerewe guhamagarira rubanda kuyishoramo imari, kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS ikorera mu Rwanda cyangwa iturutse mu Rwanda yifuza kujya gukorera hanze yarwo, keretse mu gihe guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega bikoze hubahirijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishyira mu bikorwa.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Imenyekanisha rya CIS</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 57: Uburyo n'ikigamijwe mu kumenyekanisha CIS</u></b></p> <p>Kumenyekanisha CIS ni itangazo rikorwa mu buryo bwo kwamamaza CIS no guhamagarira abagira uruhare mu kigega hagamijwe:</p>	<p>d) the units, shares or equivalent rights or interest which are the subject of the offer are not to be listed on any stock exchange within one year of the offer being made.</p> <p><b><u>Article 56: Restriction on the CIS in making an offer</u></b></p> <p>No CIS is allowed to make an offer for subscription or sale of units, shares or any other form of participation in a CIS operating in Rwanda or one from Rwanda which intends to operate from outside Rwanda, unless the offer is made in accordance with this Law or its implementing regulations.</p> <p><b><u>Section 2: Promotion of the CIS</u></b></p> <p><b><u>Article 57: Procedures for and purpose of promotion of the CIS</u></b></p> <p>The promotion of the CIS is an advertisement made in form of marketing to invite participants to:</p>	<p>d) les parts, actions ou droits ou intérêts équivalents faisant l'objet de l'offre ne doivent être cotés sur aucune bourse dans un délai d'un an à compter de la date de l'émission de l'offre.</p> <p><b><u>Article 56: Restriction concernant le CIS lorsqu'il fait une offre</u></b></p> <p>Le CIS n'est pas autorisé à faire une offre de souscription ou de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation à un CIS exerçant ses activités au Rwanda ou originaire du Rwanda ayant l'intention d'exercer ses activités en dehors du Rwanda, à moins que l'offre ne soit faite conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.</p> <p><b><u>Section 2 : Promotion du CIS</u></b></p> <p><b><u>Article 57: Modalités et objectif de la promotion du CIS</u></b></p> <p>Une promotion du CIS est une publicité faite sous forme de publicité invitant les participants à :</p>
---	---	---



*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° gukora amasezerano;</p> <p>2° kwemera gukora amasezerano;</p> <p>3° kwemererwa uburenganzira ubwo ari bwo bwose butangwa hashingiye ku guhamagarira kugira, gutanga, kwiandikisha cyangwa guhindura ibice fatizo, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare, uburenganzira cyangwa inyungu.</p> <p>Kumenyekanisha CIS bishobora gukorwa mu magambo, mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko.</p> <p>Itangazwa ry'amakuru ntirifatwa nk'imenyekanisha rya CIS iyo ridakubiyemo ihamagara risesuye cyangwa gusaba kugura, kandi iyo bidashishikariza umuntu gukora kimwe mu bikorwa biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>1° enter into an agreement;</p> <p>2° offer to enter into an agreement;</p> <p>3° exercise any rights conferred by an invitation to acquire, dispose of, underwrite or convert units, shares or any other form of participation, right or interest.</p> <p>The promotion of the CIS may be oral, electronic or in writing.</p> <p>The disclosure of information is not considered as promotion of the CIS if it does not include an express invitation or offer and if it does not expressly encourage a person to engage in any of the activities specified in Paragraph One of this Article.</p>	<p>1° conclure un accord ;</p> <p>2° offrir de conclure un accord ;</p> <p>3° exercer tout droit conféré par une invitation à acquérir, céder, souscrire ou convertir des parts, des actions ou toute autre forme de participation, de droit ou d'intérêt.</p> <p>La promotion du CIS peut se faire oralement, par voie électronique ou par écrit.</p> <p>La communication d'informations n'est pas considérée comme une promotion du CIS si elle ne comporte pas d'invitation ou d'offre expresse et qu'elle n'encourage pas expressément une personne à s'engager dans l'une des activités visées à l'alinéa premier du présent article.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 58: Kwemeza ibikubiye mu nyandiko y’imenyekanisha rya CIS n’imiterere y’iyo nyandiko</u></b></p> <p>Ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega yemeza ibikubiye mu nyandiko y’imenyekanisha rya CIS n’imiterere y’iyo nyandiko n’impinduka yose ku nyandiko zimenyekanisha ziriho mbere yo kubyohereza urwego rw’ubugenzuzi kugira ngo rwemeze ko bitangazwa.</p> <p>Nta muntu ushobora gukora cyangwa gutuma hakorwa imenyekanisha kuri rubanda ashingiye ku nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane cyangwa inyongera y’inyandiko ihamagarira abashoramari kugura ibice fatizo by’umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare butangwa n’inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane muri CIS yashyizweho mu Rwanda cyangwa mu yindi fasi, keretse uwo muntu asuzumye niba:</p> <p>1° inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ya CIS yaremejwe n’urwego rw’ubugenzuzi;</p>	<p><b><u>Article 58: Approval of the content and form of promotional material of a CIS</u></b></p> <p>The trustee or depositary approves the content and form of promotional materials of the CIS and any amendments to existing promotional material prior to their submission to the regulatory authority for approval of publication.</p> <p>No person shall issue or cause to be issued any promotion to the public in respect of a prospectus or supplementary prospectus of units, shares or any other form of participation offered in such a prospectus for a CIS established in Rwanda or any other jurisdiction unless the person verifies whether:</p> <p>1° the prospectus of the CIS was approved by the regulatory authority;</p>	<p><b><u>Article 58: Approbation du contenu et forme du matériel promotionnel d’un CIS</u></b></p> <p>Le fiduciaire ou le dépositaire approuve le contenu et la forme du matériel promotionnel du CIS et toute modification du matériel promotionnel existant avant leur soumission à l’autorité de régulation pour approbation de la publication.</p> <p>Personne ne peut émettre ni faire publier de promotion au public concernant un prospectus ou un prospectus supplémentaire de parts, d’actions ou de toute autre forme de participation offerte dans un tel prospectus pour le CIS établi au Rwanda ou ailleurs, sauf si la personne vérifie si:</p> <p>1° le prospectus du CIS a été approuvé par l’autorité de régulation;</p>
---	---	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>2° imenyekanisha ryemeza ko inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yemejwe kandi itanga aderesi y’aho iyo nyandiko iboneka mu Rwanda;</p> <p>3° CIS yatanze inyandiko ihamagarira abashoramari kuyiguramo imigabane ari CIS ibifitiye uruhushya cyangwa yemerewe.</p> <p>Urwego rw’ubugenzuzi rubuza gutangaza ibintu bimenyekanisha bibeshya cyangwa bituzuye kandi rugasaba ko mu gihe ibyo bintu bimenyekanisha byamaze gutangazwa bivanwaho, byuzuzwa cyangwa bikosorwa.</p> <p>CIS imenyeshya mu nyandiko abantu bose bagizweho ingaruka mu gihe cyateganyijwe n’urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Amafanga akoreshwa mu gusubirana inyandiko zivugwa muri iyi ngingo cyangwa kongera muri izo nyandiko ibiziburamo yishyurwa n’ucunga ikigega cyangwa abayobora ikigega cyangwa umuntu watangaje inyandiko y’imenyekanisha mu buryo budakwiye, bityo ayo mafanga akaba atishyurwa n’ikigega.</p>	<p>2° the promotion states that the prospectus was approved and it indicates the address where the prospectus may be obtained in Rwanda;</p> <p>3° the CIS in respect of which the prospectus is issued is a licensed or recognized CIS.</p> <p>The regulatory authority prohibits misleading or incomplete publication of promotional material and order that such promotional material, if already published, be withdrawn, supplemented or corrected.</p> <p>The CIS notifies in writing all affected persons within the timeframe prescribed by the regulatory authority.</p> <p>The cost of withdrawing or supplementing materials referred to under this Article is borne by the operator or the scheme governors or the person who improperly published the promotional material, not by the scheme.</p>	<p>2° la promotion indique que le prospectus a été approuvé et donne une adresse à laquelle le prospectus peut être obtenu au Rwanda;</p> <p>3° le CIS pour lequel le prospectus est émis est un CIS agréé ou reconnu.</p> <p>L’autorité de régulation interdit la publication d’un matériel promotionnel trompeur ou incomplet et ordonne que ce matériel promotionnel, s’il est déjà publié, soit retiré, complété ou corrigé.</p> <p>Le CIS notifie par écrit toutes les personnes affectées dans le délai prescrit par l’autorité de régulation.</p> <p>Le coût du retrait ou du complément des matériels visés au présent article est à la charge de l’opérateur, des administrateurs du fonds ou la personne ayant publié indûment le matériel promotionnel, et non à la charge du fonds.</p>
---	---	---

<p><b><u>Icyiciro cya 3: Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 59: Ibisabwa CIS ihamagarira rubanda kuyishoramari imari</u></b></p> <p>CIS ntishobora guhamagarira rubanda kuyishoramari imari, keretse iyo iryo hamagara riherekewe n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yujuje ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo cyangwa andi mategeko abigenga cyangwa amabwiriza akoreshwa mu Rwanda cyangwa amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane igomba kwemezwa n'urwego rw'ubugenzuzi mbere yo guhamagarira rubanda gushora imari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 60: Kubahiriza ibisabwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</u></b></p> <p>CIS bireba igomba kubahiriza ibisabwa n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane muri CIS bikubiye mu mabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi yo gutanga</p>	<p><b><u>Section 3: Prospectus</u></b></p> <p><b><u>Article 59: Requirements for the CIS in making a public offer</u></b></p> <p>No CIS shall make an offer to the public unless this offer is accompanied by a prospectus that complies with the requirements of this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or regulations applicable in Rwanda or with the directives of the regulatory authority.</p> <p>The prospectus must be approved by the regulatory authority before making any offer to the public.</p> <p><b><u>Article 60: Compliance with prospectus requirements</u></b></p> <p>The CIS concerned must comply with the prospectus requirements set out in the CIS licensing regulations and with any other directive issued by the regulatory authority.</p>	<p><b><u>Section 3 : Prospectus</u></b></p> <p><b><u>Article 59: Exigences pour le CIS lorsqu'il fait une offre au public</u></b></p> <p>Aucun CIS ne peut faire d'offre au public à moins que cette offre ne soit accompagnée d'un prospectus conforme aux exigences de la présente loi, ses règlements d'application et de tous autres lois ou règlements applicables au Rwanda ou aux directives de l'autorité de régulation.</p> <p>Le prospectus doit être approuvé par l'autorité de régulation avant de faire une offre au public.</p> <p><b><u>Article 60 : Conformité aux exigences en matière de prospectus</u></b></p> <p>Le CIS concerné doit respecter les exigences en matière de prospectus énoncées dans les règlements relatifs à l'agrément des CIS et à toute autre directive émise par l'autorité de régulation.</p>
---	---	--

<p>uruhushya n’andi mabwiriza yose atangwa n’urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ya CIS bireba igomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru iyo urwego rw’ubugenzuzi rumaze kuyemeza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 61: Ukuri kw’ibitangazwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</u></b></p> <p>Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane igomba kuba ikubiyemo amakuru y’ukuri kandi yuzuye kandi idafite:</p> <p>1° amakuru ayobya ku birebana na CIS cyangwa ku bijyanye no gusaba kugura ibice fatizo by’umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS;</p> <p>2° ibibura mu makuru asabwa n’iri tegeko cyangwa amabwiriza arishingiyeho;</p> <p>3° amakuru anyuranyije n’ibiteganywa n’ingingo z’iri tegeko n’amabwiriza arishingiyeho ku birebana n’ibi bikurikira:</p>	<p>A prospectus of the concerned CIS must, following approval by the regulatory authority, be filed with the Registrar General.</p> <p><b><u>Article 61: Accuracy of statements of a prospectus</u></b></p> <p>A prospectus must be accurate and complete and not contain:</p> <p>1° misleading statements in relation to the CIS or in connection with an offer of units, shares or other form of participation in the CIS;</p> <p>2° omission of information required under this Law or regulations made thereunder;</p> <p>3° statements that are inconsistent with any of the provisions of this Law and regulations made thereunder in relation to the following:</p>	<p>Un prospectus du CIS concerné doit, après approbation de l’autorité de régulation, être déposé auprès du Registraire Général.</p> <p><b><u>Article 61 : Exactitude des déclarations faites dans un prospectus</u></b></p> <p>Un prospectus doit être exact et complet et ne doit pas contenir:</p> <p>1° des déclarations trompeuses à l’égard du CIS ou dans le cadre d’une offre de parts, d’actions ou d’une autre forme de participation dans le CIS;</p> <p>2° une omission des informations requises par la présente loi ou ses règlements d’application;</p> <p>3° des déclarations contraires à l’une quelconque des dispositions de la présente loi et de ses règlements d’application concernant ce qui suit:</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>a) uburenganzira bw'abafite uruhare mu kigege;</p> <p>b) inshingano z'ucunga ikigege, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigege cyangwa umubitsi w'umutungo;</p> <p>c) uburyo CIS yashyizweho;</p> <p>d) kugira uruhare muri CIS;</p> <p>e) ishoramari ry'ikigege;</p> <p>f) ibindi byagaragazwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>a) rights of participants;</p> <p>b) responsibilities of the operator, trustee, depositary or custodian;</p> <p>c) the manner in which the CIS is constituted;</p> <p>d) participation in the CIS;</p> <p>e) investments of the CIS;</p> <p>f) such other matters as may be indicated by the regulatory authority.</p>	<p>a) les droits des participants;</p> <p>b) attributions de l'opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien;</p> <p>c) la manière dont le CIS est constitué;</p> <p>d) la participation dans le CIS;</p> <p>e) les investissements du CIS;</p> <p>f) autres matières pouvant être indiquées par l'autorité de régulation.</p>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi ntwemeza inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza arishingiyeho.</p>	<p>The regulatory authority does not approve a prospectus that contravenes the provisions of this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>L'autorité de régulation n'approuve pas un prospectus qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 62:</u> Uburyozwe bwa CIS kubera inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itari yo yahawe rubanda</b></p>	<p><b><u>Article 62:</u> Liability of the CIS with regard to false prospectus offered to the public</b></p>	<p><b><u>Article 62 :</u> Responsabilité du CIS quant au faux prospectus offert au public</b></p>
<p>Ucunga ikigege, inama y'ubutegetsi iyo ari ikigege cy'isosiyete y'ishoramari, n' ucunga iby'abandi w'umwuga iyo ari ikigege</p>	<p>The operator and in case of an investment company scheme and unit trust scheme, the board of directors and the trustee respectively,</p>	<p>L'opérateur ainsi que le conseil d'administration et le fiduciaire,</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>cy'umugabane fatizo ku ishoramari, baryozwa indishyi ku muntu wagize igihombo cyangwa wagize icyo yangirizwa bitewe n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itari yo cyangwa iyobya yahawe rubanda kimwe n'inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane iyo ari yo yose y'iyi CIS.</p> <p>Undi muntu wese wiyemereye ubwe kwandikwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane afite inshingano yo gutanga indishyi ku muntu wese uhombye cyangwa ugize ibye byangirika bitewe n'itangwa ry'amakuru amwerekeye atari yo, ayobya kandi akaba ari we wiyemereye ubwe ko ayo makuru ashirwa muri icyo nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yashyikirijwe rubanda no mu nyandiko ngufi y'icyo kigege ihamagarira abashoramari kugura imigabane.</p> <p>Ubwo buryozwe bunareba ufite uruhare mu kigege waguze imigabane muri CIS ayiguze n'abandi ariko akaba atari ufite uruhare mu kigege wagifashemo imigabane kigitangira.</p>	<p>are liable for compensation to any person who suffers loss or damage arising from false and misleading prospectus offered to the public and any short form prospectus of that CIS.</p> <p>Any other person named in a prospectus with his or her consent is liable for compensation to any person who suffers loss or damage arising from false and misleading statement relating to that party with its consent in a prospectus offered to the public and any short form prospectus of that scheme.</p> <p>The liability extends to any participant who acquired the interest in the CIS in the secondary market and not as an initial participant.</p>	<p>respectivement dans le cas du fonds constitué sous forme de société d'investissement et du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire, sont tenus d'indemniser toute personne subissant une perte ou un dommage en raison d'un prospectus faux et trompeur offert au public et de tout prospectus simplifié dudit CIS.</p> <p>Toute autre personne nommée dans un prospectus avec son consentement est tenue à une obligation de dédommagement envers toute personne qui subit une perte ou un dommage résultant d'une déclaration fautive et trompeuse la concernant faite avec son consentement dans un prospectus offert au public et dans tout prospectus simplifié de ce fonds.</p> <p>Cette responsabilité s'étend à tout participant qui a acquis la participation dans le CIS dans le cadre du marché secondaire et non en tant que participant initial.</p>
--	---	--

<b><u>Ingingo ya 63: Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane</u></b>	<b><u>Article 63: Short form prospectus</u></b>	<b><u>Article 63: Prospectus simplifié</u></b>
<p>Uretse inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane, ucunga ikigeza anakora inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishingiyeho.</p>	<p>The operator produces, in addition to the prospectus, a short form prospectus in accordance with the provisions of this Law and regulations made thereunder.</p>	<p>L'opérateur produit, en plus du prospectus, un prospectus simplifié conformément aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application.</p>
<p>Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane ntigomba gushyirwamo amakuru anyuranyije n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yujuje ibisabwa.</p>	<p>The short form prospectus must not contain any information that is inconsistent with the comprehensive prospectus.</p>	<p>Le prospectus simplifié ne doit en aucun cas contenir une information incompatible avec le prospectus complet.</p>
<p>Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane ishingira ku nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yujuje ibisabwa.</p>	<p>The short form prospectus makes reference to the comprehensive prospectus.</p>	<p>Le prospectus simplifié fait référence au prospectus complet.</p>
<p>Inyandiko yujuje ibisabwa ihamagarira abashoramari kugura imigabane n'inyandiko ngufi yayo zishyirwa ahagaragara kandi zikabikwa mu buryo burambye.</p>	<p>The comprehensive prospectus and short form prospectus are made available and kept in a durable medium.</p>	<p>Le prospectus complet et le prospectus simplifié sont mis à disposition et conservés sur un support durable.</p>



<p><b><u>Ingingo ya 64:</u> Guhindura inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b></p> <p>Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ishobora guhindurwa hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza agenga itangwa ry'impushya za CIS.</p> <p><b><u>Iciviro cya 4:</u> Kugira uruhare mu kigega</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 65:</u> Uburyo bwo kugira uruhare mu kigega</b></p> <p>Ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari gitanga ibice fatizo by'umugabane ku bagifitemo uruhare cyangwa ku bagishoramo imari gusa.</p> <p>Ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gitanga gusa imigabane ku bagifitemo uruhare cyangwa ku bashoramari bacyo nk'igikorwa cya CIS kandi imigabane y'isosiyete y'ishoramari ishobora kuba iy'imari shingiro ihinduka cyangwa idahinduka kandi ikaba ari imigabane itanga uburenganzira bungana mu gutora.</p> <p>Ikigega gishingiye ku masezerano giha gusa ibice fatizo by'umugabane abagifitemo uruhare cyangwa abagishoramo imari.</p>	<p><b><u>Article 64:</u> Amendment of the prospectus</b></p> <p>The prospectus may be amended in accordance with the provisions of CIS licensing regulations.</p> <p><b><u>Section 4:</u> Participation in the CIS</b></p> <p><b><u>Article 65:</u> Forms of participation in the CIS</b></p> <p>The unit trust scheme issues units only to its participants or investors.</p> <p>The investment company scheme issues shares only to its participants or investors as part of the CIS and the shares of an investment company may have fixed or variable capital and are ordinary shares carrying equal voting rights.</p> <p>A contractual scheme issues units only to its participants or investors.</p>	<p><b><u>Article 64 :</u> Modification du prospectus</b></p> <p>Le prospectus peut être modifié conformément aux dispositions des règlements relatifs à l'agrément des CIS.</p> <p><b><u>Section 4 :</u> Participation dans le CIS</b></p> <p><b><u>Article 65 :</u> Formes de participation dans le CIS</b></p> <p>Le fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire n'émet des parts qu'à ses participants ou à ses investisseurs.</p> <p>Un fonds constitué sous forme de société d'investissement n'émet des actions qu'aux participants ou aux investisseurs dans le cadre du CIS et les actions d'une société d'investissement peuvent être dotées d'un capital fixe ou variable et sont des actions ordinaires conférant des droits de vote égaux.</p> <p>Un fonds contractuel n'émet des parts qu'à ses participants ou à ses investisseurs du fonds.</p>
---	---	--

<p>Ikigega gishingiye ku bufatanye gitanga ibice by'umugabane bihagararira gusa inyungu mu bufatanyabikorwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 66: Ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa uburyo bundi bwo kugira uruhare mu kigega</u></b></p> <p>CIS ishobora gutanga ubwoko bunyuranye bw'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa gukoresha ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega iyo:</p> <p>1° ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane cyangwa bw'imigabane budashobora gutanga inyungu iyo ari yo yose ijyanye n'ubwo bwoko yabangamira abasanganywe imigabane y'ubundi bwoko ubwo ari bwo bwose muri CIS imwe cyangwa mu kigega gishamikiye ku kindi;</p> <p>2° imiterere, igikorwa cyangwa ingaruka y'ubwoko ubwo ari bwo bwose bishobora kubonerwa ibisobanuro byumvikana mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugira imigabane kandi biteganyijwe mu nyandiko z'ishingwa rya CIS.</p>	<p>The partnership scheme issues units representing only the interest in the partnership.</p> <p><b><u>Article 66: Classes of units, shares or other form of participation in the CIS</u></b></p> <p>The CIS may issue different classes of units, shares or other form of participation if:</p> <p>1° the class of units or shares does not confer on this category any advantage likely to prejudice existing holders of another category of the same CIS or the sub-scheme;</p> <p>2° the nature, operation and effect of any class can be clearly explained in the prospectus and is envisaged in the formation documents of the CIS;</p>	<p>Le fonds constitué sous forme de société de personnes émet des parts représentant uniquement une participation dans cette société de personnes.</p> <p><b><u>Article 66: Catégories de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS</u></b></p> <p>Le CIS peut émettre différentes catégories de parts, d'actions ou d'une autre forme de participation si :</p> <p>1° la catégorie des parts ou d'actions ne confère à cette catégorie aucun avantage susceptible de porter préjudice aux détenteurs existants d'une autre catégorie du même CIS ou compartiment ;</p> <p>2° la nature, le fonctionnement et l'effet de toute catégorie peuvent être expliqués clairement dans le prospectus et sont prévus dans les documents constitutifs du CIS ;</p>
--	---	--

<p>3° ingaruka y'ishyirwaho ry'ubwoko bushya itanyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza ya CIS.</p> <p>Ibyiciro by'imigabane ya CIS ihinduka cyangwa y'igihe giteganyijwe cyangwa ikigega kiyishamikiyeho bishobora kubamo ubwoko bw'amafaranga ikiguzi cyo kuyigiramo uruhare cyatangwamo nk'igiciro cy'imigabane cyangwa ku buryo kugura no kugurisha imigabane no kwishyura inyungu ku migabane bikorwa muri bene ayo mafaranga.</p>	<p>3° the effect of introduction of any new class is not contrary to the provisions of this Law or CIS regulations.</p> <p>Classes of shares of an open-ended CIS or of interval scheme or of sub-scheme may include the currency in which the participation price is expressed as the price of the share and where purchase and sale of shares and payment of dividends are made in that same currency.</p>	<p>3° l'effet de l'introduction d'une nouvelle catégorie n'est pas contraire aux dispositions de la présente loi ou des règlements relatifs aux CIS.</p> <p>Les catégories d'actions d'un CIS ouvert ou d'un fonds d'intervalle ou d'un compartiment peuvent comprendre la monnaie dans laquelle le prix de participation est exprimé comme le prix de l'action et où l'achat et la vente d'actions et le paiement des dividendes sont effectués dans cette même monnaie.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 67: Ibice by'imigabane</u></b></p>	<p><b><u>Article 67: Fractions of shares</u></b></p>	<p><b><u>Article 67 : Fractions d'actions</u></b></p>
<p>Inyandiko y'ishingwa ry'ikigega cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega cy'igihe giteganyijwe ishobora kugaragaza ko ibice by'imigabane muri iyo CIS bishobora gutangwa mu gihe kitari muni y'inshuro ebyiri (2) mu mwaka.</p>	<p>The formation document of an open-ended scheme or interval scheme may specify that fractions of shares in that CIS may be issued, not less than twice (2) a year.</p>	<p>Le document constitutif d'un fonds ouvert ou d'un fonds d'intervalle peut préciser que les fractions d'actions de ce CIS peuvent être émises, pas moins de deux (2) fois par an.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 68: Ishyirwa ku isoko, gusubiza imigabane cyangwa isubikwa ry'igikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 68: Offer, redemption or suspension of transaction</u></b></p>	<p><b><u>Article 68 : Offre, rachat ou suspension d'une transaction</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko abigenga, urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza agena uburyo bwo gushyira ku isoko imigabane, kuyisubiza no guhagarika</p>	<p>Subject to the provisions of relevant Laws, the regulatory authority issues regulations determining the procedures relating to offer, redemption and suspension of transactions in</p>	<p>Sous réserve des dispositions des lois en la matière, l'autorité de régulation émet des règlements déterminant les procédures relatives à l'offre, au rachat et à la suspension</p>

<p>kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane n'ubundi buryo bwo kugira uruhare mu CIS.</p> <p><b><u>Ingingo ya 69: Kwishyura imigabane n'andi mafaranga atangwa</u></b></p> <p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi akena ubwishyu n'andi mafaranga yishyurwa na CIS.</p> <p><b><u>Ingingo ya 70: Uburyozwe bw'abafite uruhare mu kigega</u></b></p> <p>Uburyozwe bw'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari bugarukira ku mubare w'amafaranga agomba kwishyurwa mu gihe runaka, mu gihe imyenda, agaciro nyako k'umutungo w'abafite uruhare mu kigega cyangwa ibice fatizo by'umugabane by'abashoramari, imigabane, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ubundi bwoko bwo kuyigiramo uruhare byamaze kwishyurwa.</p> <p>Abafite uruhare mu kigega n'abashoramari ntibaryozwa ibyo ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo b'icyo kigega bakoze cyangwa batakoze.</p>	<p>units, shares and any other form of participation in the CIS.</p> <p><b><u>Article 69: Payments for shares and other charges</u></b></p> <p>Regulations of the regulatory authority determine payments and other charges incurred by CIS.</p> <p><b><u>Article 70: Liability of participants</u></b></p> <p>The liability of participants or investors is limited to the amount due which must be paid at the time all debts, net value of the asset of participants or investors' units, shares, stocks or other forms of participation have been discharged.</p> <p>Participants and investors are not liable for acts or omissions of the operator, trustee, depositary or custodian.</p>	<p>de transactions sur parts, actions et toute autre forme de participation dans le CIS.</p> <p><b><u>Article 69 : Paiements d'actions et autres frais</u></b></p> <p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les paiements et autres frais engagés par le CIS.</p> <p><b><u>Article 70 : Responsabilité des participants</u></b></p> <p>La responsabilité des participants ou des investisseurs se limite au montant dû qui doit être payé au moment où toutes les dettes, la valeur nette des actifs des participants ou des parts des investisseurs, des actions, des titres ou d'autres formes de participation ont été libérées.</p> <p>Les participants et les investisseurs ne sont pas responsables des actes ou omissions de l'opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 71:</u> Igitabo cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari</b></p> <p>Ucunga ikigega ashinzwe gushyiraho no kubungabunga igitabo cyandikwamo abafite uruhare mu kigega n’abashoramari.</p> <p>Igitabo cya CIS cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari ni ikimenyetso cy’ibanze cy’abantu bafite uburenganzira ku bice fatizo by’umugabane, ku migabane cyangwa ku bundi bwoko bw’uruhare mu kigega.</p> <p>Ucunga ikigega aha urwego rubifitiye ububasha urutonde rw’abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari mu buryo bwihuse mu gihe abisabwe.</p> <p>Amabwiriza y’urwego rw’ubugenzuzi arebana n’ibikorwa bya CIS akena uburyo igitabo cya CIS cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari kibikwa haba mu buryo bw’impapuro cyangwa mu buryo bw’ikoranabuhanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 72:</u> Iyandika rya ba nyiri umutungo nyabo</b></p> <p>CIS cyangwa ucunga ikigega bagomba:</p>	<p><b><u>Article 71:</u> Register of participants or investors</b></p> <p>The operator is responsible for opening up and maintaining the register of participants and investors.</p> <p>The CIS register of participants or investors is a prima facie evidence of the persons entitled to the units, shares or other forms of participation in the scheme.</p> <p>The operator submits to the regulatory authority a list of participants or investors in the scheme, promptly upon its request.</p> <p>Regulations of the regulatory authority relating to the operations of CIS determine the manner in which the CIS register of participants or investors is kept, whether in paper-based or electronic form.</p> <p><b><u>Article 72:</u> Registration of beneficial owners</b></p> <p>The CIS or its operator must:</p>	<p><b><u>Article 71 :</u> Registre des participants ou investisseurs</b></p> <p>L’opérateur est responsable de la création et de la tenue du registre des participants et des investisseurs.</p> <p>Le registre de participants ou d’investisseurs du CIS constitue une preuve prima facie des personnes ayant droit aux parts, aux actions ou à d’autres formes de participation dans le fonds.</p> <p>Sur demande, l’opérateur soumet immédiatement à l’autorité de régulation une liste des participants ou des investisseurs du fonds.</p> <p>Les règlements de l’autorité de régulation relatifs aux opérations des CIS déterminent la manière dont le registre des participants ou des investisseurs du CIS est tenu, que ce soit sur papier ou sous forme électronique.</p> <p><b><u>Article 72:</u> Enregistrement de bénéficiaires effectifs</b></p> <p>Le CIS ou son opérateur doit :</p>
---	--	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° gufata ingamba zikwiye zo kubona, gusuzuma no kugira amakuru nyayo kandi ajyanye n’igihe areba ba nyiri umutungo nyabo muri CIS bacunga;</p>	<p>1° take reasonable measures to obtain, verify and hold adequate, accurate and up-to-date information in respect of the beneficial owners of the CIS they manage;</p>	<p>1° prendre des mesures raisonnables pour obtenir, vérifier et détenir des informations adéquates, exactes et à jour concernant les bénéficiaires effectifs du CIS qu’ils gèrent ;</p>
<p>2° kwandika amakuru mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo;</p>	<p>2° record information in the register of beneficial owners;</p>	<p>2° enregistrer des informations dans le registre des bénéficiaires effectifs ;</p>
<p>3° guhuza igitabo n’igihe, igihe cyose habaye impinduka ku biranga ba nyiri umutungo nyabo mu minsi irindwi (7) kuva izo mpinduka zibaye;</p>	<p>3° update the register whenever there is a change to the particulars of the beneficial owners within seven (7) days of the change;</p>	<p>3° mettre à jour le registre chaque fois qu’il y a un changement dans les renseignements des bénéficiaires effectifs dans les sept (7) jours suivant le changement ;</p>
<p>4° kubika amakuru mu gihe cyose umuntu ariwe nyiri umutungo nyawe no mu gihe cy’imyaka icumi (10) umuntu aretse kuba nyiri umutungo nyawe na nyuma y’uko CIS itakiriho ku mpamvu iyo ariyo yose;</p>	<p>4° store the information for the period of time during which an individual is beneficial owner, and for a further period of ten (10) years after the individual ceases to be beneficial owner or after the CIS has, for whatever reason, ceased to exist;</p>	<p>4° conserver les informations durant la période pendant laquelle une personne physique est bénéficiaire effectif, et pour une nouvelle période de dix (10) ans après que la personne physique cesse d’être bénéficiaire effectif ou après que, pour un motif quelconque, le CIS cesse d’exister ;</p>
<p>5° kubika igitabo n’inyandiko zigaragaza amakuru akirimo ku cyicaro cyanditse mu Rwanda;</p>	<p>5° keep the register and supporting documents at its registered office in Rwanda;</p>	<p>5° conserver le registre et les pièces justificatives à son siège social au Rwanda;</p>
<p>6° guha amakuru urwego rubifitiye ububasha ruyasabye kandi ku gihe;</p>	<p>6° disclose data to the competent authority, upon request and in a timely manner;</p>	<p>6° transmettre, sur demande et en temps opportun, les données à l’autorité compétente ;</p>
<p>7° gushyikiriza urwego rw’ubugenzuzi kopi y’igitabo cya ba nyiri umutungo</p>	<p>7° file with the regulatory authority, a copy of the register of beneficial owners and update within fourteen (14) days of</p>	<p>7° déposer auprès de l’autorité de régulation, une copie du registre des</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>nyabo mu minsi cumi n'ine (14) amaze kugihuza n'igihe kivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo.</p> <p>Igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kigomba kuba gikubiyemo amakuru akurikira kuri buri nyiri umutungo nyawe:</p> <p>1° ibiranga nyiri umutungo nyawe bigomba kuba birimo izina, igihe yavukiye, ubwenegihugu, nimero iranga usora na aderesi y'aho buri nyiri umutungo nyawe atuye.</p> <p>2° imiterere, uburyo n'ingano y'inyungu afite cyangwa uruhare rwo kugenzura CIS buri nyiri umutungo nyawe afite;</p> <p>3° itariki umuntu cyangwa abantu ku giti cyabo babereye cyangwa baretse kuba ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>4° ibiranga umuntu cyangwa abantu yahaye imenyesha ryerekeye gutanga amakuru ya nyiri umutungo nyawe;</p>	<p>updating the internal register as provided under item 3° of this Article.</p> <p>The register of beneficial owners contains the following information in respect of each beneficial owner:</p> <p>1° the identity of the beneficial owner which must include the name, date of birth, nationality, taxpayer identification number and residential address of each beneficial owner;</p> <p>2° the nature, modalities and extent of the interest held, or the nature and extent of the control exercised over the CIS by each beneficial owner;</p> <p>3° the date on which the natural person (s) became, or ceased to be, beneficial owners;</p> <p>4° particulars of person(s) to whom it has issued a notice to provide beneficial ownership information;</p>	<p>bénéficiaires effectifs et la mise à jour dans les quatorze (14) jours suivant la mise à jour du registre interne prévue au point 3° du présent article.</p> <p>Le registre des bénéficiaires effectifs contient les informations suivantes concernant chaque bénéficiaire effectif :</p> <p>1° identité du bénéficiaire effectif qui doit inclure le nom, la date de naissance, la nationalité, le numéro d'identification de contribuable et l'adresse de résidence de chaque bénéficiaire effectif;</p> <p>2° nature, modalités et étendue de la participation détenue ou nature et étendue du contrôle exercé par chaque bénéficiaire effectif sur le CIS ;</p> <p>3° date à laquelle la ou les personnes physiques sont devenues ou ont cessé d'être bénéficiaires effectifs ;</p> <p>4° coordonnées de la ou des personnes auxquelles il a envoyé un avis de fournir des informations sur le bénéficiaire effectif ;</p>
--	---	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>5° inyungu z’umuntu muri CIS;</p> <p>6° itariki imenyeshya ryatangiweho;</p> <p>7° itariki ibisabwa n’inyandiko byubahirijwe;</p> <p>8° itariki ibitegetswe ku kutubahiriza imenyeshya byatangiweho iyo bihari;</p> <p>9° itariki ibitegetswe ku kutubahiriza imenyeshya byakuriweho nyuma y’uko byubahirijwe.</p> <p>CIS cyangwa ucunga ikigega bamenyeshya umuntu bazi cyangwa bafite impamvu zumvikana zituma batekereza ko ari nyiri umutungo nyawe bamutegeka gutanga ibiranga nyiri umutungo nyawe.</p> <p>Umuntu wese uhawe imenyeshya na CIS cyangwa ucunga ikigega risaba gutanga ibiranga nyiri umutungo nyawe agomba kubahiriza ibisabwa n’iryo menyeshya mu gihe cy’iminsi cumi n’ine (14) kuva abonye iryo menyeshya.</p>	<p>5° the person’s interest in the CIS;</p> <p>6° the date on which the notice was issued;</p> <p>7° the date on which the notice was complied with;</p> <p>8° the date on which a restriction, if any, was put in place for failure to comply with the notice;</p> <p>9° the date on which the restriction was lifted following compliance with the notice.</p> <p>The CIS or its operator gives notice to a person it knows or has reasonable cause to believe that the person is beneficial owner of the CIS, requiring the person to provide particulars of its beneficial owners.</p> <p>Any person who receives a notice from the CIS or its operator to provide particulars of its beneficial owner must comply with the requirements of the notice within fourteen (14) days of receipt of the notice.</p>	<p>5° participation de la personne dans le SIC;</p> <p>6° date d’émission de l’avis ;</p> <p>7° date à laquelle l’avis a été respecté ;</p> <p>8° date à laquelle une restriction, le cas échéant, a été mise en place pour cause de non-respect de l’avis ;</p> <p>9° date à laquelle la restriction a été levée suite à la conformité à l’avis.</p> <p>Le CIS ou son opérateur avise une personne qu’il connaît ou qu’il a des motifs raisonnables de croire qu’elle est le bénéficiaire effectif du CIS, l’obligeant à fournir des coordonnées sur ses bénéficiaires effectifs.</p> <p>Toute personne qui reçoit, de la part du CIS ou de son opérateur, un avis lui demandant de fournir des coordonnées sur son bénéficiaire effectif doit se conformer aux exigences de l’avis dans les quatorze (14) jours suivant sa réception.</p>
---	--	---



*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>Ba nyiri umutungo nyabo bagomba kumenyesha abatanga serivisi z'ikigega ko batakiri ba nyiri umutungo nyabo cyangwa niba umwironoro bandikishije warahindutse mu minsi cumi n'ine (14) uhereye igihe izo mpinduka zibereye.</p>	<p>Beneficial owners are obliged to notify the CIS or its operator within fourteen (14) days if they cease to be beneficial owners or if their particulars on the beneficial ownership register changes.</p>	<p>Les bénéficiaires effectifs sont tenus d'informer le CIS ou son opérateur dans les quatorze (14) jours lorsqu'ils cessent d'être bénéficiaires effectifs ou en cas de changement de leurs coordonnées consignées dans le registre des bénéficiaires effectifs.</p>
<p>CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega agomba kubika inyandiko z'ibyakoze mu rwego rwo kugaragaza ba nyiri umutungo nyabo.</p>	<p>The CIS or its operator must keep a record of actions taken to identify the CIS's beneficial owners.</p>	<p>Le CIS ou son opérateur doit tenir un registre des mesures prises pour identifier les bénéficiaires effectifs du CIS.</p>
<p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi yerekeye imikorerere ya CIS ashiraho uburyo igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kibikwa.</p>	<p>Regulations of the regulatory authority relating to the operation of CIS determine modalities for keeping the register of beneficial owners.</p>	<p>Les règlements de l'autorité de régulation relatifs au fonctionnement des CIS déterminent les modalités de tenue du registre des bénéficiaires effectifs.</p>
<p>Ibivugwa muri iyi ngingo bireba CIS yahawe uruhushya rwo gukora, iyemerewe gukora cyangwa isonewe.</p>	<p>The provisions of this Article apply to the licensed, recognised or exempted CIS.</p>	<p>Les dispositions du présent article s'appliquent au CIS agréé, reconnu ou dispensé.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 73: Ihererekanywa ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 73: Transfer of units, shares or other forms of participation in the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 73 : Transfert de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko abigenga, urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza akena uburyo ihererekanya ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS bikorwa.</p>	<p>Subject to the provisions of relevant Laws, the regulatory authority issues regulations determining modalities for transferring units, shares or other forms of participation in CIS.</p>	<p>Sous réserve des dispositions des lois en la matière, l'autorité de régulation émet des règlements déterminant les modalités de transfert de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 74:</u> Inteko rusange ngarukamwaka n'ububasha bw'abafite uruhare mu kigege mu gutumiza inama zayo</b></p> <p>Uretse ikigege cy'isosiyete y'ishoramari, kandi haseguriwe ibyaba biteganyijwe ukundi n'amabwiriza ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi, CIS yashinzwe hakurikijwe iri tegeko ntitegetswe gukora inteko rusange ngarukamwaka y'abafite uruhare mu kigege cyangwa abashoramari mu kigege.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza yerekeye ububasha bwo gutumiza inteko rusange bukoreshwa n'abafite uruhare muri CIS.</p>	<p><b><u>Article 74: Annual general meeting and participants' ability to call meetings</u></b></p> <p>With the exception of an investment company scheme, but subject to any regulations to the contrary issued by the regulatory authority, it is not mandatory for the CIS established in accordance with this Law to hold an annual general meeting of participants or investors in the scheme.</p> <p>The regulatory authority may issue regulations relating to the power of participants in the CIS to call a general meeting.</p>	<p><b><u>Article 74 : Assemblée générale annuelle et capacité des participants à la convoquer</u></b></p> <p>À l'exception du fonds constitué sous forme de société d'investissement et sous réserve de tous règlements contraires édictés par l'autorité de régulation, il n'est pas obligatoire pour le CIS établi conformément à la présente loi de tenir une assemblée générale annuelle de participants ou d'investisseurs.</p> <p>L'autorité de régulation peut édicter des règlements relatifs au pouvoir des participants dans le CIS de convoquer une assemblée générale.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VII: ISHORAMARI, IGENAGACIRO N'IGENA RY'IBICIRO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VII: INVESTMENT, VALUATION AND PRICING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VII: INVESTISSEMENT, ÉVALUATION ET FIXATION DE PRIX</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Ishoramari rya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Investments of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section première : Investissements du CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 75:</u> Ishoramari ry'umutungo w'ikigege</b></p> <p>Umutungo w'ikigege ushorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho, andi mategeko abigenga n'amabwiriza ayashamikiyeho n'imirongo</p>	<p><b><u>Article 75: Investments of scheme assets</u></b></p> <p>Scheme assets are invested in accordance with the provisions of this Law and regulations made thereunder, any other relevant laws and regulations made</p>	<p><b><u>Article 75 : Investissement des actifs du fonds</u></b></p> <p>Les actifs du fonds sont investis conformément aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application, d'autres lois en la matière et leurs règlements</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>ngenderwaho ishyirwaho n’urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Amabwiriza y’urwego rw’ubugenzuzi ku ishoramari rya CIS ateganya:</p> <p>1° imitungo CIS ishobora gushoramari;</p> <p>2° ingano y’umutungo wa CIS ushobora gushorwa mu bundi bwoko bw’umutungo;</p> <p>3° ibikorwa by’ubucuruzi byemewe;</p> <p>4° ibishingirwaho mu guhitamo ibyiciro by’imitungo n’imitungo bwite biberanye n’ishoramari ry’ikigega cy’imigabane ihinduka y’igihe giteganyijwe n’iy’ikigega cy’imigabane idahinduka;</p> <p>5° igipimo ntarengwa cy’imyenda ya CIS icyo ari cyo cyose ku utanga imigabane umwe, cyangwa ku itsinda ry’abatanga imigabane cyangwa ku kigo cy’imari cyangwa ku mitungo cyangwa kuri CIS;</p>	<p>thereunder and directives issued by the regulatory authority.</p> <p>Regulations of the regulatory authority on investments of CIS provide for:</p> <p>1° assets in which the CIS may invest;</p> <p>2° a proportion of CIS assets that can be invested in other kinds of assets;</p> <p>3° permitted transactions;</p> <p>4° the eligibility criteria for asset categories and individual assets for investment by open-ended, interval and closed-ended scheme;</p> <p>5° the maximum exposure of any CIS to an issuer or a group of issuers or to a financial institution or assets or CIS;</p>	<p>d’application et aux directives émises par l’autorité de régulation.</p> <p>Les règlements de l’autorité de régulation portant sur les investissements du CIS prévoient :</p> <p>1° les actifs dans lesquels le CIS peut investir ;</p> <p>2° une proportion d’actifs du CIS pouvant être investie dans d’autres types d’actifs ;</p> <p>3° les transactions autorisées ;</p> <p>4° les critères d’admissibilité des catégories d’actifs et des actifs individuels à l’investissement par un fonds ouvert, d’intervalle et fermé ;</p> <p>5° l’exposition maximale de tout CIS à un émetteur ou à un groupe d’émetteurs ou à une institution financière ou à des actifs ou au CIS ;</p>
---	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>6° igipimo ntaregwa cy'ikomatanya ry'uburenganzira ku migabane cyangwa uruhare runini k'utanga imigabane kuri CIS imwe (1), nyinshi cyangwa zose wemerewe kuyiha uwo ari we wese, CIS zicungwa cyangwa zifitwemo uruhare runini n'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa abanyamwuga mu ishoramari bishyize hamwe;</p> <p>7° ibisabwa ku bikorwa by'ubucuruzi birimo abantu bishyize hamwe cyangwa ibigo by'ubucuruzi cyangwa CIS cyangwa andi matsinda y'imigabane acungwa n'umunyamwuga umwe mu ishoramari n'ibikorwa bikoze mu buryo bw'ibigo byishyize hamwe.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza akena uburyo bwo gukosora ibyakozwe n'igihe ntarengwa cyo kubikosora iyo ikigega kirengeje urugero ntarengwa mu birebana n'ishoramari iryo ari ryo ryose rivugwa muri iyi ngingo.</p>	<p>6° the maximum concentration of ownership or influence over an issuer permitted in one or more CIS or to all CIS managed or influenced by the same investment manager or associated investment managers;</p> <p>7° requirements for transactions with associated persons or entities or CIS or other pools of assets managed by the same investment manager and for transactions conducted through associated enterprises.</p> <p>The regulatory authority issues regulations determining corrective measures and time limit where the CIS exceeds the limits in relation to any investment referred to in this Article.</p>	<p>6° la concentration maximale de propriété ou d'influence sur un émetteur autorisé dans un ou plusieurs CIS ou dans tous les CIS gérés ou influencés par le même gestionnaire d'investissements ou des gestionnaires d'investissements associés ;</p> <p>7° les exigences pour les transactions avec des personnes ou les entités associées ou des CIS ou d'autres portefeuilles d'actifs gérés par le même gestionnaire d'investissements et pour les transactions effectuées par le biais d'entreprises associées.</p> <p>L'autorité de régulation émet des règlements déterminant des mesures correctives et des délais lorsque le CIS dépasse les limites par rapport à tout investissement visé au présent article.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 76:</u> Ububasha bwo gusonera cyangwa guhindura ibipimo ntarengwa ku ishoramari</b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusonera cyangwa guhindura ibipimo ntarengwa ku ishoramari hitawe ku buryo ibintu byifashe mu Rwanda no ku ngorane CIS zahawe uruhushya cyangwa zemerewe zihura na zo mu kuzuzwa ibisabwa birebana no gushora imari, gutanga inguzanyo no kuguza.</p>	<p><b><u>Article 76:</u> Power to exempt from or change investment limits</b></p> <p>The regulatory authority may grant exemptions or change the investment limits taking into account the circumstances in Rwanda and the constraints faced by the licensed or recognised CIS in compliance with requirements relating to investment, lending and borrowing.</p>	<p><b><u>Article 76 :</u> Pouvoir d'exemptions ou de modification en matière de limites d'investissement</b></p> <p>L'autorité de régulation peut, dans le respect des exigences relatives à l'investissement, aux prêts et aux emprunts, accorder des exemptions ou faire des modifications en matière de limites d'investissement en tenant compte des circonstances au Rwanda et des contraintes auxquelles est confronté le CIS agréé ou reconnu.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 77:</u> Inshingano yo gushora imari mu bintu bitandukanye</b></p> <p>CIS n'ikigega kiyishamikiyeho, byitaye ku ntego z'ishoramari rya CIS cyangwa ry'ikigega kiyishamikiyeho nk'uko biba bigaragazwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane, bikora ku buryo habaho uburyo umutungo wabyo ushorwa mu bikorwa bitandukanye by'ishoramari hagamijwe gusaranganya ingaruka zavuka.</p>	<p><b><u>Article 77:</u> Obligation to diversify investments</b></p> <p>The CIS and the sub-scheme, taking into account the investment objectives of the CIS or sub-scheme as stated in its prospectus, ensure that there is diversity in investment of assets of a CIS or a sub-scheme to allow the spreading of investment risk.</p>	<p><b><u>Article 77 :</u> Obligation de diversification d'investissements</b></p> <p>Le CIS et le compartiment veillent, compte tenu des objectifs d'investissement du CIS ou du compartiment tels qu'énoncés dans son prospectus, à ce qu'il y ait une diversification dans l'investissement des actifs du CIS ou du compartiment pour permettre la répartition des risques.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 78: Ububasha bwo gutanga no kwaka inguzanyo</u></b></p> <p>CIS yaka cyangwa igatanga inguzanyo hakurikijwe inyandiko y'ubwumvikane yayo, ibikubiye mu nyandiko z'ishingwa ryayo no mu ngingo z'amabwiriza agena imikorere yayo n'ibindi ibigega bisabwa kubahiriza bigenwa n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko.</p> <p><b><u>Iciviro cya 2: Igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 79: Igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS</u></b></p> <p>Ucunga ikigega afite inshingano yo kugena agaciro k'umutumgo w'ikigega cyangwa uw'ikigega gishamikiye ku kindi uretse uw'ikigega kiri ku rutonde rw'imigabane iri ku isoko ry'imigabane ryemewe. Igenagaciro rigizwe no kubara igiciro cy'ibice fatizo by'umugabane, icy'imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare mu kigega iyo buhari.</p>	<p><b><u>Article 78: Lending and borrowing powers</u></b></p> <p>The CIS borrows or lends only in accordance with its terms, the formation documents and the provisions of regulations governing its operations and other requirements for schemes established by the regulatory authority in accordance with this Law.</p> <p><b><u>Section 2: Valuation and pricing of CIS</u></b></p> <p><b><u>Article 79: Valuation and pricing of CIS</u></b></p> <p>The operator is responsible for valuing the scheme or sub-scheme assets except for a scheme that is listed on an approved stock exchange. The valuation consists of calculating the price of units, shares or other forms of participation as the case may be.</p>	<p><b><u>Article 78 : Pouvoirs en matière de prêt et d'emprunt</u></b></p> <p>Le CIS n'emprunte ou ne prête que conformément à ses termes, aux documents constitutifs et aux dispositions des règlements régissant ses activités et autres exigences relatives aux CIS fixés par l'autorité de régulation conformément à la présente loi.</p> <p><b><u>Section 2 : Évaluation du CIS et détermination de son prix</u></b></p> <p><b><u>Article 79 : Évaluation du CIS et détermination de son prix</u></b></p> <p>L'opérateur est chargé d'évaluer les actifs du fonds ou du compartiment, à l'exception du fonds qui est coté sur une bourse agréée. L'évaluation consiste à calculer le prix des parts, des actions ou d'autres formes de participation, selon le cas.</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 80: Ibisabwa mu igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 80: Requirements for valuation and pricing of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 80 : Exigences pour l'évaluation du CIS et la détermination de son prix</u></b></p>
<p>Igenagaciro ry'ibice fatizo by'umugabane, iry'imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS rigomba:</p> <p>1° gukorwa hakurikijwe ibisabwa biteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho, andi mategeko abigenga n'amabwiriza ayashamikiyeho, n'imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>2° kubahiriza ibigenderwaho mu igenagaciro byateganyijwe mu nyandiko z'ishingwa rya CIS no mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane;</p> <p>3° kuba rihuje n'ukuri kandi rikoze neza.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho uburyo igenagaciro rirebana n'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bwo kugira uruhare mu kigeza rikorwamo.</p>	<p>The valuation of units, shares or other forms of participation in a CIS must:</p> <p>1° be done in accordance with the requirements of this Law and regulations made thereunder, other relevant laws and regulations made thereunder and directives issued by the regulatory authority;</p> <p>2° comply with the valuation criteria as stated in the formation documents of CIS and the prospectus;</p> <p>3° be fair and accurate.</p> <p>The regulatory authority establishes valuation methodology related to units, shares or other forms of participation.</p>	<p>L'évaluation des parts, des actions ou d'autres formes de participation dans le CIS doit :</p> <p>1° se faire conformément aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application, d'autres lois et leurs règlements d'application et les directives émises par l'autorité de régulation;</p> <p>2° se conformer aux critères d'évaluation énoncés dans les documents constitutifs du CIS et le prospectus ;</p> <p>3° être juste et précise.</p> <p>L'autorité de régulation établit une méthodologie d'évaluation relative aux parts, aux actions ou à d'autres formes de participation.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 81: Indishyi ku igenagaciro ritari ryo</u></b></p> <p>Ucunga ikigega yishyura indishyi abafite uruhare mu kigega cyangwa abari bafite uruhare mu kigega kubera igihombo cyatewe no kwibeshya mu igenagaciro rirenze rimwe ku ijana (1%) ry’agaciro nyako k’umutungo.</p> <p><b><u>UMUTWE WA VIII: AMABWIRIZA Y’IBARURAMARI, AMAKURU, UBUGENZUZI NO KUGOBOKA MU MUTUNGO W’IKIGEGA</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Kubahiriza amabwiriza y’ibaruramari</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 82: Ibisabwa mu ibikwa ry’ibitabo by’ibaruramari n’izindi nyandiko</u></b></p> <p>CIS yubahiriza ibisabwa mu ibikwa ry’ibitabo by’ibaruramari n’izindi nyandiko nk’uko biteganywa n’amategeko abigenga n’amabwiriza y’urwego rw’ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p>	<p><b><u>Article 81: Compensation in the event of incorrect valuation</u></b></p> <p>The operator compensates participants or former participants for loss suffered as a consequence of errors in valuation that exceeds one per cent (1 %) of the net asset value.</p> <p><b><u>CHAPTER VIII: ACCOUNTING RULES, INFORMATION, INSPECTION AND INTERVENTION IN SCHEME ASSETS</u></b></p> <p><b><u>Section One: Compliance with accounting rules</u></b></p> <p><b><u>Article 82: Requirements for keeping books of accounts and other records</u></b></p> <p>The CIS complies with requirements for keeping books of accounts and other records as stated in relevant laws and the regulatory authority’s regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p><b><u>Article 81: Indemnisation en cas d’évaluation incorrecte</u></b></p> <p>L’opérateur indemnise les participants ou les anciens participants pour une perte subie à la suite d’erreurs dans l’évaluation dépassant un pour cent (1%) de la valeur de l’actif net.</p> <p><b><u>CHAPITRE VIII : RÈGLES COMPTABLES, INFORMATION, INSPECTION ET INTERVENTION DANS LES ACTIFS DU FONDS</u></b></p> <p><b><u>Section première : Conformité aux règles comptables</u></b></p> <p><b><u>Article 82 : Exigences en matière de tenue de livres de comptes et autres documents</u></b></p> <p>Le CIS se conforme aux exigences en matière de la tenue de livres de comptes et autres documents comme prévu par les lois en la matière et règlements de l’autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>
---	---	---



<p><b><u>Ingingo ya 83: Ibisabwa bijyanye n’itangwa rya raporo</u></b></p> <p>CIS yubahiriza ibisabwa bijyanye n’itangwa rya raporo nk’uko biteganywa n’inyandiko z’ishingwa ryayo, amategeko abigenga n’amabwiriza y’urwego rw’ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p> <p><b><u>Ingingo ya 84: Raporo y’imari ya CIS</u></b></p> <p>CIS ikora raporo y’imari y’umwaka yitaye ku kubahiriza ibipimo ngenderwaho mpuzamahanga mu itangwa rya raporo z’imari ndetse n’ibisabwa mu itangwa rya raporo y’imari biteganywa n’amategeko abigenga n’amabwiriza y’urwego rw’ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p> <p>Raporo y’imari y’umwaka y’ikigega igomba kugenzurwa n’umugenzuzi w’imari wigenga mbere y’uko ishyikirizwa urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 85: Uburyo umugenzuzi w’imari ashirwaho n’ibisabwa kugira ngo ashirweho</u></b></p> <p>Buri CIS igira umugenzuzi w’imari ushirwaho n’ucunga ikigega. Uburyo</p>	<p><b><u>Article 83: Reporting requirements</u></b></p> <p>The CIS complies with the reporting requirements as stated in its formation documents, relevant laws and the regulatory authority’s regulations governing the functioning of CIS.</p> <p><b><u>Article 84: CIS financial report</u></b></p> <p>The CIS prepares an annual financial report in compliance with International Financial Reporting Standards as well as financial reporting requirements specified in relevant laws and the regulatory authority’s regulations governing the functioning of CIS.</p> <p>The scheme financial annual report must be audited by an independent auditor prior to submission thereof to the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 85: Procedures and requirements for appointment of an auditor</u></b></p> <p>Every CIS has an auditor appointed by the operator. Procedures and requirements for</p>	<p><b><u>Article 83: Exigences en matière de rapports</u></b></p> <p>Le CIS se conforme aux exigences en matière de rapports comme prévu par ses documents constitutifs, les lois en la matière et règlements de l’autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p> <p><b><u>Article 84 : Rapport financier du CIS</u></b></p> <p>Le CIS fait un rapport financier annuel en se conformant aux normes internationales d’information financière ainsi qu’aux exigences en matière de rapports financiers prescrites dans les lois en la matière et règlements de l’autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p> <p>Le rapport financier annuel du fonds doit être vérifié par un auditeur indépendant avant qu’il ne soit soumis à l’autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 85 : Procédures et conditions de nomination d’un auditeur</u></b></p> <p>Chaque CIS dispose d’un auditeur nommé par l’opérateur. Les procédures et conditions</p>
--	---	--

<p>umugenzuzi w'imari ashwirwaho n'ibisabwa kugira ngo ashwirweho bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p> <p>Iyo umugenzuzi w'imari adashyizweho, yeguye cyangwa aretse kubahiriza inshingano ze mu bundi buryo bwose, ucunga iby'abandi w'umwuga, cyangwa uwashinzwe ikigega afite ububasha bwo gushyiraho umugenzuzi w'imari akimara kumenya ko nta mugenzuzi w'imari uhari kandi uwo mugenzuzi w'imari ashyizeho ahembwa na CIS.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega adashyizeho umugenzuzi w'imari, uwo mugenzuzi w'imari ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi kandi agahembwa na CIS. Manda y'umugenzuzi w'imari wa CIS wigenga ntishobora kurenza imyaka itatu (3).</p> <p><b><u>Ingingo ya 86: Ibigenderwaho mu bugenzuzi bw'imari</u></b></p> <p>CIS ikorerwa ubugenzuzi bw'imari hakurikijwe ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu bugenzuzi bw'imari kandi hubahirijwe ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p>	<p>appointment of the auditor are specified in relevant laws and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p> <p>Where an auditor has not been appointed, resigns, or otherwise ceases to fulfil its functions, the trustee or depositary upon becoming aware of the situation has the power to appoint an auditor who is remunerated out of the funds of the CIS.</p> <p>If the trustee or depositary fails to appoint an auditor then the regulatory authority appoints the auditor who is remunerated out of the funds of the CIS. The term of service of an independent auditor of the CIS cannot exceed three (3) years.</p> <p><b><u>Article 86: Auditing standards</u></b></p> <p>The CIS is subject to audit in accordance with international standards on auditing and in compliance with the requirements stated in relevant laws and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p>relatives à la nomination de cet auditeur sont prescrites dans les lois en la matière et les règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p> <p>Lorsqu'un auditeur n'est pas nommé, démissionne ou cesse autrement de remplir ses fonctions, le fiduciaire ou dépositaire, dès qu'il prend connaissance de cette situation, a le pouvoir de nommer un auditeur qui est rémunéré sur les fonds du CIS.</p> <p>Si le fiduciaire ou le dépositaire ne nomme pas d'auditeur, l'autorité de régulation en nomme un qui est rémunéré sur les fonds du CIS. La durée du mandat d'un auditeur indépendant du CIS ne peut pas dépasser trois (3) ans.</p> <p><b><u>Article 86 : Normes d'audit</u></b></p> <p>Le CIS est soumis à l'audit conformément aux normes internationales d'audit et conformément aux exigences énoncées dans les lois en la matière et règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 87: Ubwigenge bw’umugenzuzi w’imari</u></b></p> <p>Umugenzuzi w’imari akora imirimo ye mu bwigenge busesuye hakurikijwe amategeko abigenga. Umugenzuzi w’imari nta cyo aryoze na CIS, abayifitemo uruhare, abo ikigega kibereyemo umwenda cyangwa abandi babifitemo inyungu kubera kubahiriza inshingano ahabwa n’iri tegeko cyangwa amabwiriza y’urwego rw’ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p> <p>Umugenzuzi w’imari wa CIS agomba kuba atandukanye n’umugenzuzi w’imari w’ucunga CIS.</p>	<p><b><u>Article 87: Auditor’s independence</u></b></p> <p>The auditor is independent in exercising his or her duties in compliance with applicable laws. The auditor is not liable to the CIS, participants, creditors or other interested parties for the fulfilment of any obligation imposed by this Law or the regulatory authority’s regulations governing the functioning of CIS.</p> <p>The auditor of CIS must be different from the auditor of the CIS operator.</p>	<p><b><u>Article 87 : Indépendance de l’auditeur</u></b></p> <p>L’auditeur est indépendant dans l’exercice de ses fonctions en conformité avec les lois applicables. L’auditeur n’est pas tenu responsable envers le CIS, les participants, les créanciers ou les autres parties intéressées pour l’exécution d’une quelconque obligation imposée par la présente loi et les règlements de l’autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p> <p>L’auditeur du CIS doit être différent de l’auditeur de l’opérateur du CIS.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Itangwa ry’amakuru</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 88: Itangwa ry’ amakuru</u></b></p> <p>Ucunga ikigega cyangwa undi muntu wese urwego rw’ubugenzuzi rwabisaba hakurikijwe amabwiriza y’urwego rw’ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS aha abashoramari cyangwa abafite uruhare mu kigega, ucunga iby’abandi w’umwuga, uwashinzwe ikigega n’urwego rw’ubugenzuzi:</p>	<p><b><u>Section 2: Provision of information</u></b></p> <p><b><u>Article 88: Provision of information</u></b></p> <p>The operator or such other person as may be required by the regulatory authority in accordance with the regulatory authority’s regulations governing the functioning of CIS provides to the investors or participants, trustee, depositor and the regulatory authority:</p>	<p><b><u>Section 2 : Fourniture d’informations</u></b></p> <p><b><u>Article 88 : Fourniture d’informations</u></b></p> <p>L’opérateur ou toute autre personne pouvant en être requis par l’autorité conformément aux règlements de l’autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS fournit aux investisseurs ou aux participants, au fiduciaire, au dépositaire et à l’autorité de régulation :</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° amakuru ahagije kandi akwiye kugira ngo bagire amakuru agezweho kandi bashobore gufata ibyemezo byuzuye;</p> <p>2° amakuru ajyanye n’uburenganzira bwabo, ibibagenerwa n’inshingano zabo hakurikijwe ibiteganyijwe mu nyandiko z’ishingwa rya CIS, muri iri tegeko no mu mabwiriza agenga ibikorwa bya CIS;</p> <p>3° kopi y’inyandiko z’ishingwa rya CIS n’inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane mu gihe cyo gushora imari mu kigega;</p> <p>4° raporo ya buri mwaka igaragaza uko konti zihagaze, igaragaza ibice fatizo by’umugabane, imigabane n’ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega byaguzwe cyangwa byagurishijwe n’izamuka cyangwa igabanuka ry’agaciro k’ibice fatizo by’imigabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bw’uruhare mu kigega.</p> <p>Raporo ya buri mwaka igaragaza uko konti zihagaze ivugwa mu gace ka 4° k’igika cya mbere cy’iyi ngingo igomba gutangwa mu</p>	<p>1° adequate and appropriate information to enable them to be properly informed and to make informed decisions;</p> <p>2° information on their rights, benefits and duties in accordance with the formation documents of CIS, this Law and regulations governing CIS operations;</p> <p>3° a copy of the formation documents of CIS and a prospectus at the time of investing in the CIS;</p> <p>4° an annual statement of accounts reflecting units or shares or other forms of participation in the scheme purchased and sold, and the accumulation or loss in value of the units or shares or other forms of participation.</p> <p>The annual statement of accounts referred to under item 4° of Paragraph One of this Article must be issued within three (3) months after the end of the financial year of the scheme.</p>	<p>1° des informations adéquates et appropriées pour leur permettre d’être correctement informés et de prendre des décisions éclairées ;</p> <p>2° des informations relatives à leurs droits, leurs avantages et leurs obligations conformément aux documents constitutifs du CIS, à la présente loi et aux règlements régissant les opérations du CIS ;</p> <p>3° une copie des documents constitutifs du CIS et du prospectus au moment d’investir dans le CIS ;</p> <p>4° un état annuel des comptes reflétant les parts ou les actions ou toute autre forme de participation dans le fonds achetées et vendues ainsi que l’accumulation ou la perte de valeur des parts ou des actions ou autre forme de participation.</p> <p>L’état annuel des comptes visé au point 4° de l’alinéa premier du présent article est publié dans les trois (3) mois suivant la fin de l’exercice du fonds.</p>
---	---	--

<p>gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'impera y'umwaka w'ingengo y'imari y'ikigega.</p> <p>Inyandiko zishobora gutangwa mu buryo bw'ikorabuhanga cyangwa ubundi buryo bwagenwa n'ucunga ikigega kandi zigahabwa umushoramari cyangwa ufite uruhare mu kigega bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu zisabiweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 89: Gusaba amakuru</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, rukoresheje inyandiko, gusaba ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo cyangwa undi muntu, amakuru rubona mu bushishozi bwawo ko akenewe mu mitunganyirize y'imirimu yarwo kandi amakuru yasabwe n'urwego rw'ubugenzuzi agomba gutangwa.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba ko amakuru atangwa mu gihe kigenwe kandi agasuzumwa mu buryo rubona ko ari bwo bukwiriye.</p>	<p>The documents provided may be in soft or electronic form or any other format as the operator may determine and are provided to the investor or participant no later than fifteen (15) days after the date of the request.</p> <p><b><u>Article 89: Request for information</u></b></p> <p>The regulatory authority may, by a written notice, request the operator, the trustee, the depositary or the custodian or any other person, to provide the regulatory authority with information as it may be reasonably required for the exercise of its functions and the provision of information requested by the regulatory authority is mandatory.</p> <p>The regulatory authority may request that the information be provided within a specified time and verified in manner the regulatory authority considers appropriate.</p>	<p>Les documents fournis peuvent être sous forme électronique ou tout autre format que l'opérateur peut déterminer et sont fournis à l'investisseur ou au participant dans les quinze (15) jours suivant la date de leur demande.</p> <p><b><u>Article 89 : Demande d'informations</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut, par notification écrite, demander à l'opérateur, au fiduciaire, au dépositaire, au gardien ou à toute autre personne de lui fournir des informations pouvant être raisonnablement nécessaires à l'exercice de ses fonctions et la fourniture des informations demandées par l'autorité de régulation est obligatoire.</p> <p>L'autorité de régulation peut exiger que les informations soient fournies dans un délai spécifié et qu'elles soient vérifiées de la manière qu'elle juge appropriée.</p>
---	--	--

<p><b><u>Icyiciro cya 3: Igenzura ry'ibikorwa bya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 3: Inspection of CIS business</u></b></p>	<p><b><u>Section 3 : Inspection des affaires du CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 90: Igenzurwa rya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 90: Inspection of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 90 : Inspection du CIS</u></b></p>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, rutanze cyangwa rudatanze integuza, gushyiraho umukozi warwo cyangwa undi muntu kugira ngo akore igenzura ry'imigendekere y'ibikorwa cyangwa ya bimwe mu bikorwa bya CIS kugira ngo hagaragazwe niba ikigega gishorwamo imari kandi gicungwa mu buryo bukurikije iri tegeko n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p>	<p>The regulatory authority may, with or without notice, appoint one of its agents or another person to inspect the affairs or part of the affairs of the CIS to establish whether it is being offered and operated in compliance with this Law and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p>L'autorité de régulation peut, par ou sans notification, nommer l'un de ses agents ou une autre personne pour procéder à l'inspection des affaires ou une partie des affaires du CIS pour déterminer si le CIS est proposé et exploité conformément à la présente loi et aux règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rukoresha ububasha bwawo kuri CIS cyangwa ikigega bisonewe hakurikijwe iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga.</p>	<p>The regulatory authority extends its power to any CIS or scheme exempted under this Law or any other relevant laws.</p>	<p>L'autorité de régulation étend son pouvoir à tout CIS ou fonds dispensé en vertu de la présente loi ou de toutes autres lois en la matière.</p>
<p>Mu gukora igenzura, abatanga serivisi z'ikigega bareka umugenzuzi akagera nta nkomyi kuri ibi bikurikira:</p>	<p>During the inspection, scheme service providers provide the inspector with full and free access to the following:</p>	<p>Au cours de l'inspection, les prestataires de services au fonds accordent à l'inspecteur un accès total et libre à ce qui suit :</p>
<p>1° aho ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo cyangwa undi muntu utanga serivisi bakorera;</p>	<p>1° premises where the operator, investment manager, scheme, the trustee, depositary or the custodian or any other service provider operates;</p>	<p>1° locaux où l'opérateur, le gestionnaire d'investissement, le fonds, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien ou tout autre prestataire de services exerce ses activités ;</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>2° urusobe rw'ibikoresho by'ikoranabuhanga, mudasobwa, seriveri, porogaramu za mudasobwa harimo ibimenyetsonyandiko bya porogaramu za mudasobwa, inyandiko zo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ibindi bikoresho birebana n'ikigega cyangwa bigomba kwifashishwa kugira ngo haboneke amakuru akenewe;</p> <p>3° ku makuru yerekeye abakozi, umutungo n'ibikorwa ashobora gusabwa.</p> <p>Iyo bibaye ngombwa mu rwego rwo kubona amakuru akenewe, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba abandi bantu kuruha amakuru cyangwa kurwemerera, iyo bikenewe, kwinjira aho rukeneye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 91: Uburyo bw'igenzura</u></b></p> <p>Mu gihe akora igenzura, umugenzuzi ashobora kwinjira aho ari ho hose hakoreshe n'ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, CIS, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo no gukora ibi bikurikira:</p> <p>1° kugenzura ahakorerwa;</p>	<p>2° systems, computers, servers, software including source code, documents, electronic records and other equipment relating to the scheme or necessary to access the required information;</p> <p>3° information on personnel, assets and operations as may be required.</p> <p>Where required, in order to access information, the regulatory authority is required with the necessary consents to third parties providing information or access needed to the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 91: Inspection process</u></b></p> <p>The inspector, when conducting inspection, may enter any premises used by the operator, the trustee, the depositary or the custodian and do the following:</p> <p>1° to inspect the premises;</p>	<p>2° systèmes, ordinateurs, serveurs, logiciels, y compris le code source, documents, documents électroniques et autre équipement relatifs au fonds ou nécessaires pour accéder aux informations requises ;</p> <p>3° informations pouvant être requises sur le personnel, les actifs et les activités.</p> <p>Le cas échéant, pour pouvoir accéder aux informations, l'autorité de régulation est obligée d'obtenir les consentements nécessaires des tiers lui fournissant des informations ou un accès.</p> <p><b><u>Article 91 : Processus d'inspection</u></b></p> <p>L'inspecteur peut, lors de l'inspection, pénétrer dans tous locaux utilisés par l'opérateur, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien et procéder à ce qui suit :</p> <p>1° inspecter les locaux ;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 02/11/2021

<p>2° gukora kopi no gufata inyandiko ngufi z'inyandiko zose zikenewe cyangwa ibintu biri ahakorera;</p> <p>3° kugenzura igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>4° kubaza amakuru umuntu wese wafasha mu igenzura;</p> <p>5° gukoresha ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi buteganywa hakurikijwe ingingo ya 90 y'iri tegeko.</p> <p>Iyo utanga serivisi z'ikigega yahaye umurimo uri mu nshingano ze urundi rwego, umugenzuzi ashobora kwinjira aho urwo rwego rukorerwa hose agakora igenzura kandi agakoresha ububasha buteganyijwe muri iyi ngingo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 92:</u> Iperereza mu rwego rw'ubufatanye n'ikindi kigo cyangwa urundi rwego rw'ubugenzuzi</b></p> <p>Igihe urwego rw'ubugenzuzi rubisabwe n'ikindi kigo cyangwa urundi rwego rw'ubugenzuzi byo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, rushobora:</p>	<p>2° to make copies and to take extracts from any relevant records, documents or objects in the premises;</p> <p>3° to inspect the register of beneficial owners;</p> <p>4° to interview any person relevant to the inspection;</p> <p>5° to exercise the inspection powers of the regulatory authority provided for under Article 90 of this Law.</p> <p>When a scheme service provider delegates any task under its responsibility to another entity, the inspector may enter any premises used by that entity and carry out an inspection and exercise any powers provided for in this Article.</p> <p><b><u>Article 92:</u> Investigation as part of cooperation with another regulatory agency or authority</b></p> <p>The regulatory authority may, at the request of another regulatory body or authority in Rwanda or outside Rwanda:</p>	<p>2° faire des copies et prendre des extraits de dossiers, documents ou objets pertinents se trouvant dans ces locaux;</p> <p>3° consulter le registre des bénéficiaires effectifs ;</p> <p>4° entendre toute personne utile à l'inspection ;</p> <p>5° exercer les pouvoirs d'inspection de l'autorité de régulation prévus par l'article 90 de la présente loi.</p> <p>Lorsqu'un prestataire de services au fonds délègue à une autre entité une tâche relevant de sa responsabilité, l'inspecteur peut entrer dans tous locaux utilisés par cette entité et procéder à une inspection et exercer un quelconque pouvoir prévu par le présent article.</p> <p><b><u>Article 92 :</u> Enquête en termes de coopération avec une autre agence ou une autre autorité de régulation</b></p> <p>L'autorité de régulation peut, à la demande d'un autre organe ou une autre autorité de régulation au Rwanda ou à l'extérieur du Rwanda :</p>
---	--	---



<p>1° gukoresha ububasha bwawo bwose buteganywa n'iri tegeko mu gukora iperereza;</p> <p>2° gutanga amakuru yerekeye ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega;</p> <p>3° gusaba amakuru ku kintu cyose kirebana n'ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega;</p> <p>4° gukora iperereza rubona rikwiye ku bikorwa by'ikigega cyangwa by'utanga serivisi z'ikigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 93: Ishyirwaho ry'ushinzwe iperereza kuri CIS</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, mu nyungu z'abashoramari, abafite uruhare mu kigega cyangwa iyo igikorwa iperereza kuri mu nyungu rusange, gushyiraho umukozi warwo cyangwa undi muntu uwo ari we wese kugira ngo akore iperereza anatange raporo y'iperereza ku bikorwa bya:</p>	<p>1° exercise any of its powers under this Law;</p> <p>2° provide information about a scheme or scheme service provider;</p> <p>3° request for information on any matter concerning a scheme or scheme service provider;</p> <p>4° conduct an investigation into the affairs of a scheme or scheme service provider as it deems appropriate.</p> <p><b><u>Article 93: Appointment of a CIS investigator</u></b></p> <p>The regulatory authority may, in the interests of investors, participants or when the matter is of public concern, appoint its own officer or any other person to investigate and report on the affairs of:</p>	<p>1° exercer un quelconque de ses pouvoirs en vertu de la présente loi;</p> <p>2° fournir des informations sur un fonds ou un prestataire de services au fonds ;</p> <p>3° demander des informations sur toute question concernant un fonds ou le prestataire de services au fonds ;</p> <p>4° mener une enquête sur les affaires d'un fonds ou du prestataire de services au fonds, si elle le juge approprié.</p> <p><b><u>Article 93: Désignation d'un enquêteur du CIS</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut, dans l'intérêt des investisseurs, des participants ou lorsqu'il s'agit d'une question d'intérêt public, charger son propre membre du personnel ou toute autre personne d'enquêter et faire rapport sur les affaires:</p>
--	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° ucunga ikigega, ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega, umubitsi w’umutungo cyangwa undi muntu ufite uruhare muri CIS;</p> <p>2° CIS zifite uruhushya, zisonewe cyangwa zemerewe.</p> <p>Ushinzwe iperereza washyizweho agira ububasha bwose bw’urwego rw’ubugenzuzi bwerekeye iperereza buteganyijwe muri iri tegeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 94: Ihamagazwa</u></b></p> <p>Urwego rw’ubugenzuzi rushobora gusaba ikigega, utanga serivisi z’ikigega, umukozi wa CIS cyangwa undi muntu ufite aho ahuriye na CIS kwitaba urwego rw’ubugenzuzi ku gihe n’ahantu hagenwe, kugira ngo asubize ibibazo yabazwa cyangwa atange amakuru ajyanye n’ikigamijwe mu iperereza.</p> <p>Urwego rw’ubugenzuzi rushobora gusaba ikigega, utanga serivisi z’ikigega, umukozi wa CIS cyangwa undi muntu ufite aho ahuriye na CIS gutanga inyandiko ifitanye isano n’iperereza igatangirwa ahantu n’igihe</p>	<p>1° the operator, trustee or depositary, custodian or any other participant in CIS;</p> <p>2° licensed, exempted or recognized CIS.</p> <p>An appointed investigator is given all the powers of the regulatory authority related to investigation provided for in this Law.</p> <p><b><u>Article 94: Summons</u></b></p> <p>The regulatory authority may request the scheme, scheme service provider whose affairs are being investigated, an employee of a CIS or any other person linked to a CIS to appear before the regulatory authority at a specified time and place and answer questions or provide information with respect to any matter relevant to the investigation.</p> <p>The regulatory authority may request the scheme, scheme service provider, CIS employee or any other person otherwise related to the CIS to produce a specified document related to investigation at a</p>	<p>1° de l’opérateur, du fiduciaire ou du dépositaire, du gardien ou de tout autre participant dans le CIS ;</p> <p>2° des CIS agréés, dispensés ou reconnus.</p> <p>Un enquêteur désigné se voit conférer tous les pouvoirs de l’autorité de régulation liés à l’enquête prévus par la présente loi.</p> <p><b><u>Article 94 : Convocation</u></b></p> <p>L’autorité de régulation peut demander au fonds, au prestataire de services au fonds dont les affaires font l’objet d’enquête, à un employé du CIS ou toute autre personne liée au CIS de comparaître devant elle à l’heure et au lieu spécifiés pour répondre aux questions ou fournir des informations utiles à l’enquête.</p> <p>L’autorité de régulation peut demander au fonds, au prestataire de services au fonds, à un employé du fonds ou à toute personne autrement liée au fonds de produire un document spécifique en relation avec</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>byagenwe. Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gukora kopi y'iyonyandiko, kuyisabaho ibisobanuro no kubaza aho iherereye mu gihe itabonetse.</p> <p>Amakuru atanzwe n'umuntu witabye ihamagarwa rikozwe hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo ashobora kwifashishwa mu guhamya ibyo avugwaho we ubwe cyangwa ibivugwa ku wundi muntu bafitanye isano.</p> <p>Muri iyi ngingo, umuntu aba afitanye isano n'undi muntu iyo:</p> <p>1° ari cyangwa yarabayeyarabaye umufatanyabikorwa, umukozi, umuhagararira usanzwe, umuhagararira washyizweho, banki, umugenzuzi w'imari cyangwa umujyanama mu by'amategeko w'uwo muntu wundi;</p> <p>2° ari umuntu wese, mu gihe uwo muntu wundi ari urwego rufite ubuzimagatozi, ugize cyangwa wari ugize inama y'ubutegetsi, umwanditsi cyangwa ushinze ibikorwa</p>	<p>specified time and place. The regulatory authority may make copies, seek explanation related to the document and obtain information concerning the location of this document if it is not available.</p> <p>A statement made by a person or other person in compliance with summons issued under this Article may be used in evidence against the person who made the statement or any other person.</p> <p>For the purposes of this Article, connected in relation to any other person means:</p> <p>1° any person who is or was that other person's partner, employee, agent, appointed representative, banker, auditor or lawyer;</p> <p>2° where the other person is a body corporate, any person who is or was a director, secretary or controller of that body corporate or of another</p>	<p>l'enquête à l'heure et au lieu spécifiés. L'autorité de régulation peut en faire des copies, demander des explications et obtenir des informations concernant l'emplacement de ce document si ce dernier n'est pas disponible.</p> <p>Une déclaration faite par une personne ou par autrui en conformité avec une convocation délivrée en vertu du présent article peut être utilisée comme preuve contre la personne ayant fait la déclaration ou toute autre personne.</p> <p>Aux fins du présent article, on n'entend par personne liée par rapport à toute autre personne :</p> <p>1° toute personne qui est ou était l'associé, l'employé, l'agent, le représentant désigné, le banquier, l'auditeur ou l'avocat de cette autre personne ;</p> <p>2° lorsque cette autre personne est une personne morale, toute personne qui est ou était un administrateur, un secrétaire ou un contrôleur de cette</p>
--	---	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>by'ibaruramari muri urwo rwego rufite ubuzimagatozi cyangwa w'urundi rwego rufite ubuzimagatozi uwo muntu ashamikiyeho cyangwa yari ashamikiyeho;</p> <p>3° ari umuntu wese, mu gihe uwo muntu wundi ari ishyirahamwe ridafite ubuzimagatozi, uri cyangwa wabaye mu rwego rw'ubuyobozi cyangwa umukozi cyangwa ushinzwe ibikorwa by'ibaruramari muri iryo shyirahamwe;</p> <p>4° ari umuntu wese, mu gihe uwo muntu wundi amuhagarariye, amukoresha cyangwa yarigeze kumukoresha mu nshingano zo kumuhagararira;</p> <p>5° mu gihe uwo muntu wundi ari gukorwaho iperereza kandi ari urwego rufite ubuzimagatozi, ari isosiyete ifitanye isano n'urwo rwego rufite ubuzimagatozi n'undi muntu wese ufitanye isano n'iyi sosiyete.</p> <p><b><u>Ingingo ya 95: Gutegeka ibigomba kubahirizwa</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutanga imirongo ngenderwaho iyo:</p>	<p>body corporate of which it is or was a subsidiary;</p> <p>3° where the other person is an unincorporated association, any person who is or was a member of the governing body or an officer or controller of the association;</p> <p>4° where the other person is a representative of a person , any person who is or was his principal;</p> <p>5° where the other person is the person under investigation, being a body corporate, any related company of that body corporate and any person who is a connected person in relation to that company.</p> <p><b><u>Article 95: Issuance of directives</u></b></p> <p>The regulatory authority may issue directives if:</p>	<p>personne morale ou d'une autre personne morale dont elle est ou était une filiale ;</p> <p>3° lorsque cette autre personne est une association non constituée en personne morale, toute personne qui est ou était membre de l'organe de direction ou un agent ou contrôleur de cette association ;</p> <p>4° si cette autre personne est le représentant d'une personne, toute personne qui est ou était son mandant;</p> <p>5° lorsque cette autre personne est une personne morale faisant l'objet de l'enquête, toute société liée à cette personne morale et toute personne qui est une personne liée à cette société.</p> <p><b><u>Article 95 : Émission de directives</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut émettre des directives lorsque :</p>
--	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° CIS itacyuzuzwa ibisabwa n’iri tegeko n’amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n’urwego rw’ubugenzuzi;</p> <p>2° utanga serivisi z’ikigega:</p> <p>a) yahaye urwego rw’ubugenzuzi amakuru atari yo cyangwa ayobya;</p> <p>b) yanyuranyije n’iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa amabwiriza yashyizweho n’Urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Urwego rw’ubugenzuzi rushobora gutanga imirongo ngenderwaho kuri CIS isonewe iyo:</p> <p>1° itubahirije ibisabwa kubahirizwa n’uwakorewe isonerwa;</p> <p>2° itubahirije iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa amabwiriza yashyizweho n’urwego rw’ubugenzuzi.</p> <p>Mu gihe ibivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo byakozwe n’ikigega cy’isosiyete</p>	<p>1° the CIS no longer meets the conditions provided for by this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority;</p> <p>2° the scheme service provider:</p> <p>a) furnished the regulatory authority with false or misleading information;</p> <p>b) contravened any of the provisions of this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority.</p> <p>The regulatory authority may issue directives to any exempted CIS if:</p> <p>1° it has not complied with terms of approval of exemption;</p> <p>2° has contravened this Law, regulations made thereunder, other relevant Laws or directives issued by the regulatory authority.</p> <p>In case the provisions of Paragraph One of this Article apply to an investment company</p>	<p>1° le CIS ne remplit plus les conditions prévues par la présente loi, ses règlements d’application, d’autres lois en la matière ou directives émises par l’autorité de régulation ;</p> <p>2° le prestataire de services au fonds :</p> <p>a) a fourni à l’autorité de régulation des informations fausses ou mensongères ;</p> <p>b) a violé les dispositions de la présente loi, ses règlements d’application, d’autres lois en la matière ou directives émises par l’autorité de régulation.</p> <p>L’autorité de régulation peut émettre des directives à l’égard de tout CIS dispensé si :</p> <p>1° il n’a pas respecté les termes de l’approbation de la dispense ;</p> <p>2° a violé la présente loi, ses règlements d’application, d’autres lois en la matière ou les directives émises par l’autorité de régulation.</p> <p>Dans le cas où les dispositions de l’alinéa premier du présent article s’appliquent au</p>
--	--	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>y'ishoramari, imirongo ngenderwaho ishobora gutegeka ko ucunga ikigega ahagarika ihererekanya ry'imigabane iva cyangwa ijya muri CIS ku itariki yagenwe n'imirongo ngenderwaho kugeza igihe indi tariki izagenwa.</p>	<p>scheme, the directives may require the operator to cease the transfer of shares to or from the CIS on a date specified in the directives until another date specified in the directives.</p>	<p>fonds constitué sous forme de société d'investissement, les directives peuvent obliger l'opérateur à cesser le transfert d'actions vers ou depuis le CIS à la date spécifiée dans les directives jusqu'à une autre date spécifiée dans les directives.</p>
<p>Mu gihe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bireba ikigega shingiro, imirongo ngenderwaho ishobora gutegeka ko ishoramari ryakozwe mu gice cyimwe cyangwa mu bice byinshi by'umutungo byashyizwe hamwe mu buryo butandukanye havanwamo ibyishyurwa uburyozwe bw'ikigega, ibisigaye bigabanywa abafite uruhare mu kigega n'abashoramari b'ikigega, ibirebana na CIS nk'iyi biseswa bidategetswe n'urukiko.</p>	<p>In case the provisions of Paragraph One of this Article apply to an umbrella scheme, all investments made in one or more units of the scheme assets which are grouped separately following the discharge of these responsibilities from a CIS, the directives may require that the funds resulting therefrom be distributed to the participants and investors in the scheme; the affairs of such a CIS are liquidated outside of a judicial decision.</p>	<p>Dans le cas où les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent au fonds à compartiments, tous les investissements dans une ou plusieurs éléments de ses actifs qui sont regroupés séparément suite au fait de libérer le CIS de ces responsabilités, les directives peuvent exiger que les fonds qui y résultent soient distribués aux participants et aux investisseurs dans le fonds ; les affaires d'un tel CIS sont liquidées en dehors d'une décision judiciaire.</p>
<p>Iyo ari ikigega cy'isosiyete y'ishoramari, iyo icyemezo cyo gusesa ikigega cyatanze n'urukiko rubifitiye ububasha, imirongo ngenderwaho ivugwa muri iyi ngingo ntukurikizwa.</p>	<p>In case it is an investment company scheme, if the liquidation decision has been taken by the competent court, the directives referred to in this Article do not apply.</p>	<p>En cas d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement, si l'ordonnance de liquidation a été rendue par la juridiction compétente, les directives visées au présent article ne sont pas d'application.</p>
<p>Iyo imirongo ngenderwaho itanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi itubahirijwe, urwego rw'ubugenzuzi rufite ububasha bukurikira:</p>	<p>If directives issued by the regulatory authority are contravened, the regulatory authority has the following powers:</p>	<p>Si les directives émises par l'autorité de régulation sont violées, l'autorité de régulation a le pouvoir de :</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° gutanga ikirego kigamije indishyi mu rukiko, cyangwa gusaba urukiko gufata icyemezo cyo kwishyura cyangwa gusubiza umutungo;</p> <p>2° kubimenyesha rubanda;</p> <p>3° gufata izindi ngamba rubona ko ari ngombwa.</p> <p>4° gufata ikindi cyemezo cyose nk’uko biteganywa n’iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n’urwego rw’ubugenzuzi.</p>	<p>1° to make petition to court for damages, or file for an injunction or restitution order;</p> <p>2° to make a public statement;</p> <p>3° to take another action as it may consider appropriate;</p> <p>4° to take such other action as provided by this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority.</p>	<p>1° saisir une juridiction d’une demande de dommages-intérêts ou d’une ordonnance d’injonction ou de restitution ;</p> <p>2° faire une déclaration publique ;</p> <p>3° prendre d’autres mesures qu’elle juge appropriées ;</p> <p>4° prendre toute autre mesure prévue par la présente loi, ses règlements d’application, d’autres lois en la matière ou directives émises par l’autorité de régulation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 96:</u> Gukoresha abantu batujuje ibisabwa</b></p> <p>Birabujijwe ko CIS cyangwa abaha serivisi CIS bakoresha mu bikorwa bya CIS abantu bavugwa mu ingingo ya 32 y’iri tegeko.</p> <p>Iyo urwego rw’ubugenzuzi rusanze hari umukozi utujuje ibisabwa ukorera CIS cyangwa ukorera utanga serivisi z’ikigega mu bikorwa bya CIS, rushobora gufata icyemezo gitegeka guhagarika uwo mukozi ku kazi.</p>	<p><b><u>Article 96:</u> Employment of disqualified persons</b></p> <p>The CIS or service providers of CIS are prohibited from employing the persons referred to in Article 32 of this Law.</p> <p>Where the regulatory authority finds that the CIS employs a non-qualified person, the regulatory authority may issue a disqualification directive in respect of that person.</p>	<p><b><u>Article 96:</u> Emploi de personnes disqualifiées</b></p> <p>Il est interdit au CIS ou aux prestataires de services au CIS d’employer les personnes visées à l’article 32 de la présente loi.</p> <p>Lorsque l’autorité de régulation constate que le CIS emploie une personne qui n’est pas qualifiée, elle peut émettre une directive de disqualification concernant cette personne.</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>Icyemezo gitegeka ihagarikwa ku kazi kivugwa muri iyi ngingo kigomba kugaragaza itariki kizatangira gukurikizwa kandi uwo bireba akagenerwa kopi yacyo.</p> <p>Icyakora, urwego rw'ubugenzuzi rushobora guha CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega uburenganzira bwo gukoresha umuntu utujuje ibisabwa iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1° rwemeye ko uwo muntu akoreshwa muri rusange cyangwa ku mirimo yihariye;</li><li>2° rushyizeho ibisabwa mu kumukoresha;</li><li>3° rushobora guhindura icyo cyemezo uko bibaye ngombwa.</li></ul>	<p>The disqualification directive referred to in this Article must specify the date on which it must take effect and its copy is given to the concerned person.</p> <p>However, the regulatory authority may authorize the CIS or service provider to employ a disqualified person if:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1° the regulatory authority authorises the employment of that person in general or on particular functions;</li><li>2° the regulatory authority sets conditions on employment of that person;</li><li>3° the regulatory authority may change the decision whenever so required.</li></ul>	<p>La directive de disqualification visée au présent article doit préciser la date à laquelle elle doit sortir les effets et sa copie est donnée à la personne concernée.</p> <p>Toutefois, l'autorité de régulation peut autoriser le CIS ou le prestataire de services à employer une personne faisant l'objet d'une disqualification lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1° l'autorité de régulation autorise l'emploi de cette personne en général ou dans des fonctions spécifiques ;</li><li>2° l'autorité de régulation établit des conditions requises pour l'emploi de cette personne ;</li><li>3° l'autorité de régulation peut modifier la décision chaque fois que de besoin.</li></ul>
--	--	---



<p><b><u>Icyiciro cya 4: Kugoboka mu mutungo w'ikigega</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 97: Gucunga cyangwa kwivanaho umutungo w'ikigega</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora kubuza CIS cyangwa utanga serivisi zayo gucunga cyangwa kwikuraho umutungo mu buryo butagenwe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Kubuza gucunga cyangwa kwivanaho umutungo wa CIS bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishobora kureba n'umutungo utari mu Rwanda.</p> <p>Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 98: Gushyira umutungo w'ikigega mu maboko y'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa y'uwashinzwe ikigega</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutegeka ko umutungo wose cyangwa igice cyihariye cy'umutungo wa CIS bishyirwa mu maboko</p>	<p><b><u>Section 4: Intervention in the scheme assets</u></b></p> <p><b><u>Article 97: Managing or disposing of scheme assets</u></b></p> <p>The regulatory authority may prohibit the CIS or the scheme service provider from managing or disposing of scheme assets in a manner not specified by the regulatory authority.</p> <p>The prohibition to manage or dispose of the scheme assets referred to in Paragraph One of this Article may also apply to assets outside Rwanda.</p> <p>The powers under this Article can be applied to the CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.</p> <p><b><u>Article 98: Transferring scheme assets to the trustee or depositary</u></b></p> <p>The regulatory authority may direct that all assets or any specified class of assets of CIS be transferred and held by a trustee or</p>	<p><b><u>Section 4 : Intervention dans les actifs du fonds</u></b></p> <p><b><u>Article 97 : Gestion ou disposition des actifs du fonds</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut interdire au CIS ou au prestataire de services au fonds de gérer ou de disposer des actifs du fonds d'une manière qui n'est pas spécifiée par l'autorité de régulation.</p> <p>L'interdiction de gérer ou de disposer des actifs du fonds visés à l'alinéa premier du présent article peut également s'appliquer aux actifs se trouvant en dehors du Rwanda.</p> <p>Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p> <p><b><u>Article 98 : Transfert des actifs du fonds au fiduciaire ou au dépositaire</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut ordonner que tous les actifs ou une quelconque catégorie d'actifs du CIS soient transférés ou détenus</p>
---	--	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>y'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa y'uwashinzwe ikigega wemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Iyo habayeho gutegeka ko hakorwa ihererekanyamutungo, uwahawe uruhushya afite inshingano zo gushyikiriza uwo mutungo wa CIS ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega no kumuha ubundi bufasha bwo yakenera mu gushyira mu bikorwa inshingano ze hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza.</p> <p>Umutungo w'ikigega ufitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega hashingiwe ku mabwiriza y'iherekanyamutungo ntushobora gutangwa cyangwa gukoreshwa, uretse mu buryo bwagenywe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Gutegeka ko hakorwa ihererekanyamutungo bishobora no kureba umutungo w'ikigega uri hanze y'u Rwanda.</p> <p>Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>depository approved by the regulatory authority.</p> <p>When the directives of transfer have been effected, it is the duty of the licensed person to transfer the CIS assets to the trustee or the depository and give him or her any other assistance as may be required to enable him or her to discharge the functions in accordance with the directives.</p> <p>Scheme assets held by a trustee or depository in accordance with the directives of transfer cannot be managed or disposed of except as may be directed by the regulatory authority.</p> <p>The directives of transfer may also affect scheme assets outside of Rwanda.</p> <p>The powers under this Article can be applied to a CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>par le fiduciaire ou le dépositaire approuvé par l'autorité de régulation.</p> <p>Lorsque les directives de transfert ont été émises, la personne agréée a l'obligation de transférer les actifs du CIS au fiduciaire ou au dépositaire et de lui donner toute autre assistance requise pour lui permettre de s'acquitter des fonctions conformément aux directives.</p> <p>Les actifs du fonds détenus par le fiduciaire ou le dépositaire conformément aux directives de transfert ne peuvent être gérés ou disposés que sur instruction de l'autorité de régulation.</p> <p>Les directives de transfert peuvent également affecter les actifs du fonds en dehors du Rwanda.</p> <p>Les pouvoirs visés au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>
---	--	--

<b><u>Ingingo ya 99: Kumenyesha</u></b>	<b><u>Article 99: Notifications</u></b>	<b><u>Article 99 : Notifications</u></b>
<p>Itangazo ryose rijyanye n'ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi buteganywa muri iri tegeko ritangwa mu nyandiko ishyikirizwa ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega iyo itangazo rireba utanga serivisi z'ikigega, umukozi w'ikigega cyangwa undi wese ufite aho ahuriye na cyo, kopi y'itangazo ikagenerwa uwo muntu.</p>	<p>Every notification related to the powers of the regulatory authority as provided for in this Law is made in writing and served onto the operator, the trustee, the board of directors or the depositary and where the notification concerns a scheme service provider or a person employed or having connections with the CIS and a copy of the notification is given to that person.</p>	<p>Chaque notification concernant les pouvoirs de l'autorité de régulation tels que prévus par la présente loi est faite par écrit et signifiée à l'opérateur, au fiduciaire, au conseil d'administration ou au dépositaire et lorsque la notification concerne le prestataire des services au fonds ou une personne employée par le CIS ou ayant des liens avec ce dernier et une copie est donnée à cette personne.</p>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, iyo rubona ari ngombwa, gutanga amatangazo amenyesha rubanda yerekeye gukoresha ububasha bwarwo buteganywa muri iri tegeko.</p>	<p>The regulatory authority may, where it considers appropriate, issue a public statement in connection with the exercise of its powers provided for in this Law.</p>	<p>L'autorité de régulation peut, si elle le juge approprié, faire une déclaration publique en rapport avec l'exercice de ses pouvoirs prévus par la présente loi.</p>
<p>Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>The powers under this Article can be applied to a CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>

<p><b><u>Icyiciro cya 5: Gusaba urukiko gufata icyemezo</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 100: Gufata icyemezo cyo kwishyura cyangwa gusubiza umutungo</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba urukiko gufata icyemezo, iyo rubona ko ari ngombwa, ku kibazo icyo aricyo cyose kiri mu bubasha bwarwo buteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi cyangwa undi muntu bashobora kuregera Urukiko barusaba gufata icyemezo cyo kwishyura, gusubiza umutungo cyangwa gusaba umuntu guhagarika ibyo bikorwa cyangwa rukanategeka uwo muntu gufata ingamba zo kwishyura cyangwa gukosora ibyakozwe iyo hari:</p> <p>1° umuntu unyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza yatanzwe n'Urwego rw'ubugenzuzi kandi bigaragara ko uko kunyuranya na byo bishobora kwisubira;</p>	<p><b><u>Section 5: Application to court for an order</u></b></p> <p><b><u>Article 100: Injunction or restitution order</u></b></p> <p>When the regulatory authority deems it appropriate, it may apply to the court for a decision in any matter where the regulatory authority has powers to act under this Law, regulations made thereunder, other relevant Laws or directives issued by the regulatory authority.</p> <p>The regulatory authority or any other person may apply to the court for issuance of injunction or a restitution order or to order a person to discontinue a contravention or take steps for remedying when:</p> <p>1° the person has contravened the provisions of this Law and of the directive issued by the regulatory authority and where this violation is likely to be repeated;</p>	<p><b><u>Section 5 : Demande à la juridiction de prendre une ordonnance</u></b></p> <p><b><u>Article 100 : Ordonnance d'injonction ou de restitution</u></b></p> <p>Lorsqu'elle le juge approprié, l'autorité de régulation peut demander à la juridiction de prendre une ordonnance dans toute affaire où elle a le pouvoir d'agir en vertu de la présente loi, de ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou des directives émises par l'autorité de régulation.</p> <p>L'autorité de régulation ou toute autre personne peut demander à la juridiction de prendre une ordonnance d'injonction ou de restitution ou d'ordonner à une personne de cesser une violation ou de prendre des mesures de remédiation lorsque :</p> <p>1° cette personne a violé les dispositions de la présente loi et des directives émises par l'autorité de régulation et que cette violation est susceptible d'être répétée ;</p>
--	---	---

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>2° umuntu unyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi kandi hari ingamba zishoboka mu kubikosora;</p> <p>3° umuntu wabonye inyungu mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko n' imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>4° umushoramari cyangwa ufite uruhare mu kigeza umwe cyangwa benshi bahombye cyangwa bagizweho ingaruka no kutubahiriza amategeko n'amabwiriza.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi cyangwa undi muntu bashobora kandi kuregera urukiko rubifitiye ububasha barusaba gutegeka kwishyura cyangwa gushyiraho ushinzwe kugaruza amafaranga, hitawe ku nyungu urukiko rubifitiye ububasha rubona ko ziyongereye no ku ngano y'igihombo cyangwa izindi ngaruka.</p> <p>Amafaranga yagarujwe mu buryo buteganywa n'iyi ngingo yishyurwa cyangwa akagabanywa hakurikijwe uko urukiko rwabitegetse.</p>	<p>2° the person violates the provisions of this Law, regulations or directives issued by the regulatory authority in case there are possible measures to remedy this violation;</p> <p>3° the person has accrued profits as a result of contravening the provisions of this Law, regulations or directives issued by the regulatory authority;</p> <p>4° one or more investors or participants have suffered loss or are affected as a result of this violation.</p> <p>The regulatory authority or any other person may also apply to the competent court for issuance of an order to pay or appoint a receiver to recover money, taking into account the profits accrued according to the opinion of the competent court and the extent of the loss or other hostile effect.</p> <p>The amount recovered pursuant to the provisions of this Article is paid or distributed as the competent court may decide.</p>	<p>2° cette personne a violé les dispositions de la présente loi, des règlements ou des directives émises par l'autorité de régulation et qu'il y a des mesures possibles de remédier à cette violation;</p> <p>3° cette personne a réalisé des bénéfices suite à la violation des dispositions de la présente loi et des règlements ou directives émis par l'autorité de régulation;</p> <p>4° un ou plusieurs investisseurs ou participants ont subi une perte ou sont affectées par cette violation.</p> <p>L'autorité de régulation ou toute autre personne peut également demander à la juridiction compétente d'ordonner le paiement ou la nomination d'un séquestre pour recouvrer une somme d'argent, en tenant compte des bénéfices réalisés selon l'avis de la juridiction compétente ainsi que l'étendue de la perte ou autre effet préjudiciable.</p> <p>Le montant recouvré en vertu des dispositions du présent article est payé ou distribué selon la décision de la juridiction compétente.</p>
---	--	---

<p><b><u>UMUTWE WA IX: IKOMATANYWA, IYEGUKANA N'ISESWA RYA CIS</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Ikomatanywa n'iyegukana rya CIS</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 101: Ikomatanywa cyangwa ihuzwa ry'ibigega</u></b></p> <p>CIS cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi gishobora kwikomatanya cyangwa kwihuza n'iyindi CIS yahawe uruhushya byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo 102: Kwegukana CIS</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko abigenga, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza yerekeye kwegukana CIS harimo n'ibigega cyangwa CIS byasonewe hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p><b><u>CHAPTER IX: AMALGAMATION, TAKEOVER AND TERMINATION OF A CIS</u></b></p> <p><b><u>Section One: Amalgamation and takeover of CIS</u></b></p> <p><b><u>Article 101: Amalgamation or reconstruction of schemes</u></b></p> <p>The CIS or sub-scheme may, subject to the approval of the regulatory authority, enter into arrangements for amalgamation or reconstruction with another licensed CIS.</p> <p><b><u>Article 102: Takeover of CIS</u></b></p> <p>Subject to the provisions of other relevant Laws, the regulatory authority may issue regulations relating to the takeover of CIS, including schemes or CIS exempted under this Law or regulations made thereunder.</p>	<p><b><u>CHAPITRE IX : FUSION, REPRISE ET DISSOLUTION DU CIS</u></b></p> <p><b><u>Section première : Fusion et reprise du CIS</u></b></p> <p><b><u>Article 101: Fusion ou restructuration des fonds</u></b></p> <p>Le CIS ou un compartiment peut, sous réserve de l'approbation de l'autorité de régulation, conclure une entente de fusion ou de restructuration avec un autre CIS agréé.</p> <p><b><u>Article 102 : Reprise du CIS</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions d'autres lois en la matière, l'autorité de régulation peut émettre des règlements relatifs à la reprise des CIS, y compris les fonds ou les CIS dispensés en vertu de la présente Loi ou de ses règlements d'application.</p>
---	--	--

<b><u>Icyiciro cya 2: Iseswa rya CIS</u></b>	<b><u>Section 2: Termination of CIS</u></b>	<b><u>Section 2 : Dissolution du CIS</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 103:</u></b> Iseswa ry'ikigega gishamikiye ku kindi</p>	<p><b><u>Article 103:</u></b> Termination of a sub-scheme</p>	<p><b><u>Article 103 :</u></b> Dissolution d'un compartiment</p>
<p>Ikigega gishamikiye ku kindi gishobora guseswa byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>A sub-scheme may, subject to the approval of the regulatory authority, be terminated in accordance with the provisions of regulations established by the regulatory authority.</p>	<p>Un compartiment peut, sur approbation de l'autorité de régulation, faire l'objet de dissolution conformément aux dispositions des règlements établis par l'autorité de régulation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 104:</u></b> Iseswa ku bushake rya CIS</p>	<p><b><u>Article 104:</u></b> Voluntary winding up of CIS</p>	<p><b><u>Article 104 :</u></b> Dissolution volontaire du CIS</p>
<p>Ucunga ikigega ashobora, byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi, gusesa ku bushake ikigega hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>The operator may, subject to the approval of the regulatory authority, winds up the CIS in accordance with the provisions of regulations issued by the regulatory authority.</p>	<p>L'opérateur peut, sous réserve de l'approbation de l'autorité de régulation, dissoudre le CIS conformément aux dispositions des règlements émis par l'autorité de régulation.</p>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gufata icyemezo cy'uko CIS iseswa iyo:</p>	<p>The regulatory authority may decide that the CIS be wound up if:</p>	<p>L'autorité de régulation peut décider que le CIS soit dissous lorsque :</p>
<p>1° CIS yahawe uruhushya cyangwa yemerewe itacyujuje ibisabwa;</p>	<p>1° the CIS no longer fulfils the requirements of a licensed or recognized CIS;</p>	<p>1° le CIS ne remplit plus les exigences du CIS agréé ou reconnu;</p>
<p>2° ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo atacyujuje ibisabwa n'urwego</p>	<p>2° the operator, trustee, depositary or custodian no longer fulfils the requirements prescribed by the regulatory authority and the CIS</p>	<p>2° l'opérateur, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien ne remplit plus les exigences prescrites par l'autorité de régulation et que le CIS</p>

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>rw'ubugenzuzi kandi CIS ikaba idashobora gushyirwa mu maboko y'undi ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo;</p> <p>3° abagize inama y'ubutegetsi y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari batacyujye ibisabwa n'urwego rw'ubugenzuzi kandi CIS ikaba idashobora gushyirwa mu maboko y'abandi bagize inama y'ubutegetsi;</p> <p>4° urwego rw'ubugenzuzi rusanze gusesa CIS biri mu nyungu z'abayishoramari n'abayifitemo uruhare.</p> <p>Iseswa ku bushake ry'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari ryubahiriza ibiteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete. Iyo bidateganyijwe mu nyandiko z'ishingwa hakoreshwa ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa itegeko rigenga igihombo n'amabwiriza ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS ku buryo bwo kurengera abashoramari mu gihe cy'iseswa rya CIS.</p>	<p>cannot be transferred to another operator, trustee, depository or custodian;</p> <p>3° Member of Board of directors of an investment company scheme no longer fulfil the requirements prescribed by the regulatory authority and the CIS cannot be transferred to other directors;</p> <p>4° the regulatory authority finds that the winding up of the CIS is in the best interest of the investors and participants.</p> <p>The voluntary winding up of an investment company scheme is effected in accordance with the company's incorporation documents. Where the instruments of incorporation are silent in this regard, the provisions of the Law governing companies or the Law relating to insolvency and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS relating to procedures for the protection of investors in the event of winding up of CIS apply.</p>	<p>ne peut être transféré à un autre opérateur, fiduciaire, dépositaire ou gardien;</p> <p>3° membre du conseil d'administration du fonds constitué sous forme de société d'investissement ne remplissent plus les exigences prescrites par l'autorité de régulation et que le CIS ne peut être transféré à d'autres administrateurs;</p> <p>4° l'autorité de régulation constate que la dissolution du CIS est dans le meilleur intérêt des investisseurs et des participants.</p> <p>La dissolution volontaire du fonds constitué sous forme de société d'investissement se fait conformément aux documents constitutifs de la société. Lorsque les documents constitutifs sont silencieux à cet égard, il est fait application des dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales ou de la loi relative à l'insolvabilité et des règlements régissant le fonctionnement des CIS édictés par l'autorité de régulation relatifs aux modalités de</p>
---	--	---



<p>Iseswa ku bushake ry'ikigega gishingiye ku bufatanye mu bucuruzi rikorwa hakurikijwe amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi. Mu gihe bidateganyijwe mu masezerano hakoreshwa ibiteganywa mu itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi, itegeko rigenga igihombo cyangwa amabwiriza agenga imikorere ya CIS yerekeye uburyo bwo kurengera abashoramari mu gihe cy'iseswa.</p>	<p>The voluntary winding up of partnership scheme is effected in accordance with the partnership agreement. Where the partnership agreement is silent in this regard, the provisions of the Law governing partnerships or the Law relating to insolvency and regulations governing the functioning of CIS relating to procedures for the protection of investors in the event of winding up of CIS apply.</p>	<p>protection des investisseurs lors de la dissolution du CIS.</p> <p>La dissolution volontaire du fonds constitué sous forme de société de personnes se fait conformément au contrat de société. Lorsque le contrat de société est silencieux à cet égard, il est fait application des dispositions de la loi régissant les sociétés de personnes ou de la loi régissant l'insolvabilité et des règlements régissant le fonctionnement des CIS relatifs aux modalités de protection des investisseurs lors de la dissolution.</p>
<p>Iseswa ku bushake ry'ikigega cy'umugabane fatizo ku ishoramari rikorwa hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, ku itegeko rigenga ubwizerane, ku itegeko rigenga igihombo n'amabwiriza ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS yerekeye uburyo bwo kurengera abashoramari mu gihe cy'iseswa.</p>	<p>The voluntary winding up of the unit trust scheme is effected in accordance with the trust instrument, the Law governing trust, the Law relating to insolvency and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS relating to procedures for the protection of investors in the event of winding up.</p>	<p>La dissolution volontaire du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire se fait conformément à l'acte de fiducie, à la loi régissant la fiducie, à la loi régissant l'insolvabilité et aux règlements édictés par l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS relatifs aux modalités de protection des investisseurs lors de la dissolution.</p>
<p>Iseswa ku bushake ry'ikigega gishingiye ku masezerano rikorwa hakurikijwe amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p>	<p>The voluntary winding up of the contractual scheme is effected in accordance with the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p>La dissolution volontaire du fonds contractuel se fait conformément aux règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>

<p>Iseswa ku bushake ry'ikigega kindi icyo ari cyo cyose rikorwa mu buryo bugenwa n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi yerekeye imikorere ya CIS.</p> <p>Ibiteganyijwe muri iyi ngingo bireba na CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 105: Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo rikozwe n'Urwego rw'ubugenzuzi</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutangiza ikurikirana ry'igihombo cya CIS hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye igihombo.</p> <p>Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>The voluntary winding up of any other scheme is effected in accordance with the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p> <p>The provisions of this Article also apply to the CIS exempted by the regulatory authority in accordance with this Law or regulations made thereunder.</p> <p><b><u>Article 105: Commencement of insolvency proceedings by the regulatory authority</u></b></p> <p>The regulatory authority may, in accordance with the provisions of the Law relating to insolvency, commence insolvency proceedings against the CIS.</p> <p>The powers under this Article may apply to the CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>La dissolution volontaire de tout autre fond se fait conformément aux modalités fixées par les règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p> <p>Les dispositions du présent article s'appliquent également au CIS dispensé par l'autorité de régulation conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.</p> <p><b><u>Article 105 : Ouverture de la procédure d'insolvabilité par l'autorité de régulation</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut, conformément aux dispositions de la loi relative à l'insolvabilité, procéder à l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre du CIS.</p> <p>Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 106:</u> Uburenganzira bw'Urwego rw'ubugenzuzi mu gutangiza ikurikirana ry'igihombo</b></p> <p>Urwego bw'ubugenzuzi rugira uburenganzira bukurikira mu gutangiza ikurikirana ry'igihombo rikozwe n'urwego rw'ubugenzuzi:</p> <p>1° gutanga ikirego mu rukiko kijyanye n'umutungo w'ikigega;</p> <p>2° uburenganzira bwo kwitabira cyangwa kohereza uruhagarariye mu nama z'ababerewemo imyenda.</p>	<p><b><u>Article 106:</u> Rights of the regulatory authority in commencement of insolvency proceedings</b></p> <p>The regulatory authority has the following rights in the commencement by the regulatory authority of insolvency proceedings:</p> <p>1° to lodge a complaint with the court in relation to the scheme assets:</p> <p>2° the right to participate in or to appoint a representative who attends meetings of creditors.</p>	<p><b><u>Article 106 :</u> Droits de l'autorité de régulation dans l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</b></p> <p>L'autorité de régulation a les pouvoirs suivants dans l'ouverture par elle de la procédure d'insolvabilité:</p> <p>1° saisir une juridiction en rapport avec les actifs du fonds;</p> <p>2° le droit de participer aux assemblées de créanciers ou de nommer un représentant qui y participe.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 107:</u> Itegeko rikurikizwa mu iseswa cyangwa mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo</b></p> <p>Itegeko ryerekeye igihombo ku birebana n'ingaruka rusange z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo ni ryo rikurikizwa mu ikurikirana ry'igihombo n'iseswa rya CIS.</p>	<p><b><u>Article 107:</u> Law applicable to dissolution or commencement of insolvency proceedings</b></p> <p>The Law relating to insolvency is applicable to the insolvency proceedings of the CIS with respect to the general effects of the commencement of the insolvency proceedings and dissolution of CIS .</p>	<p><b><u>Article 107 :</u> Loi applicable lors de la dissolution ou de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</b></p> <p>La loi relative à l'insolvabilité est applicable à la procédure d'insolvabilité du CIS en ce qui a trait aux effets généraux de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et de la dissolution du CIS.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 108:</u> Iyubahirizwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS</b></p> <p>Mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS hubahirizwa ibi bikurikira:</p> <p>1° serivisi za CIS zirakomeza kugeza igihe ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa birangiriye;</p> <p>2° ucunga ikigega amenyesha abagifitemo uruhare, abashoramari n'urwego rw'ubugenzuzi, ibijyanye n'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS cyangwa iry'ikigega gishamikiye ku kindi, n'igihe bishobora kumara iyo kizwi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 109:</u> Ihagarikwa ry'ibikorwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa cy'iseswa</b></p> <p>Ibikorwa bikurikira birahagarara mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa cy'iseswa rya CIS:</p>	<p><b><u>Article 108:</u> Obligations during the liquidation or termination of the CIS</b></p> <p>During the liquidation or termination of the CIS, the following obligations are maintained:</p> <p>1° the continuity of CIS services until the end of the liquidation or termination;</p> <p>2° the operator keeps participants, investors and the regulatory authority informed about the liquidation or termination of the CIS or the sub-scheme and, if known, its likely duration.</p> <p><b><u>Article 109:</u> Cessation of activities during liquidation or termination</b></p> <p>The following activities cease to operate during the liquidation or termination of the CIS:</p>	<p><b><u>Article 108 :</u> Obligations lors de la liquidation ou de la dissolution du CIS</b></p> <p>Lors de la liquidation ou de la dissolution du CIS, les obligations suivantes sont maintenues :</p> <p>1° la continuité des services du CIS jusqu'à la fin de la liquidation ou de la dissolution;</p> <p>2° l'opérateur tient les participants, les investisseurs et l'autorité de régulation informés de la liquidation ou de la dissolution du CIS ou du compartiment et sa durée probable, si elle est connue.</p> <p><b><u>Article 109 :</u> Cessation des activités pendant la liquidation ou la dissolution</b></p> <p>Les activités suivantes cessent pendant la liquidation ou la dissolution du CIS :</p>
---	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>1° igikorwa icyo ari cyo cyose cya CIS cyerekeye iyamamazabikorwa cyangwa guhamagarira rubanda kugura imigabane;</p> <p>2° gutanga no kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega, uretse ivanwaho rya burundu;</p> <p>3° ihererekanya ryerekeye ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS byakwandikwa ariko nti hagire impinduka zikorwa ku gitabo cy'abafite uruhare mu kigega bitemejwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega;</p> <p>4° ibikorwa byerekeye umutungo w'ikigega, birahagarikwa uretse ibyerekeye kwandika umutungo wabonywe cyangwa wari ufitwe mbere y'itangizwa ry'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa ry'iseswa.</p>	<p>1° any activity related to the promotion or offer of the CIS;</p> <p>2° issuance and sale of units, shares or other forms of participation, except final cancellation;</p> <p>3° transfers of units, shares or any other forms of participation for registration and no change can be made to the registers of participants without the approval of the trustee or depositary;</p> <p>4° the operations on the scheme assets cease, except for registration of assets acquired or in possession before the commencement of the liquidation or termination of the scheme.</p>	<p>1° toute activité en rapport avec la promotion ou l'offre du CIS ;</p> <p>2° émission et vente de parts, d'actions ou de toute forme de participation, sauf annulation définitive ;</p> <p>3° transferts de parts, d'actions ou de toute forme de participation pour enregistrement et aucun changement ne peut être opéré aux registres des participants sans approbation du fiduciaire ou du dépositaire ;</p> <p>4° les opérations sur les actifs du fonds cessent, sauf l'enregistrement des actifs acquis ou en possession avant l'ouverture de la liquidation ou de la dissolution du fonds.</p>
--	---	---

<p><b>UMUTWE WA X: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBIHANO BYAYO, IBYAHA N'IBIHANO</b></p>	<p><b>CHAPTER X: ADMINISTRATIVE FAULTS AND RELATED SANCTIONS, OFFENSES AND PENALTIES</b></p>	<p><b>CHAPITRE X: FAUTES ADMINISTRATIVES ET LEURS SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byayo</b></p>	<p><b><u>Section One:</u> Administrative faults and related sanctions</b></p>	<p><b><u>Section première :</u> Fautes administratives et leurs sanctions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 110:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu ishoramari, mu kuguriza no mu kwishyura inguzanyo</b></p>	<p><b><u>Article 110:</u> Failure to comply with investment requirements in terms of lending and loan repayment</b></p>	<p><b><u>Article 110 :</u> Non-respect des conditions d'investissement en matière de prêt et de remboursement de prêt</b></p>
<p>Ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega utubahiriza amabwiriza yerekeye ishoramari mu kuguriza no kwishyura inguzanyo aba akoze ikosa. Ahanishwa igihano cy'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>The operator, trustee or depositary that fails to comply with investment regulations in terms of lending and loan repayment commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>L'opérateur, le fiduciaire ou le dépositaire qui omet de se conformer aux règlements relatifs à l'investissement en matière de prêt et de remboursement de prêt commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 111:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu bikorwa by'ubucuruzi, mu gusubiza imigabane no mu ikurwaho ry'ibice fatizo by'umugabane cyangwa imigabane</b></p>	<p><b><u>Article 111:</u> Failure to comply with requirements relating to transactions, redemption and cancellation of units or shares</b></p>	<p><b><u>Article 111 :</u> Non-respect des exigences en matière de transactions, de rachat et d'annulation de parts ou d'actions</b></p>
<p>Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa mu bikorwa by'ubucuruzi, mu gusubiza imigabane no mu ikurwaho ry'ibice fatizo</p>	<p>The operator who fails to comply with requirements relating to transactions, redemption and cancellation of units, shares</p>	<p>L'opérateur qui omet de se conformer aux exigences en rapport avec les transactions, le rachat et l'annulation des parts, des actions ou</p>

<p>by'umugabane, imigabane n'ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Ingingo ya 112:</u> Kutubahiriza ibisabwa bijyanye n'amafaranga y'umusaruro wa CIS</b></p> <p>Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa bijyanye n'umusaruro aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Ingingo ya 113:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu gukora igenagaciro</b></p> <p>Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa mu gukora igenagaciro, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>or other form of participation in the CIS commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of at least seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><b><u>Article 112:</u> Failure to comply with requirements relating to income of the CIS</b></p> <p>The operator that fails to comply with income-related requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><b><u>Article 113:</u> Failure to comply with valuation requirements</b></p> <p>The operator who fails to comply with valuation requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>de toute autre forme de participation dans le CIS commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Article 112 :</u> Non-respect des exigences en matière de revenus du CIS</b></p> <p>L'opérateur qui omet de se conformer aux exigences en rapport avec les revenus commet une une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Article 113 :</u> Non-respect des exigences en matière d'évaluation</b></p> <p>L'opérateur qui omet de respecter les exigences d'évaluation commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 114:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'ibaruramari</b></p> <p>Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa mu kubika ibitabo by'ibaruramari cyangwa amabwiriza ajyanye na byo, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Ingingo ya 115:</u> Ibindi bihano Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gufatira CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega</b></p> <p>Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 110, iya 111, iya 112, iya 113 n'iya 114 z'iri tegeko, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutanga igihano cy'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi na kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurikira cyangwa kimwe muri byo:</p> <p>1° guhatira ucunga ikigega gufata ingamba za ngombwa zo kubahiriza ibiteganywa n'amabwiriza yerekeye ishoramari, kuguriza no kwishyura inguzanyo;</p>	<p><b><u>Article 114:</u> Failure to comply with requirements for keeping books of accounts</b></p> <p>The operator who fails to comply with requirements to keep books of accounts or related regulations commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><b><u>Article 115:</u> Other sanctions that the regulatory authority may impose against the CIS or scheme service provider</b></p> <p>Subject to the provisions of Articles 110, 111, 112, 113 and 114 of this Law, the regulatory authority may impose either an administrative fine and one or more of the following sanctions or only one of those sanctions:</p> <p>1° to compel the operator to take necessary measures to comply with the requirements of the regulations related to investment, lending and borrowing;</p>	<p><b><u>Article 114 :</u> Non-respect des exigences de tenue de livres comptables</b></p> <p>Un opérateur qui ne respecte pas les exigences de tenir les livres de comptabilité ou les règlements y relatifs commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Article 115:</u> Autres sanctions que l'autorité de régulation peut imposer contre le CIS ou le prestataire de services au fonds</b></p> <p>Sous réserve des dispositions des articles 110, 111, 112, 113 et 114 de la présente loi, l'autorité de régulation peut imposer, soit à la fois une amende administrative et l'une ou plusieurs des sanctions suivantes, soit l'une de ces sanctions seulement :</p> <p>1° contraindre l'opérateur à prendre les mesures nécessaires pour se conformer aux exigences des règlements relatifs à l'investissement, au prêt et à l'emprunt ;</p>
--	--	---



<p>2° guhagarika by'agateganyo cyangwa gutesha agaciro uruhushya rw'ucunga ikigega cyangwa urw'ucunga iby'abandi w'umwuga no gushyira CIS mu maboko y'undi uyicunga;</p> <p>3° guhatira CIS guhagarika ibikorwa byayo mu gihe kigenwa n' urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>4° gusesa CIS cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko igihe urwego rw'ubugenzuzi rusanze biri mu nyungu z'abafite uruhare mu kigega.</p>	<p>2° to suspend or revoke the license of the operator or the trustee and order that the CIS be transferred to another operator;</p> <p>3° to compel the CIS to suspend its transactions for a period determined by the regulatory authority;</p> <p>4° to dissolve the CIS or sub-scheme in accordance with the provisions of this Law if the regulatory authority considers that doing so is in the best interests of the participants.</p>	<p>2° suspendre ou révoquer l'agrément de l'opérateur ou du fiduciaire et ordonner que le CIS soit transféré à un autre opérateur ;</p> <p>3° contraindre le CIS à suspendre ses transactions pour une durée déterminée par l'autorité de régulation;</p> <p>4° dissoudre le CIS ou un compartiment conformément aux dispositions de la présente loi si l'autorité de régulation juge que le faire ainsi est dans le meilleur intérêt des participants.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 116: Kutamenyekanisha amakosa yo kutubahiriza itegeko n'inyandiko y'ishingwa</u></b></p> <p>Iyo ucunga ikigega atamenyekanishije amakosa yo kutubahiriza ibiteganywa muri iri tegeko cyangwa n'inyandiko y'ishingwa rya CIS, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).</p>	<p><b><u>Article 116: Failure to report breaches of the Law and formation document</u></b></p> <p>Where the operator fails to report breaches of this Law or the CIS formation document, he or she commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000), but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p>	<p><b><u>Article 116 : Non-signalement de violations de la loi et du document constitutif</u></b></p> <p>Lorsque l'opérateur ne signale pas les violations de la présente loi ou du document constitutif du CIS, il commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW), mais dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p>

<p><b><u>Ingingo ya 117:</u> Gusimbuza utanga serivisi z'ikigega, umukozi w'ingenzi cyangwa umugenzuzi w'imari bitemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi</b></p>	<p><b><u>Article 117:</u> Replacement of a service provider, key employee or auditor without approval of the regulatory authority</b></p>	<p><b><u>Article 117 :</u> Remplacement d'un prestataire de services au fonds, d'un employé clé ou d'un auditeur sans approbation de l'autorité de régulation</b></p>
<p>Ucunga ikigega usimbuje utanga serivisi z'ikigega cyangwa umugenzuzi w'imari bitabanje kwemezwa n'Urwego rw'ubugenzuzi, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muniya ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>The operator who replaces a service provider or an auditor without prior approval of the regulatory authority commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>L'opérateur qui remplace un prestataire de services au fonds ou un auditeur sans approbation préalable de l'autorité de régulation commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p>Utanga serivisi z'ikigega usimbuje umukozi w'ingenzi bitabanje kwemezwa n'urwego rw'ubugenzuzi aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muniya ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>The scheme service provider who replaces a key employee without prior approval of the regulatory authority commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>L'opérateur qui remplace un employé clé sans approbation préalable de l'autorité de régulation commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 118:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika inyandiko</b></p>	<p><b><u>Article 118:</u> Failure to comply with record keeping requirements</b></p>	<p><b><u>Article 118 :</u> Défaut de conformité avec les exigences de tenue de documents</b></p>
<p>Utanga serivisi z'ikigega utubahirije ibisabwa mu kubika inyandiko, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muniya ya miliyoni ebyiri</p>	<p>The operator who fails to comply with record keeping requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than two million Rwandan francs (FRW</p>	<p>Un opérateur qui fait défaut de tenue de documents commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW)</p>

<p>(2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>2,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 119</u> : Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga raporo</b></p>	<p><b><u>Article 119</u>: Failure to comply with reporting requirements</b></p>	<p><b><u>Article 119</u> : Défaut de conformité avec les exigences en matière de rapports</b></p>
<p>Ucunga ikigega, ucunga iby’abandi w’umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega utubahirije ibisabwa mu gutanga raporo, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).</p>	<p>The operator, trustee or depositary who fails to fulfil the reporting requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not exceeding three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).</p>	<p>L’opérateur, le fiduciaire ou le dépositaire qui ne respecte pas les exigences en matière de rapports commet une faute. Il est passible d’une amende administrative d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 120</u>: Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga amakuru</b></p>	<p><b><u>Article 120</u>: Failure to comply with requirements for provision of information</b></p>	<p><b><u>Article 120</u> : Défaut de conformité aux exigences en matière de fourniture d’informations</b></p>
<p>Utanga serivisi z’ikigega utubahirije ibisabwa mu gutanga amakuru, ahishe, atanze amakuru ayobya cyangwa atari ukuri, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa agahanishwa guhagarikwa by’agateganyo cyangwa gutesha agaciro uruhushya rwo gukora.</p>	<p>The scheme service provider who fails to comply with the requirements for provision of information, conceals information or provides false or misleading information commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or has his or her license suspended or revoked.</p>	<p>Le prestataire de services au fonds qui ne se conforme pas aux exigences de fournir des informations, dissimule des informations ou fournit des informations fausses ou trompeuses commet une faute. Il est passible d’une amende administrative d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou voit son agrément suspendu ou révoqué.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 121: Ibihano bihabwa abagenzuzi b'imari</u></b></p> <p>Haseguriwe ibihano byo mu rwego rw'akazi cyangwa ibiteganywa n'amategeko mpanabyaha, iyo umugenzuzi w'imari atubahirije ibikubiye muri iri tegeko, urwego rw'ubugenzuzi rumuhanisha kimwe mu bihano bikurikira:</p> <p>1° kwihanangirizwa;</p> <p>2° guhagarikwa mu gihe kingana n'imyaka itatu (3);</p> <p>3° kubuzwa gukora ubugenzuzi bw'imari muri CIS.</p>	<p><b><u>Article 121: Sanctions applicable to auditors</u></b></p> <p>Subject to disciplinary or criminal sanctions, where an auditor does not comply with the provisions of this Law, the regulatory authority imposes on him or her any of the following sanctions:</p> <p>1° warning;</p> <p>2° suspension for a period of three (3) years;</p> <p>3° prohibition from auditing the CIS.</p>	<p><b><u>Article 121: Sanctions applicables aux auditeurs</u></b></p> <p>Sous réserve des sanctions disciplinaires ou pénales, lorsqu'un auditeur viole les dispositions de la présente loi, l'autorité de régulation lui impose l'une des sanctions suivantes :</p> <p>1° avertissement;</p> <p>2° suspension pour une période de trois (3) ans;</p> <p>3° interdiction d'exercer l'audit du CIS.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 122: Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari cyangwa igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo</u></b></p> <p>Iyo CIS cyangwa ucunga ikigega batubahirije ibisabwa mu kubika ibitabo bikwiye, byuzuye kandi bijyanye n'igihe by'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari cyangwa igitabo cya banyiri umutungo nyabo cyangwa ibisabwa mu kubika inyandiko aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego</p>	<p><b><u>Article 122: Failure to comply with requirements for keeping a register of participants or investors or a register of beneficial owners</u></b></p> <p>Where the CIS or the operator fails to comply with requirements for maintaining adequate, accurate and up-to-date registers of participants or investors and register of beneficial owners or the filing requirements, it commits a fault. It is liable to a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW</p>	<p><b><u>Article 122: Non-respect des exigences en matière de tenue d'un registre des participants ou des investisseurs et d'un registre des bénéficiaires effectifs</u></b></p> <p>Lorsque le CIS ou l'opérateur ne respecte pas les exigences en matière de tenue de registres adéquats, précis et à jour des participants ou des investisseurs ou un registre des bénéficiaires effectifs ou les exigences en matière de classement, il commet une faute. Il est passible d'une amende d'au moins sept</p>

<p>rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 Frw).</p> <p><b><u>Ingingo ya 123: Kumatanga amakuru yerekeye nyiri umutungo nyawe kuri CIS cyangwa ucunga ikigega</u></b></p> <p>Iyo CIS cyangwa ucunga ikigega asabye umuntu gutanga amakuru amwerekeye cyangwa yerekeye undi muntu yandikwa mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo ariko uwo muntu ntabikore mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) kuva abimenyeshejwe, ucunga ikigega abuza uwo muntu gukora ibikorwa bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° guhererekanya imigabane, ibice fatizo by'imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega;</li> <li>2° kugura indi migabane, ibice fatizo by'imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega;</li> <li>3° guhabwa inyungu ku migabane, ku ibice fatizo by'imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega cyangwa ubundi bwishyu bukozwe na CIS;</li> </ol>	<p>7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><b><u>Article 123: Failure to provide CIS or operator with information on beneficial ownership</u></b></p> <p>Where the CIS or the operator requests a person to provide his or her prescribed particulars or another person's particulars for inclusion in the register of beneficial owners, but that person fails to do so within fourteen (14) days of the notice, the operator restricts such a person from performing the following transactions:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° transferring shares, units or any other participation in the scheme;</li> <li>2 ° subscribing for more shares, units or any other participation in the scheme;</li> <li>3 ° receiving dividends from shares, units or any other participation in the scheme or any payment due from the CIS;</li> </ol>	<p>millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Article 123 : Défaut de fournir au CIS ou à l'opérateur des informations sur le bénéficiaire effectif</u></b></p> <p>Lorsqu'un CIS ou un opérateur demande à une personne de fournir ses coordonnées prescrites ou celles d'autrui en vue de leur inscription au registre des bénéficiaires effectifs, mais que cette personne ne s'exécute pas dans les quatorze (14) jours suivant l'avis, l'opérateur interdit à cette personne d'effectuer les opérations suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° transférer des actions, des parts ou toute autre participation dans le fonds;</li> <li>2° souscription d'autres actions, parts ou de toute autre participation dans le fonds ;</li> <li>3° recevoir des dividendes sur des actions, des parts ou toute autre participation dans le fonds ou tout paiement dû par le CIS ;</li> </ol>
--	---	--

*Official Gazette n° Special of 02/11/2021*

<p>4° gukoresha uburenganzira bwe cyangwa undi murimo yemerewe.</p> <p>Ibikorwa bibujijwe bivugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3° n'aka 4, bigumaho kugeza igihe uwasabwe gutanga amakuru yerekeye nyiri umutungo nyawe ayahaye CIS cyangwa ucunga ikigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 124:</u> Kutubahiriza ibijyanye no kubika inyandiko zerekeye ba nyiri umutungo nyabo</b></p> <p>CIS cyangwa ucunga ikigega utubahiriza ibijyanye no kubika inyandiko zigaragaza amakuru ajyanye na ba nyiri umutungo nyabo, aba akoze ikosa. Ahanishwa gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni zirindwi (7.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 Frw).</p>	<p>4° exercising his or her rights or any other activity he or she is entitled to.</p> <p>The restrictions under items 1°, 2°, 3° and 4° remain in effect until the requested person submits details on beneficial ownership to the CIS or operator.</p> <p><b><u>Article 124:</u> Failure to comply with requirements for keeping beneficial ownership information records</b></p> <p>The CIS or the operator that fails to comply with requirements for keeping beneficial ownership information records commits a fault. It is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>4° exercer ses droits ou toute autre activité à laquelle il a droit.</p> <p>Les restrictions prévues aux points 1°, 2°, 3° et 4° restent en vigueur jusqu'à ce que la personne concernée soumette au CIS ou à l'opérateur des informations sur le bénéficiaire effectif.</p> <p><b><u>Article 124 :</u> Non-respect des exigences relatives à la tenue de documents d'informations sur les bénéficiaires effectifs</b></p> <p>Le CIS ou l'opérateur qui ne se conforme pas aux exigences en matière de tenue de documents d'informations sur les bénéficiaires effectifs commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW), mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 125:</u></b> Kudashyikiriza ku gihe urwego rw'ubugenzuzi kopi y'inwandiko zerekeye amakuru n'impinduka ku bafite uruhare muri CIS, abashoramari na ba nyiri umutungo nyabo</p> <p>CIS cyangwa ucunga ikigega udatangiye ku gihe kopi y'inwandiko zerekeye amakuru n'impinduka ku bafite uruhare muri CIS, abashoramari na ba nyiri umutungo nyabo aba akoze ikosa. Ahanishwa gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 Frw).</p> <p><b><u>Ingingo ya 126:</u></b> Ubujurire</p> <p>Umuntu utishimiye ibyemezo yafatiwe n'urwego rw'ubugenzuzi hashingiwe kuri iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho, ashobora kujuririra akanama k'ubujurire kigenga gashyirwaho hashingiwe ku biteganywa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 125:</u></b> Failure to timely submit to the regulatory authority a copy of record of information on and changes in participants in CIS, investors and beneficial owners</p> <p>The CIS or operator who fails to timely submit a copy of records of information on and changes in participants in CIS, investors and beneficial owners commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000), but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p><b><u>Article 126:</u></b> Appeal</p> <p>A person aggrieved by a decision of the regulatory authority made under this Law and regulations made thereunder may appeal to the independent review panel established in accordance with the Law regulating capital market in Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 125 :</u></b> Défaut de soumettre en temps opportun une copie de documents d'informations et de changements concernant les participants au CIS, les investisseurs et les bénéficiaires effectifs</p> <p>Le CIS ou l'opérateur qui ne soumet pas en temps utile une copie de dossiers d'informations et de changements concernant les participants au CIS, les investisseurs et les bénéficiaires effectifs commet une faute. Il est passible d'une amende administrative d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) et d'au plus un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p><b><u>Article 126 :</u></b> Recours</p> <p>Une personne lésée par une décision de l'autorité de régulation prise en vertu de la présente loi et de ses règlements d'application peut faire recours auprès du comité indépendant de recours établi conformément à la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda.</p>
---	---	--

<b><u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n’ibihano</u></b>	<b><u>Section 2: Offenses and penalties</u></b>	<b><u>Section 2 : Infractions et peines</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 127: Kwivanga mu kazi k’abagenzuzi b’imari</u></b></p>	<p><b><u>Article 127: Interference with auditors’ activities</u></b></p>	<p><b><u>Article 127: Interférence dans les activités des auditeurs</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega, ucunga iby’abandi w’umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w’umutungo wivanga mu kazi k’abagenzuzi b’imari, akanga ko binjira mu nyubako cyangwa aho akorera cyangwa akababwira kubona inyandiko zisanzwe, iz’ikorabuhanga cyangwa ibikoresho bifite aho bihuriye na CIS cyangwa abakozi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igihano cy’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni cumi n’eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).</p>	<p>The operator, trustee, depositary or custodian who interferes with the activities of auditors by denying them access to the premises or where he or she works or by denying them access to documents, electronic data or equipment related to the CIS or the personnel, commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000), but not exceeding twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000).</p>	<p>L’opérateur, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien qui interfère dans les activités des auditeurs, en leur refusant l’accès aux locaux ou à son lieu de travail ou en leur refusant d’accès aux documents, aux données électroniques ou aux équipements ayant rapport avec le CIS ou le personnel commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une amende d’au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais ne dépassant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 128: Guha abagenzuzi b’imari amakuru atari yo cyangwa ayobya</u></b></p>	<p><b><u>Article 128: Providing false or misleading information to auditors</u></b></p>	<p><b><u>Article 128 : Fournir des informations fausses ou trompeuses aux auditeurs</u></b></p>
<p>Umukozi w’ucunga ikigega, uw’ucunga iby’abandi w’umwuga, uw’uwashinzwe ikigega cyangwa uw’umubitsi w’umutungo utanga, mu magambo cyangwa mu nyandiko, abizi cyangwa ku bw’uburangare amakuru atari yo cyangwa ayobya cyangwa wimana amakuru bishobora kuyobya cyangwa kujijisha abagenzuzi b’imari, aba akoze</p>	<p>An employee of the operator, the trustee, the depositary or the custodian who knowingly or recklessly makes an oral or written statement that is false or misleading or who omits information in a way that may result in misleading or deceiving the auditor, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a penalty of imprisonment for a term</p>	<p>Un employé de l’opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien qui, sciemment ou par imprudence, fait une déclaration orale ou écrite fautive ou trompeuse ou qui omet des informations d’une manière susceptible de tromper ou d’induire en erreur l’auditeur, commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine</p>



<p>icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igihano cy’igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n’ihazabu ingana n’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>of not less than six (6) months, but not exceeding one (1) year and a fine of not less than three millions Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties.</p>	<p>d’emprisonnement d’au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 129:</u> Gukora ibikorwa by’ubucuruzi bya CIS utabifitiye uruhushya</b></p>	<p><b><u>Article 129:</u> Carrying out CIS business without a license</b></p>	<p><b><u>Article 129 :</u> Exercer les activités commerciales du CIS sans agrément</b></p>
<p>CIS ikorera mu Rwanda cyangwa ikomoka mu Rwanda ikorera hanze y’u Rwanda nta ruhushya cyangwa itemerewe gukora cyangwa itarakomereye, iba ikoze icyaha. Iyo ibihamijwe n’urukiko, ucunga ikigega, ucunga iby’abandi w’umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w’umutungo wayo, abanyamigabane, abafatanyabikorwa, abahagarariye CIS cyangwa abahagarariye abatanga serivisi bahanishwa ihazabu itari muni ya miliyoni mirongo itatu n’eshanu z’amafaranga y’u Rwanda (35.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).</p>	<p>The CIS operating in Rwanda or one which originates from Rwanda that operates outside Rwanda without being licensed, recognized or exempted commits an offense. Upon conviction, its operator, trustee, depository, custodian, shareholders, partners, agents of CIS or of scheme service providers are liable to a fine of not less than thirty-five million Rwandan francs (FRW 35,000,000), but not exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).</p>	<p>Le CIS exerçant ses activités au Rwanda ou de droit rwandais exerçant ses activités en dehors du Rwanda sans être agréé, reconnu ou dispensé commet une infraction. Lorsqu’il en reconnu coupable, son opérateur, son fiduciaire, son dépositaire, son gardien, ses actionnaires, ses associés ou les agents du CIS ou des prestataires de services au fonds sont passibles d’une amende d’au moins trente-cinq millions de francs rwandais (35.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).</p>
<p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ari umuntu ku giti cye, ahanishwa kandi igihano cy’igifungo kitari muni</p>	<p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she is also liable to an additional penalty of</p>	<p>Lorsque la personne visée à l’alinéa premier du présent article est une personne physique, elle est aussi passible d’une peine</p>

<p>y'amezi atandatu (6) ariko kitari hejuru y'imyaka ibiri (2).</p> <p><b>Ingingo ya 130: Gutangaza cyangwa gutanga inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itubahirije itegeko</b></p> <p>Ucunga ikigega cyangwa undi muntu utangaza, utanga cyangwa ukwirakwiza inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane inyuranyije n'ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy' ihazabu itari muni ya miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (35.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).</p> <p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ari umuntu ku giti cye, ashobora kandi guhanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).</p>	<p>imprisonment for a term of not less than six (6) months, but not exceeding two (2) years.</p> <p><b>Article 130: Publicizing or distributing unlawful prospectus</b></p> <p>The operator or any other person who publicizes, issues or distributes a prospectus that does not comply with the requirements of this Law and regulations thereunder commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a fine of thirty-five million Rwandan francs (FRW 35,000,000) but not exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).</p> <p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she may also be liable to a penalty of imprisonment for a term of not less than one (1) year, but not exceeding two (2) years.</p>	<p>complémentaire d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p> <p><b>Article 130 : Publication ou distribution du prospectus illégal</b></p> <p>L'opérateur ou toute autre personne qui publie émet ou distribue un prospectus qui ne respecte pas les exigences de la présente loi et de ses règlements d'application commet une infraction. Lorsqu'ils en sont reconnus coupables, ils sont passibles d'une amende d'au moins trente-cinq millions de francs rwandais (35.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).</p> <p>Lorsque la personne visée à l'alinéa premier du présent article est une personne physique, elle peut aussi être passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 131: Kumenyekanisha cyangwa kwamamaza CIS mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u></b></p> <p>Umuntu umenyekanisha cyangwa wamamaza CIS mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'ihazabu itari muni ya miliyoni zirindwi z'amafaranga y'u Rwanda (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ari umuntu ku giti cye, ashobora kandi guhanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).</p> <p><b><u>Ingingo ya 132: Guhamagarira rubanda gushora imari mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u></b></p> <p>Umuntu, mu izina rya CIS, uhamagarira rubanda gushora imari muri CIS mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'ihazabu itari muni ya miliyoni mirongo</p>	<p><b><u>Article 131: Illegal promotion or advertisement of a CIS</u></b></p> <p>A person who promotes or advertises the CIS in violation of this Law and regulations made thereunder commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she may also be liable to a penalty of imprisonment for a term of not less than one (1) year, but not exceeding two (2) years.</p> <p><b><u>Article 132: Making an illegal offer to the public</u></b></p> <p>A person who, on behalf of the CIS, makes an offer which that does not comply with this Law and regulations made thereunder commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than thirty-five million Rwandan francs (FRW</p>	<p><b><u>Article 131 : Promotion ou publicité illicite d'un CIS</u></b></p> <p>Une personne qui fait une promotion ou une publicité du CIS en violation de la présente loi et de ses règlements d'application commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p>Lorsque la personne visée à l'alinéa premier du présent article est une personne physique, elle peut aussi être passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p> <p><b><u>Article 132 : Faire une offre illicite au public</u></b></p> <p>Une personne qui, au nom du CIS, fait une offre qui n'est pas en conformité avec la présente loi et ses règlements d'application commet une infraction. Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins trente-cinq millions de</p>
--	---	---

<p>itatu n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (35.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mironko itanu (50.000.000 FRW).</p> <p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ari umuntu ku giti cye, ashobora kandi guhanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).</p> <p><b><u>Ingingo ya 133</u> : Guha ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega amakuru atari yo cyangwa ayobya</b></p> <p>Umuntu uha ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega amakuru atari yo cyangwa ayobya ku bijyanye na nyiri umutungo nyawe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>35,000,000) but not exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).</p> <p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she may also be liable to a penalty of imprisonment for a term of not less than one year, but not exceeding two (2) years.</p> <p><b><u>Article 133: Providing false or misleading information to the operator or scheme service provider</u></b></p> <p>A person who provides the operator or scheme service provider with false or misleading information on beneficial owner commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of one (1) year, but not exceeding two (2) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or one of these penalties.</p>	<p>francs rwandais (35.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinquante millions de francs Rwandais (50.000.000 FRW).</p> <p>Lorsque la personne visée à l'alinéa premier du présent article est une personne physique, elle peut aussi être passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p> <p><b><u>Article 133</u> : Fourniture d'informations fausses ou trompeuses à l'opérateur ou au prestataire de services au fonds</b></p> <p>Une personne qui fournit à l'opérateur ou au prestataire de services au fonds des informations fausses ou trompeuses sur le bénéficiaire effectif commet une infraction. Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.</p>
---	--	---

<p><b>UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p>	<p><b>CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 134:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rugenzura</b></p> <p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi akena serivisi zitangwa zishyuzwa hakurikijwe iri tegeko n'amafaranga yishyurwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 135:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo ya CIS n'iri tegeko</b></p> <p>CIS n'abatanga serivisi zayo bahawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo babe bahuje imikorere yabo n'ibiteganywa n'iri tegeko, uretse ibijyanye no kwandika ba nyiri umutungo nyabo bigomba gukorwa mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) guhera umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 134:</u> Fees payable for services provided by the regulatory authority</b></p> <p>Regulations of the regulatory authority determine services provided against payment under this Law and fees payable.</p> <p><b><u>Article 135:</u> Time limit for bringing CIS activities into line with this Law</b></p> <p>With the exception of the registration of beneficial owners which must be done within six (6) months of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, CIS and their service providers have one (1) year from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to bring their functioning into line with the provisions of this Law.</p>	<p><b><u>Article 134 :</u> Frais payables en contrepartie des services fournis par l'autorité de régulation</b></p> <p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les services fournis contre paiement en vertu de la présente loi et les frais payables.</p> <p><b><u>Article 135:</u> Délai limite de rendre les activités du CIS conforme à la présente loi</b></p> <p>À l'exception de l'enregistrement des bénéficiaires effectifs qui doit se faire dans les six (6) mois suivant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, les CIS et leurs prestataires de services disposent, à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'un délai ne dépassant pas un (1) an pour rendre leur fonctionnement conforme aux dispositions de la présente loi.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 136:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 137:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko</b></p> <p>Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by’ishoramari ry’abishyizehamwe mu Rwanda n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 138:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 136:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 137:</u> Repealing provision</b></p> <p>Law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating collective investment schemes in Rwanda and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><b><u>Article 138:</u> Commencement</b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 136 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 137:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>La Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 régissant les fonds d’investissement collectifs au Rwanda et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 138 :</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, 14/10/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux